

Journal of Professional and Scientific Communication

Vol. XLVI 3–4/2024

**The Persuasive Power of Implicit Communication:
Presuppositions in Italian Lawyers Pleadings**
Giulia Lombardi & Jacqueline Visconti

The Legal Englishes of Dispute Resolution Rules
Patrizia Giampieri

**The Generic Structure of Hospital Pharmacy Instructions:
Combining Move-step Analysis with Interview Discourse
on Text Structure**
Henri Satokangas

**(Un-)persönliches Schreiben in der Wissenschaftssprache?
Eine vergleichende quantitative Studie zu deutschen und
polnischen Doktorarbeiten aus der Germanistik**
Jochen Matthies

**Bürgermeisterkommunikation in sozialen Medien:
Transformationen sprachlich-kommunikativer Rituale**
Viviane Börner

**Neologisms with Birth-Certificates. Case of Mineralogical
Nomenclature**
Jan Holeš

Herausgeber/Editors: Prof. Dr. Jan Engberg (je@cc.au.dk),
Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer (Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de),
Prof. Dr. Nina Janich (nina.janich@tu-darmstadt.de), Prof. Dr. Merja Koskela (merja.koskela@uwasa.fi)

Redaktion & Manuskripte/Editorial Secretary & Submit Papers:
Dr. Anja Steinhauer (fachsprache@facultas.at), Guidelines: <https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache>
In den einzelnen Beiträgen werden ausschließlich die Meinungen der zeichnenden AutorInnen wiedergegeben./
The views expressed in the various contributions are only those of the undersigned authors.

Eigentümer und Verleger/Proprietor and Publisher:
Facultas Verlags- und Buchhandels AG, facultas, 1050 Wien, Österreich
Vorstand/Managing Director: Mag. Robert Langenberger
facultas.at

Erscheinungsweise/Publication Details: zwei Doppelhefte pro Jahr mit Beiträgen in Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch/two double issues a year, contributions in German, English, French and Spanish

Preise/Prices: Jahresabo PREMIUM (print & online)/
annual subscription PREMIUM (print & online) EUR 103,-
Jahresabo für Studierende PREMIUM (print & online)/
annual subscription PREMIUM for students (print & online) EUR 69,-
Jahresabo/annual subscription CLASSIC (print) EUR 72,-
Jahresabo für Studierende/annual subscription for students CLASSIC (print) EUR 47,-
Einzelheft (print oder pdf)/single issue (print or pdf) EUR 38,-
Beitrag/article (pdf) EUR 24,-
Institutslizenz/institutional membership EUR 264,-
(Preise inkl. USt., zzgl. Versand/prices incl. taxes, plus shipping costs)

Bestellung/Orders: ejournals@facultas.at

Kontakt/Contact: Facultas Verlags- und Buchhandels AG, facultas,
Stolberggasse 26, 1050 Wien, Österreich, Tel.: 0043 1 310 53 56, Fax: 0043 1 319 70 50,
facultas.at bzw. <https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache>

Anzeigen/Advertisements, Website & Newsletter: Katharina Schindl, ejournals@facultas.at

Layout & Satz: Soltész
Druck: Facultas AG, 1050 Wien, Österreich

ISSN: 1017-3285

Articles / Aufsätze

The Persuasive Power of Implicit Communication: Presuppositions in Italian Lawyers Pleadings Giulia Lombardi & Jacqueline Visconti.....	78
The Legal Englishes of Dispute Resolution Rules Patrizia Giampieri.....	91
The Generic Structure of Hospital Pharmacy Instructions: Combining Move-step Analysis with Interview Discourse on Text Structure Henri Satokangas.....	108
(Un-)persönliches Schreiben in der Wissenschaftssprache? Eine vergleichende quantitative Studie zu deutschen und polnischen Doktorarbeiten aus der Germanistik Jochen Matthies.....	126
Bürgermeisterkommunikation in sozialen Medien: Transformationen sprachlich-kommunikativer Rituale Viviane Börner.....	152
Neologisms with Birth-Certificates. Case of Mineralogical Nomenclature Jan Holeš.....	170

**Sign up for the free FACHSPRACHE newsletter:
Send an e-mail to ejournals@facultas.at!**

The Persuasive Power of Implicit Communication: Presuppositions in Italian Lawyers Pleadings¹

Giulia Lombardi & Jacqueline Visconti

Abstract Recent research on the persuasive and manipulative power of linguistic implicit communication highlights how implicitly conveyed content is less likely to be challenged or even questioned by addressees (cf. e. g. Lombardi Vallauri/Cominetti/Masia 2022 and references therein). The present contribution focuses on the use of linguistic implicit strategies, such as presuppositions triggered by definite descriptions, change of state verbs or additive focus adverbs, within the traditionally understudied area of Italian pleadings, i. e. court pleadings written not by the judge but by the lawyers representing the parties (cf. e. g. Visconti 2022 and references). By employing the recently created *AttiChiari corpus* (www.attichiari.it), which collects lawyers documents relating to proceedings both of the Italian Supreme Court (*Corte di Cassazione*) and of geographically diversified Italian courts, a set of examples is discussed, in which implicit linguistic devices are used to surreptitiously insert elements in the case that are thus potentially subtracted from rebuttal.

Keywords implicit communication, legal language, persuasive language, pleadings, presuppositions

1 Introduction

Implicit meaning plays a crucial role in communication, influencing our interactions and ensuring efficiency in communicative exchanges. Inferences activated or evoked by language contribute to the semantic-pragmatic content of texts, and play an important role in their structuring, which is essential for achieving various communicative purposes (Caffi 2002, Sbisà 2007, Ferrari 2014, Sbisà 2021). Presuppositions, in particular, beside serving linguistic economical purposes, such as avoidance of redundantly asserting what addressees already know, can have persuasive, or even manipulative functions. As shown by recent studies, including experimental research, content that is not explicitly asserted is less likely to be challenged or even questioned by addressees (Sbisà 2007, Sperber et al. 2010, Domaneschi/Penco 2016, Lombardi Vallauri/Cominetti/Masia 2022). By presenting the content as shared, as belonging to common ground, presuppositions have – in the words of Reboul (2017) – “all the features

¹ The research has been jointly conducted with the PRIN project *AttiChiari* (www.attichiari.it [Ref. 2017 BSECYX]). For the sake of drafting, sections 2 and 3 are attributed to Jacqueline Visconti; sections 1, 4 and 5 to Giulia Lombardi. We would like to thank Silvia Ferreri and Michele Graziadei for precious clarifications in comparative law issues and two anonymous referees for their many important suggestions. Needless to say, all remaining shortcomings are our sole responsibility.

Zitiervorschlag / Citation:

Lombardi, Giulia / Visconti, Jacqueline (2024): “The Persuasive Power of Implicit Communication: Presuppositions in Italian Lawyers Pleadings.” *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 46.3–4: 78–90. DOI: 10.24989/fs.v46i3-4.2433

that allow a speaker to eschew or bypass epistemic vigilance, that is, the mechanisms that speakers and hearers have developed to avoid deception and manipulation” (Reboul 2017: 91).

Political discourse genres, media discourse, along with advertising genres, have received considerable attention regarding the use of implicit content (e. g. Harris 1977, Rocci 2008, Garassino/Brocca/Masia 2022). Legal language, too, has been investigated in this respect, by either addressing normative texts (e. g. Sbisà 2017, Pasa/Morra 2018), a text type that is very different from the documents studied in this article, or exploring the application of Gricean and post Gricean theories, viz. implicatures, to the legal setting (Skoczzeń 2020). If we focus on Italian, however, a textual genre with explicit persuasive purposes, such as lawyers’ pleadings, i. e. pleadings written by counsel representing the claimant or the defendant at a trial,² has, to our knowledge, never been studied in this regard. This is primarily due to the difficulty of obtaining such texts, as lawyers or competent authorities do not make them readily available, because they contain personal and sensitive data.

In this paper, we set out to investigate how lawyers use linguistic devices, in particular presuppositions, to trigger presuppositions that convey sensitive, debatable and subjective implicit content (Lombardi/Visconti 2023, Visconti 2024).

In the remainder of the article, we shall outline the theoretical background underlying our study of strategies of implicit communication, focusing on presuppositions (section 2); detail the data on which the analysis is conducted and the methodology (section 3); discuss examples of persuasive or deceptive use of presuppositions in our data (section 4); and highlight avenues for further research (section 5).

2 Implicit linguistic communication

Within pragmatics, scholars distinguish the two most important types of implicit content: implicatures and presuppositions (cf. e. g. Levinson 1983 97–225 and references herein). Implicatures that arise from inferential reasoning guided by the rational principle of cooperation between speakers are commonly known as conversational implicatures (Grice 1975). Other implicatures, known as conventional implicatures, result from the conventional meaning of certain linguistic expressions used in the text. Presuppositions, on the other hand, encompass all implicit meaning that is assumed to be true in relation to an utterance and taken for granted (Caffi 2002). Implicatures are considered unresolved when they convey new information that is not made available through alternative means. In all these cases, ‘new’ implicit content can be used to avoid explicit statements regarding questionable contents such as evaluations, or points of view. Such persuasive use of implicit content allows the author to guide the reader’s interpretation and align it with their desired viewpoint, all while maintaining a certain level of plausible deniability (Givón 1982, Lombardi Vallauri 2021). The reader is personally involved in the process of interpreting implicit meaning and becomes somewhat complicit with the

² Terminology is a thorny issue in this case, as it reflects the well known difficulty of rendering concepts that differ across legal systems: thus the Italian term, i. e. *avvocati*, used to indicate those representing the claimant or the defendant at a trial, can be rendered as *lawyers*, which is the term chosen in this article as it is used within the CEDU case-law as an equivalent of Italian *avvocati*, as *counsel* in the UK tradition (furthermore distinguishing between *barristers* and *solicitors*), as *advocates* in Scotland, or *attorneys* in the USA. The confusion increases as Italian *avvocati* are also called *difensori* (lit. ‘defenders’), even if they are representing the claimant, as the term indicates their role of “defending” their clients.

writer who formulated it. This reduces the recipients' critical scrutiny of what is implied and assumed, making them more susceptible to forms of manipulation and persuasion. Thus, in the following example (from Sbisà 2007: 75), a subjective assessment (“there is a human impact on the environment”) is presented as if it were information given and shared by the reader, thus potentially removed from discussion, because it is not asserted:

- (1) È tuttavia possibile, con un certo margine di errore, elaborare una valutazione quantitativa dell'*impatto umano sull'ambiente globale* (Sbisà 2007: 75)
[It is nevertheless possible, with some margin of error, to develop a quantitative assessment of *the human impact on the global environment*]

The persuasive function of presupposition is related to the mechanism of accommodation, whereby the presupposition underlying the utterance is generally accepted (Sbisà 2007). This happens, because, as Caffi (2002: 81) has stated,

there is a kind of pact between speaker and interlocutor, which Grice partly captured with his principle of cooperation. Everything that is somehow, overtly or surreptitiously, placed in the discourse, in its continuation comes to be presupposed, becomes a package of information that is built up in the discourse and that, if not challenged, is increasingly difficult to be found and countered.

In addition to definite nominal phrases, such as in the example above “the human impact on the global environment”, typical activators of presuppositions are verbs of change of state (such as *stop*, *resume*, *divorce*, *wake up*), verbs of judgment (such as *criticize* or *accuse*), factual verbs (such as *know* or *regret*), adverbs and iterative expressions (such as *yet* or *also*), or interrogative expressions, as in “What time did you kill your wife?”

Levinson (1983: 181–185) compiled a taxonomy of the main presuppositional triggers. The most significant ones (e. g. Caffi 2002, Domaneschi 2014) are listed in table 1:

Table 1: Taxonomy of the main presuppositional triggers

Presuppositional trigger	Function	Example
Definite descriptions	Activating an existential presupposition	<i>John saw the man with two heads</i> > there exists a man with two heads
Factive verbs	Presupposing the truth of the embedded clause	<i>Martha regrets drinking John's home brew</i> > Martha drank John's home brew
Change of state verbs	Presupposing a preceding event or state of affairs	<i>John stopped beating his wife</i> > John had been beating his wife
Iteratives	Presupposing an event or state of affairs that took place at least once before	<i>Carter returned to power</i> > Carter had power before
Temporal clauses	Factive function	<i>Before Strawson was even born, Frege noticed presuppositions</i> > Strawson was born

Cleft sentences and pseudo-cleft constructions		<i>It was Henry that kissed Rose</i> > someone kissed Rose <i>What John lost was his wallet</i> > John lost something
Comparisons and contrasts		<i>Carol is a better linguist than Barbara</i> > Barbara is a linguist
Non restrictive relative clauses	Presupposing the truth of the subordinate clause	<i>The Proto-Harrappans, who flourished 2800–2650 B.C., were great temple builders</i> > The Proto-Harrappans flourished 2800–2650 B.C.
Counterfactual conditionals	Presupposing the negation of the antecedent	<i>If Hannibal had only had twelve more elephants, the Romance languages would not this day exist</i> > Hannibal did not have twelve more elephants
Additive focus adverbs	Presupposing the truth of a syntactically parallel proposition, in which the focussed element is replaced by an indefinite pronoun	<i>Stella too is innocent</i> > Someone else (distinct from Stella) is innocent (De Cesare 2022: 2)

Implicit communication, as said, is extensively used in advertising, political and journalistic communication (Pecorari 2017, Lombardi Vallauri 2019, De Cesare 2022); however, the phenomenon also plays an important role in legal discourse.

On the one hand, in normative texts, presuppositions are used to introduce ideal principles, ethical, political or social in nature, which are presented as basic values of democracy: values so basic that they do not need to be asserted explicitly (Sbisà 2017, Ferrari/Pecorari 2021, Pecorari 2022). For example, in the Italian Constitution, the first part of Article 2, “La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell’uomo” [The Republic recognizes and guarantees the inviolable human rights] communicates, in addition to the asserted content, the existence of inviolable human rights, an implicit content which, due to the property of presupposition to survive negation and interrogation (Domaneschi 2014: 161–165), persists even when denying or interrogating the utterance.

On the other hand, the use of implicit content animates the minefield of “suggestive” or “harmful” questions posed to witnesses in court (Bellucci/Torchia 2013). In May 19th, 2020, for instance, a ruling of the Supreme Court (Cass. Pen,Sec. IV, No. 15331/2020) prohibited both the parties and the judge to formulate questions in cross-examination that may alter the sincerity of the answers, whether they are “suggestive” (questions that tend to suggest the answer to the witness or that provide the information necessary to answer as desired by the examiner), or “harmful” (aimed at manipulating the witness, misleading their memory, since they provide them with erroneous information and false presuppositions such as to undermine the very genuineness of the answer). The already mentioned property of presupposition to survive denial and questioning makes it a particularly insidious tool in cross-examination (Bellucci/Torchia 2013: 92). In response to questions containing a false presupposition, more or less intentionally implied, such as “Did you stop beating your wife?”, the witness often finds

it nonetheless more useful to answer the question, rather than to declare the invalidity or falsity of the presupposition, “to show his willingness, sometimes out of reverential fear (but sometimes only out of ignorance or in an attempt to mask the ignorance itself)” (Gulotta 2020).

3 The data: building a corpus of Italian pleadings

Studies on legal language have in most traditions focused on normative texts. Only recently has courtroom discourse come to the forefront of research, with a series of important studies on the language of judges (cf. e. g. Pontrandolfo/Goźdz 2022 and references herein). Plain language initiatives, too, have been centered on the language of the law, and only marginally have they addressed the issue of clear writing of courtroom proceedings (Williams 2022). Moreover, compared to several important studies on judgments, only a few have focused on texts written by lawyers (Mortara Garavelli 2003, Sabatini 2003, Dell’Anna 2016, Gualdo/Dell’Anna 2016). The reasons for this are mainly practical and methodological: while there are numerous databases of judgments, a similar archive for pleadings does not exist. The presence of personal data, in particular, makes their collection difficult and their dissemination impossible.

This issue has been addressed for Italian within the four-year research project “Clarity in Court Proceedings (*ClearAct*): a new database for scholars and citizens”³, involving both linguists and legal experts from the Italian universities of Genoa, Florence, Lecce and Viterbo. The project aims at creating a new resource for effective writing of pleadings drafted by the lawyers, by building a synchronic corpus of approximately two million tokens and a searchable database. The specific objectives are: (i) the collection, for the first time in Italy, of a database of such documents, relating to proceedings both of the Italian Supreme Court (Corte di Cassazione) and of a sample of local Courts and Courts of Appeal; (ii) the qualitative study of the pragmatic features and the rhetorical and argumentative structure of these texts.

Italian pleadings consist of a variety of written documents, from those initiating the trial (*atto di citazione, comparsa di risposta*), to appeals (*appello*), and furthermore high court appeals to the Corte di cassazione (*ricorso*). They are drafted by lawyers in order to persuade the judge, and to argue, prove and plead either the claimant’s or the defendant’s case (Alpa 2003, Mariani Marini 2003). Mortara Garavelli (2001) includes them within the category of judicial applicative texts. Their textual typology is generally composite: there are narrative and expository excerpts in the exordium, argumentative texts traits in the motivation, and finally prescriptive features in the preliminary enquiries (Visconti 2022). In the Italian tradition, appeals are characterized by a “vertical” intertextuality (Gualdo/Dell’Anna 2016), involving large portions of preceding documents that are relevant to the case, such as the introductory pleadings, the first-degree judgment, etc. Moreover, compared to other legal texts, court pleadings drafted by lawyers are characterized by a prevalence of connotation vs denotation, and by a greater personalization (Gualdo/Dell’Anna 2016, Dell’Anna 2024, Visconti 2024).

As said, the collected texts contain personal information, which, if disclosed, would violate the confidentiality rights of the parties involved in the proceedings. Lawyers have provided these documents voluntarily, thus making an invaluable collaboration to the *ClearAct* project (as acknowledged in the website). This has prompted the need for a tool to remove personal details such as names, locations, and dates, which could reveal the identities of the individuals and the events described.

³ For more information see the website of the project: <https://attichiari.unige.it>.

As outlined in Gualdo/Clemenzi (2021), standard anonymization methods typically involve deletion through methods such as blacking out, replacing with asterisks or other symbols, or leaving blank spaces. Nevertheless, these practices impair document readability and hinder linguistic analysis. Removing personal identifiers, such as names, locations, and dates, makes it impossible to distinguish the parties involved in the proceedings and to reconstruct both textual phenomena, for instance anaphoric chains, and their legal implications.

To address the need for both readability and data protection, the *ClearAct* project has chosen to utilize pseudonymization techniques when processing the collected documents (Fusi 2021, Clemenzi et al. 2022, 2023). To meet the project requirements, a new open-source search engine called *Minerva* has been introduced (Fusi 2021). This search system can process various annotations, including words and other linguistic structures such as sentences, offering a concordance search function that integrates these diverse data sources seamlessly.

Data collection has followed three criteria, which together aim at obtaining a varied database:

- geographical diversification, to capture a very diverse reality in terms of styles and traditions; in particular, the files come from associations and bars from Genoa, Lecce, Viterbo, Florence, Turin, Milan, Rome, Naples, Catania, Trento and Treviso.
- the variety of domains: civil and criminal law, but also banking, insurance, family or leasing law, which are extremely diverse in their degree of standardization.
- The “verticality” of the textual investigation, mentioned above and already suggested by Gualdo/Dell’Anna (2016) as a precious method for an intertextual analysis; it is thus particularly interesting to follow the file from the initial pleadings to the subsequent phases of the trial; this method also allows a concrete measurement of the deprecated phenomenon of copy-paste of portions of texts across documents.

Thus, we now have access to the first searchable corpus of Italian pleadings, which is the outcome of the annotation and pseudonymization of over 318 texts (Gualdo/Clemenzi 2021). The documents collected amount so far to over one million tokens, concerning mainly civil (*civile*) and, to a lesser extent, criminal (*penale*) and other matters (family, administrative law etc.; e. g. cf. figure 1):

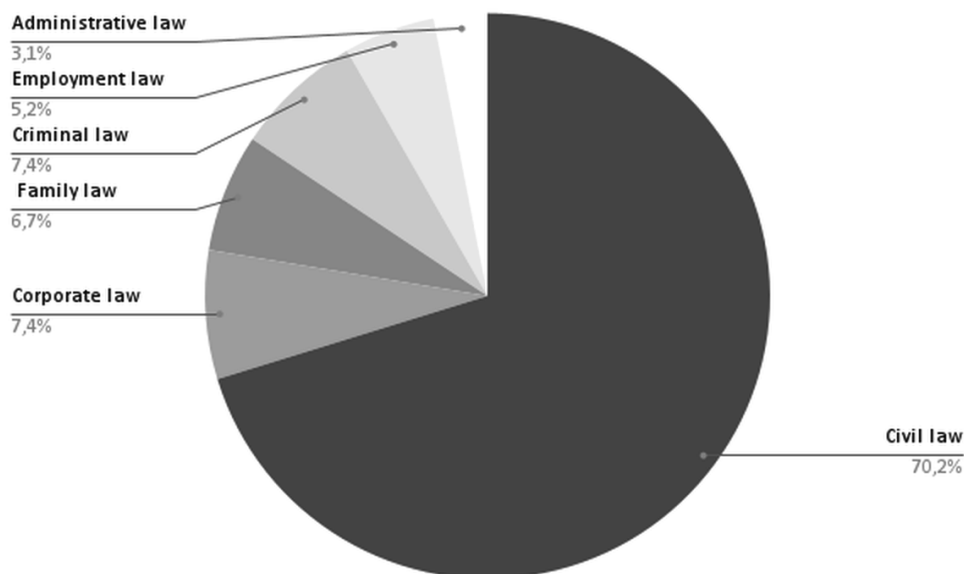


Figure 1: Distribution of lawyers' pleadings by subject matter in the AttiChiari corpus

To delve deeper into the significance of implicit linguistic devices in legal discourse, we will now examine some examples extracted from texts within the *AttiChiari* database. For the sake of this article we focused on presuppositions, as they are triggered by linguistic devices and thus easier to identify. We thus searched the data base for the following items, as they provide uncontroversial cases of presuppositional phenomena: (i) definite descriptions, introduced by definite articles; (ii) change of state verbs, such as *smettere*, *desistere* 'to stop'; (iii) additive focus adverbs, such as *anche* 'too', *oltre a* 'further to'. To begin with, we selected 30 examples of each phenomenon and proceeded to identifying both the presupposed content and whether such content was already in the text, thus genuinely belonging to the common ground, or whether it was newly introduced, yet presented as shared and thus potentially eschewing epistemic vigilance. Furthermore, we looked at interrogative sentences, and whether they carried any implicit content. All the texts had previously undergone pseudonymization and processing as described above. The distinction between civil and criminal proceedings proved irrelevant for the phenomena investigated in this article.

4 Examples and discussion

A first type of implied content relates to definite descriptions. In the examples that follow, the presupposed content is presented to the recipient by the lawyer as being taken for granted, removed from discussion. As previously discussed in the theoretical section of this article, this strategy allows uncertain information to be conveyed as if it has already been established.

In (2), for example, the existence of non-pecuniary harm is presented as presupposed, and thus potentially subtracted from discussion:

- (2) Alla luce delle predette argomentazioni non può non rilevare anche *il danno non patrimoniale* iure proprio, in particolare il danno esistenziale connesso con la perdita del rapporto parentale. (*AttiChiari*, lav-vt-tsl-ric414-201803_01)
[In light of the aforementioned arguments, one cannot fail to also recognize *the non-pecuniary harm* in its own right, particularly the existential harm associated with the loss of the parental relationship.]

Moreover, in the following example, the lawyer is defending the innocence of his client, Mr. Comacchi, by presuming that the decision to sell illegal fireworks in the stationery store is solely attributable to Mrs. Spiritelli and, furthermore, characterizing this decision as “criminal”.

- (3) Così come non sarebbe possibile addebitare al Comacchi a titolo di colpa *la criminale decisione* della Spiritelli di metterli in vendita nel negozio. (*AttiChiari*, pen-ge-app-app600-201711_01)
[Just as it would not be possible to attribute to Comacchi, in terms of fault, *the criminal decision* of Spiritelli to put them on sale in the store.]

To reinforce the existential presupposition activated by the definite descriptions (“the dilatory conduct”, “the persecutory and violent behavior”) change of state verbs, such as *cease*, *continue*, etc., often appear. For example, in (4), the use of *to cease* (*cessare*) presupposes that Spa Ulissa had dilatory conduct; in (5), *to desist* (*far desistere*) presupposes that there was persecutory and violent behavior taking place:

- (4) Al fine di accelerare l’iter accertativo dei danni e di indurre la Spa Ulissa a *cessare* la condotta dilatoria, oltre che per conseguire un acconto sull’indennizzo, [egli] aveva promosso una procedura di accertamento tecnico preventivo innanzi al Tribunale di Buggerru. (*AttiChiari*, civ-le-tro-rec669-201606_01)
[In order to expedite the investigative process of the damages and induce Spa Ulissa *to cease* dilatory conduct, as well as to obtain an advance on the compensation, [he] had initiated a preventive technical assessment procedure before the Buggerru Court.]
- (5) Solo l’intervento dei Carabinieri di Capracotta, con il tentativo di rintracciare il Mongiu, dandosi alla macchia dopo l’ultima aggressione dell’1/10/2013, ha consentito di *far desistere* lo stesso dal suo comportamento persecutorio e violento. (*AttiChiari*, pen-le-tro-opp410-201910_01)
[Only the intervention of the Capracotta law enforcement, with the attempt to locate Mongiu, who had gone into hiding after the last attack on 10/01/2013, allowed him *to desist* from his persecutory and violent behavior.]

As argued above, to use such devices if, for instance, the dilatory conduct or the persecutory and violent behavior had already been established in the case would simply serve linguistic economical purposes, such as avoidance of redundantly asserting what addressees already know, but when such devices are used to introduce new and controversial information that is yet presented as if it were granted, this constitutes a form of manipulative communication. The “textual verticality” of the data collection, mentioned above, allowing us to follow the file from the initial pleadings to the subsequent phases of the trial, proved crucial for discovering whether certain facts were established earlier in the proceedings or not.

A further type of implicit communication relates to additive focus adverbs (De Cesare 2022), such as *also* (*anche*), or constructions such as *in addition to*, *further to* (*ulteriori*). As is well known, additive elements convey the implied content that the asserted proposition also applies to other entities. Through these devices, the lawyer is able to insert into the text, and into the case, a number of elements given for granted, thus removing them from potential refutation, such as, in example (6), that the municipality has provided misleading, incomplete, and partial elements on other occasions, or, in example (7), that the Court of Appeals and the GUP have misapplied Articles 319 and 319 bis in more than one respect:

- (6) Ne deriva che *anche* in occasione dell'esecuzione della Decisione interlocutoria il Comune ha fornito elementi fuorvianti, incompleti e parziali, da cui deriva, semmai, la certezza che alcune delle attività che l'Amministrazione ha affidato in global service a Zerbina sono state pagate due volte! (*AttiChiari*, amm-vt-cds-app100-200603_01)
[As a result, *even* during the execution of the Interlocutory Decision, the Municipality provided misleading, incomplete, and partial information, from which, if anything, arises the certainty that some of the activities entrusted by the Administration to Zerbina under global service have been paid twice!]
- (7) Ne discende che, *anche* per questo profilo, la Corte d'Appello e, prima, il GUP di Viadanica hanno erroneamente applicato gli artt. 319 e 319 bis c.p. (*AttiChiari*, pen-ge-cas-ric606-000000_01)
[As a result, *even* in this regard, the Court of Appeal and, earlier, the Preliminary Hearing Judge (GUP) of Viadanica incorrectly applied Articles 319 and 319 bis of the criminal procedure code.]

Presuppositions are also activated by factive verbs that introduce a declarative statement, the content of which is, therefore, taken for granted. In the following example, the criticism of the public prosecutor's opinion is implied and somewhat mitigated by the phrase *I regret* (*dispiace*) + *having to* (*dover*):

- (8) Gli argomenti utilizzati dal pubblico ministero, nella richiesta di archiviazione, lasciano veramente sbigottiti e, sinceramente, *dispiace dover* stigmatizzare con tali toni l'opinione del magistrato inquirente ... (*AttiChiari*, pen-le-tro-opp410-201910_01)
[The arguments used by the public prosecutor in the request for dismissal are truly astonishing, and frankly, it is *regrettable to have to* criticize the opinion of the investigating magistrate in such terms ...]

In the following example, the "randomness" of the bidding competitions, of which the winning companies would have taken advantage, is assumed as a given:

- (9) Sulla base dei presupposti inesistenti le gare non potevano che naufragare, come in effetti naufragarono appena le ditte "aggiudicatariе" ("aggiudicatariе" di nulla in realtà) si resero conto *della assoluta aleatorietà del tutto*. (*AttiChiari*, civ-le-tro-mem183-201212_01)
[Based on non-existent premises, the tenders could only result in failure, as indeed happened as soon as the "winning" companies (winning nothing in fact) *realized the absolute randomness of the whole process.*]

Lastly, open questions, especially rhetorical ones, also carry implicit meanings because they direct the recipient's attention to the type of response they seek, often subtly conveying what is asserted within the question itself. Thus, in the following example, it is implied that the actor has "something to hide" as they have not fulfilled their burden of proof:

- (10) [...] l'attore doveva adempiere all'onere di prova a suo carico producendo in giudizio il titolo (atto pubblico o scrittura privata) da cui deriva la sua qualità di usufruttuario dell'alloggio in questione; non avendolo fatto (cosa gli costava? cos'ha da nascondere?), la sua domanda dovrebbe essere respinta *tout court*. (*AttiChiari*, civ-ge-tro-com190-201610_01)

[... the plaintiff was required to fulfill the burden of proof by submitting in court the document (public deed or private agreement) establishing his status as the usufructuary of the dwelling in question; having failed to do so (what would it have cost him? what does he have to hide?), his claim should be dismissed *outright*.]

5 Conclusions

Already from this preliminary examination, we can deduce that lawyers, in their persuasive efforts, extensively employ implicit contents, conveyed through definite descriptions, change of state verbs, factive verbs, focus adverbs, or questions. In particular, the incorporation of focus adverbs allows the reader to grasp the presence of additional information that might not be explicitly stated elsewhere in the text. Simultaneously, it communicates the content of the invoked paradigms as if it were already familiar to the recipient.

The examples provided suggest that the utilization of presuppositional strategies is especially evident in accusing the adverse party, challenging an adverse judgement, avoiding offending the jury, or emphasizing the validity and legitimacy of what has been asserted. In all the cases listed, the intent appears to be to persuade the addressee by reducing his or her critical scrutiny.

Consideration of other presuppositional triggers, as well as inclusion of other types of implicit communication, for instance vagueness or implicatures,⁴ will allow a more systematic evaluation of which implicit strategies are more frequent in pleadings. Widening the scope to other legal traditions would also be a fruitful avenue for interesting comparative analyses.

The textual and pragmatic dimensions are particularly important in this field of research, especially when completion of the database will provide these initial considerations with quantitative depth. Textual and pragmatic expertise complement each other in the investigation of implicit communication in pleadings, at the same time highlighting new features in this variety, now made accessible by the new resource.

⁴ Along the lines suggested by Lombardi/Visconti (2023).

References

- Alpa, Guido (2003): "Il linguaggio dell'avvocato nella evoluzione dei metodi interpretativi, delle prassi e della tecnica." Mariani Marini/Paganelli (2003): 15–40.
- Bellucci, Patrizia / Torchia, Maria C. (2013): "La regia del discorso in tribunale: il potere delle domande." *Lingua e diritto scritto e parlato nelle professioni legali*. Eds. Alarico Mariani Marini / Federigo Bambi. Pisa: Pisa University Press. 79–106.
- Caffi, Claudia (2002): *Sei lezioni di pragmatica linguistica*. Genova: Name.
- Clemenzi, Laura / Fusco, Francesca / Fusi, Daniele / Lombardi, Giulia (2022): "Analisi linguistica e pseudonimizzazione: strumenti e paradigmi." *Culture digitali. Intersezioni: filosofia, arti, media. Pleadings of the 11th National conference AIUCD*. Eds. Fabio Ciraci / Giulia Miglietta / Carola Gatto. Lecce: AIUCD. 185–192.
- Clemenzi, Laura / Fusco, Francesca / Fusi, Daniele / Lombardi, Giulia (2023): "Processing of Personal Data in Court Proceedings: A Model for Linguistic and Legal Studies." *The Digital Revolution*. Eds. Patrizia Anesa / Jan Engberg. Berlin: De Gruyter. 35–52.
- De Cesare, Anna Maria (2022): "Opinion Shaping in the Context of the 'Me Too' Movement. An Investigation of Presuppositions Triggered by Additive Focus Adverbs in Traditional and Social Media." *Journal of Pragmatics* 188: 1–13.
- Dell'Anna, Maria Vittoria (2016): "Fra attori e convenuti. Lingua dell'avvocato e lingua del giudice nel processo civile." *Lingua e processo. Le parole del diritto di fronte al giudice. Atti del Convegno (Firenze, 4 aprile 2014)*. Ed. Federigo Bambi. Firenze: Accademia della Crusca. 83–101.
- Dell'Anna, Maria Vittoria, ed. (2024): *Lingua e scrittura forense. Storia, temi, prospettive*. Torino: Giappichelli.
- Domaneschi, Filippo (2014): *Introduzione alla pragmatica*. Roma: Carocci.
- Domaneschi, Filippo / Penco, Carlo (2016): *Come non detto. Usi e abusi dei sottointesi*. Roma/Bari: Laterza.
- Ferrari, Angela (2014): *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*. Roma: Carocci.
- Ferrari, Angela / Pecorari, Filippo (2021): *Sullo sfondo della Costituzione. Dalle norme prescritte alle norme presupposte*. Firenze: Accademia della Crusca. <https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/sullo-sfondo-della-costituzione-dalle-norme-prescritte-alle-norme-presupposte/16379> (11.10.2023).
- Fusi, Daniele (2021): "Digitalizzazione e marcatura XML degli atti." *Atti Chiari. Chiarezza e concisione nella scrittura forense*. Eds. Riccardo Gualdo / Laura Clemenzi. Viterbo: Sette Città. 59–73.
- Garassino, Davide / Brocca, Nicola / Masia, Viviana (2022): "Is Implicit Communication Quantifiable? A Corpus-Based Analysis of British and Italian Political Tweets." *Journal of Pragmatics* 194: 9–22.
- Givón, Thomas (1982): "Evidentiality and Epistemic Space." *Studies in Language* 6.1: 23–49.
- Grice, H. Paul (1975): "Logic and Conversation." *Syntax and Semantics, Vol. 3, Speech Acts*. Eds. Peter Cole / Jerry L. Morgan. New York: Academic Press. 41–58.
- Gualdo, Riccardo / Dell'Anna, Maria Vittoria (2016): "Per prove e per indizi (testuali). La prosa forense dell'avvocato e il linguaggio giuridico." *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Atti del XIII Congresso Silfi*. Eds. Giovanni Ruffino / Marina Castiglione. Firenze: Cesati. 623–635.
- Gualdo, Riccardo / Clemenzi, Laura (2021): *Atti chiari. Chiarezza e concisione nella scrittura forense*. Viterbo: Sette Città.
- Gulotta, Guglielmo (2020): "Divieto di domande suggestive anche per il giudice." Commento a Cass., Sez. IV, 6 febbraio 2020 (dep. 19 maggio 2020), n. 15331. *Sistema Penale*, <https://www.sistemapenale.it/it/opinioni/gulotta-cassazione-15331-2020-divieto-domande-suggestive-giudice> (11.10.2023).
- Harris, Richard J. (1977): "Comprehension of Pragmatic Implications in Advertising." *Journal of Applied Psychology* 62.5: 603–608.
- Levinson, Stephen C. (1983): *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lombardi, Giulia / Visconti, Jacqueline (2023): "Linguistic Implicit Strategies in Italian Lawyers Pleadings." Paper presented at the International Conference on *Implicit Manipulation in Public Discourse. Quantitative and Qualitative Approaches*, Roma, Università Roma Tre, April 28th, 2023, unpublished.
- Lombardi Vallauri, Edoardo (2019): *La lingua disonesta*. Bologna: Il Mulino.
- Lombardi Vallauri, Edoardo (2021): "Presupposition, Attention and Cognitive Load." *Journal of Pragmatics* 183: 15–28.
- Lombardi Vallauri, Edoardo / Cominetti, Federica / Viviana, Masia (2022): "The Persuasive and Manipulative Power of Implicit Communication." *Journal of Pragmatics* 197: 1–7.
- Mariani Marini, Alarico (2003): "Se l'avvocato scrive al giudice: l'atto difensivo nella tipologia dei testi." Mariani Marini/Paganelli (2003): 131–141.
- Mariani Marini, Alarico / Paganelli, Maurizio, eds. (2003): *L'avvocato e il processo: le tecniche della difesa*. Milano: Giuffrè.
- Mortara Garavelli, Bice (2001): *Le parole e la giustizia*. Torino: Einaudi.
- Mortara Garavelli, Bice (2003): "L'oratoria forense: tradizioni e regole." Mariani Marini / Paganelli (2003): 69–91.
- Pasa, Barbara / Morra, Lucia (2018): "Implicit Legal Norms." *Handbook of Communication in the Legal Sphere*. Ed. Jacqueline Visconti. Berlin/Boston: Mouton De Gruyter. 141–168.
- Pecorari, Filippo (2017): *Quando i processi diventano referenti*. Alessandria: Edizioni Dell'Orso.
- Pecorari, Filippo (2022): "I contenuti impliciti nei testi massimamente espliciti. Un'analisi della Costituzione italiana." *L'italiano dei testi costituzionali. Indagini linguistiche e testuali tra Svizzera e Italia*. Eds. Angela Ferrari / Letizia Lala / Filippo Pecorari. Alessandria: Edizioni dell'Orso. 103–134.
- Pontrandolfo, Gianluca / Goźdź-Roszkowski, Stanisław, eds. (2022): *Law, Language and the Courtroom. Legal Linguistics and the Discourse of Judges*. London: Routledge.
- Reboul, Anne (2017): "Is Implicit Communication a Way to Escape Epistemic Vigilance?" *Pragmatics at its Interfaces*. Ed. Stavros Assimakopoulos. Berlin/Boston: Mouton De Gruyter. 91–112.
- Rocci, Andrea (2008): "Analysing and Evaluating Persuasive Media Discourse in Context." *L'analyse linguistique des discours des médias: Théories, méthodes et enjeu*. Ed. Marcel Burger. Québec: Nota Bene. 247–284.
- Sabatini, Francesco (2003): "Dalla lingua comune al linguaggio del legislatore e dell'avvocato." Mariani Marini/Paganelli (2003): 3–14.
- Sbisà, Marina (2007): *Detto non detto. Le forme della comunicazione implicita*. Roma/Bari: Editori Laterza.
- Sbisà, Marina (2017): "Implicitness in Normative Texts." *Pragmatics and Law. Practical and Theoretical Perspectives*. Eds. Francesca Poggi / Alessandro Capone. Berlin: Springer. 23–42.
- Sbisà, Marina (2021): "Presupposition and Implicature: Varieties of Implicit Meaning in Explication Practices." *Journal of Pragmatics* 182: 176–188.
- Skoczeń, Izabela (2020): *Implicatures within Legal Language*. Berlin: Springer.
- Sperber, Dan / Clément, Fabrice / Heintz, Christophe / Mascaro, Olivier / Mercier Hugo / Origgi, Gloria / Wilson Deirdre (2010): "Epistemic Vigilance." *Mind and Language* 25.4: 359–393.
- Visconti, Jacqueline (2022): *Studi su testi giuridici. Norme, sentenze, traduzione*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Visconti, Jacqueline (2024): "Pragmatic Features of Italian Court Proceedings." *Between Text, Meaning and Legal Languages. Linguistic Approaches to Legal Interpretation*. Ed. Jan Engberg. Berlin: De Gruyter. 79–90.
- Williams, Christopher (2022): *The Impact of Plain Language on Legal English in the United Kingdom*. London: Routledge.

*Jacqueline Visconti,
Professor of Italian linguistics at the University of Genoa and
Honorary Research Fellow in Italian Studies at the University of Birmingham
DIRAAS, University of Genoa,
via Balbi 2, 16126 Genova, Italy
jacqueline.visconti@unige.it*

*Giulia Lombardi, PhD
Adjunct Professor of Teaching Italian as a Second Language at the University of Genoa
DIRAAS, University of Genoa,
via Balbi 2, 16126 Genova, Italy
giulia.lombardi@edu.unige.it*

The Legal Englishes of Dispute Resolution Rules

Patrizia Giampieri

Abstract The UK Jurisdiction Taskforce (UKJT) has published the UK's first Digital Dispute Resolution Rules (DDRR), which are aimed at facilitating the rapid resolution of commercial disputes, in particular those revolving around digital technology. Moreover, the London Court of International Arbitration (LCIA) has published an updated version of its Arbitration Rules (LCIAR). This paper is aimed at exploring the differences in the language and style of these two international documents. Focusing on the linguistic aspects of Arbitration Rules is relevant for both theoretical and practical reasons. It can improve the clarity, fairness, and accessibility of dispute resolution processes and inform about the development and application of dispute-resolution language practices in the current dynamic legal landscape. Therefore, this paper addresses the sector-specific language used. *Legalese* elements are brought to the fore and focused on, as well as technical words, in order to explore how intelligible these documents are. The findings highlight that the LCIAR heavily rely on *legalese*, whereas the DDRR adopts a style that is closer to plain English. The reasons why this is so may be because the former are drafted by legal experts such as arbitral institutions, whereas the latter are mostly written by business and financial advisers. Also, the DDRR clearly cater for the needs of the businesses' new (digital) requirements.

Keywords arbitration rules, legal drafting style, legalese, legal language, plain English

1 Introduction

1.1 *The language of the law*

Legal language is described as complex and intricate (Bhatia 2010, Tiersma 1999, Tiersma/Solan 2012, Williams 2023). There are many studies and research papers dedicated to the features of the "language of the law" (Mellinkoff 2004). *Legalese* is the legal jargon used in courts and in legal documents which tends to make them particularly pedantic and archaic-sounding (Tiersma 1999, Williams 2023). Its forms are manifold and, amongst others, revolve around the following:

- nominalisation (where noun and verb combinations replace verbs, as in *filed a counterclaim* or *filed a motion* instead of *counterclaimed* and *moved*, respectively, Bhatia 2010: 26; cf. also Coulthard/Johnson 2010: 10, Williams 2023);
- heavy use of pronominal adverbs such as *hereunto*, *henceforth*, etc. (Abate 1998: 14–16, Bhatia 2010: 28, Coulthard/Johnson 2010: 10, Williams 2023: 151);
- and deictic elements, which refer back or forward to words mentioned in a text (e. g., *the said*, *aforesaid*, or *aforementioned*, Duckworth/Spyrou 1995: 81, Bhatia 2010: 26, Williams 2023: 32).

Zitiervorschlag / Citation:

Giampieri, Patrizia (2024): "The Legal Englishes of Dispute Resolution Rules." *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 46.3–4: 91–107. DOI: 10.24989/fs.v46i3-4.2210

There are also Latinisms (such as *ab initio*, Bhatia 2010: 28) and other foreign words or phrases such as French expressions (e. g., *cestui que trust*, Duckworth/Spyrou 1995: 7; cf. also Bhatia 2010: 26–29). Long sentences and syntactic discontinuities hallmark legal texts (Coulthard/Johnson 2010, Williams 2023), thus hindering comprehension. Sentences in legal documents tend to be long because they are often composed of hundreds of words, whereas syntactic discontinuities occur when sentence segments are separated by the insertion of parenthetical or subordinate clauses (Williams 2023: 31).

Vague expressions such as *howsoever*, *wheresoever* and *whosoever* (Bhatia 2010: 28) characterise many legal texts (Christie 1964, Endicott 2000) but, paradoxically, vagueness makes them more precise and accurate, as well as flexible (Christie 1964: 911). The modal auxiliary *shall* tends to be used as both a substitute for *must* and *will* (Williams 2023: 32). In this way, it conveys both “obligation and futurity” (Williams 2005: 204). At times, hence, it expresses binding actions or prohibitions, whereas other times it imposes a necessary condition or a new state of things (Felici 2012).

Polysemous terms are also frequent; they are words which acquire a specific meaning in a legal context, whereas they refer to something different in everyday language (Scott 2017). Examples in this regard are words such as *consideration* (meaning ‘payment’ in legal texts), or *term* (meaning both ‘condition’ and ‘duration’).

The passive voice is also used very frequently in legal documents to avoid mentioning the “actors” or “doers” of actions in a sentence (Tiersma 1999, Williams 2023). Conversely, in other cases, legal English tends to mention the “actors” almost obsessively without resorting to pronouns (i.e., *he/she/him/her*) in order to avoid ambiguity (Williams 2023: 32).

Near-synonyms (or doublets) also abound in legal discourse. They are used for reasons of accuracy and all-inclusiveness. Examples are expressions such as *goods and chattels*, *due and payable*, or *keep and maintain* (Bhatia 2010: 29). Conceived in this way, legal language is very intricate, especially for laypeople.

1.2 Plain language

In this scenario, scholars have advocated plain legal language (Tiersma 1999, Bhatia 2010, Williams 2023). It consists of a set of principles aimed at making legal language more accessible to laypeople mostly by replacing archaic words or phrase structures with more modern and user-friendly ones. Therefore, the following strategies are suggested by plain language advocates:

- reducing near-synonyms and doublets to single words (as in *last will and testament* reduced to *will*, Bhatia 2010: 28);
- avoiding the use of Latinisms (as in *null and void ab initio* replaced by *without legal effect*, Williams 2023: 32);
- simplifying complex prepositions or adverbial expressions (such as *notwithstanding the fact that* which should be changed into *although*, Bhatia 2010: 26);
- limiting or omitting deictic elements (e. g., *howsoever* should be omitted, whereas *heretofore* could be replaced by *until now*, Bhatia 2010: 26–28).

In addition, sentence length ought to be reduced drastically, as well as syntactic discontinuities and passive constructions (Williams 2023: 31 f.). At the same time, punctuation marks could be used more systematically to enhance clarity, and proper names should be mentioned instead of pronouns. So far, the literature has highlighted the importance of applying plain

language in various legal domains and genres, such as in legislation, judgments and consumer contracts (Martínez et al. 2021, Williams 2023).

1.3 Arbitration

Arbitration is a type of dispute resolution alternative to court decisions. For this reason, it is often referred to as ADR (Alternative Dispute Resolution). It is aimed at reaching an agreement between the parties of a litigation who decide to resort to a trusted person, an expert, or a panel of experts, to resolve their differences (Bhatia et al. 2012, Paulsson 2020: 103). Arbitration is generally sought because it is faster than similar court-related procedures and because of the high level of expertise of the arbitrators (Mills 2020: 87). It is also perceived as more flexible and, to some extent, informal than settling a dispute in a court of law (Mills 2020: 101). For these reasons, international arbitration has gradually become independent from national laws and courts (Lew/Mistelis/Kroll 2003: vi), and arbitrators have acquired increasing powers to settle disputes. The function of arbitration has practically become “a private replication of the public functions of courts” (Lew/Mistelis/Kroll 2003: 72).

Given the growing importance of arbitration, there are several academic studies aimed at explaining its features and characteristics (cf., for example, the list provided by Schultz/Ridi 2020: 5–8). Some of these contributions describe what arbitrators do and how arbitration works (i.e., from the drafting of an arbitration covenant to the granting of the award, Ferrari/Rosenfield/Fellas 2021). Others focus on how and why arbitration has become independent from national laws (Lew/Mistelis/Kroll 2003). In response to the increasing power left to arbitrators, many scholars describe how governments have become arbitration friendly over the years and have adopted new laws to comply with this trend (Blackaby et al. 2015). In the same way, some researchers highlight how arbitration has acquired more jurisdiction, so that arbitrators can now grant funds to private companies (Van Harten 2008). On the other hand, another strain of literature questions the rightfulness of setting mandatory arbitration in the United States of America (Sternlight 2005), and, in this respect, criticises the US Supreme Court’s jurisprudence imposing class action waivers in favour of arbitration (Resnik 2015).

1.4 Arbitration rules

When imparting justice, arbitrators refer to and apply arbitration rules. They also set the procedures which lead to a binding decision, called an “award”. Such a decision is subject to enforcement, if not abided by (see the rules by the International Chamber of Commerce, ICC, or by the London Court of International Arbitration, LCIA, for instance¹).

Exploring the language of arbitration rules is relevant as the parties to a contract must make express reference to them (LCIA Rules 2020: 3). Furthermore, the rules suggest inserting specific clauses in the parties’ contract (LCIA Rules 2020: 54).² Therefore, understanding arbitration rules is relevant to each dispute.

¹ <https://iccwbo.org/dispute-resolution-services/arbitration/rules-of-arbitration/> (02.09.2024).
<https://www.lcia.org/adr-services/lcia-notes-for-parties.aspx> (02.09.2024).

² Cf. also https://www.lcia.org/dispute_resolution_services/arbprintable_versions.aspx (02.09.2024) and <https://www.lcia.org/media/download.aspx?mediaId=76> (02.09.2024).

Together with “standard” arbitration rules, such as those developed by the LCIA or the ICC, the UK Jurisdiction Taskforce (UKJT) has drafted and published the UK’s first “Digital Dispute Resolution Rules” (DDRR), which are aimed at facilitating the rapid resolution of commercial disputes, in particular those involving digital technology such as cryptoassets, cryptocurrency, smart contracts, distributed ledger technology, or fintech applications. The DDRR suggest incorporating them by reference in a contract (DDRR: art. 3). Hence, the parties are supposed to read and, most of all, understand and accept them.

As can be gathered, the genre of arbitration rules is rich in different procedural rules for the conduct of arbitral proceedings. The DDRR and LCIAR are a sub-genre of ADR rules.

2 Research questions

Given the particular and private nature of the arbitration procedure, it is interesting to explore what the language of arbitration rules is; how many *legalese* elements are present in the rules and whether their writing style is plain and accessible to the layperson.

The rationale and aim of this study are, hence, to verify, or better explore whether and to what extent plain English has become the drafting style of such legal documents. Williams (2023: 83), for example, claims that UK legislation has become more inclined to use standard English, whereas the language of UK court judgments still relies on *legalese* (Williams 2023: 123). Therefore, it makes sense to investigate whether international binding rules such as those of arbitration are written in *legalese* or in plain language. The relevance of language in the arbitration process and the related impacts on the arbitration proceedings have, in fact, been highlighted by the literature (Tung 2017, Guarino 2023).

Focusing on the language of rules is important because studying language variations across these documents helps identify potential shortcomings, if any, and areas for improvement. Also, arbitration practices and the legal landscape constantly evolve. Therefore, studying how language in rules adapts and reflects these changes may secure their continued compliance and application. Analysing language choices can also guide the drafting and revision of arbitration rules in the future, thus ensuring clarity, comprehensiveness, and, possibly, user-friendliness. As a consequence, this paper aims to provide an insightful contribution to the significance of language in arbitration and identify possible future scenarios and/or areas for improvement.

In this respect, this paper is focused on analysing the language and style of the updated version of the “London Court of International Arbitration Rules” (LCIAR henceforth) (that is, the 2020 version) together with the UK “Digital Dispute Resolution Rules” (DDRR henceforth), which have been implemented since 2019 in response to the increasing digital transactions carried out over the internet (the updated version was released in 2021).

These two documents were chosen on the basis of the possibility to make comparisons between a long-standing standard document such as the LCIAR and the newly created DDRR. The former, in fact, are the result of centuries of activities carried out by the Court of Common Council of the City of London.³ The latter appear as a state-of-the art legal text addressing the current issues of the digital world. Given their different historical backgrounds, it seems plausible to expect that the language of the LCIAR and of the DDRR might be different and, hence, worthy of investigation. In addition, the DDRR define themselves as “groundbreak-

³ The official LCIA’s website quotes that the Court of Common Council of the City of London was established in 1883 and the activity of the LCIA as we know it today started in 1981.

ing” (p. 3). Therefore, it is interesting to explore whether their language and style is somehow different.

In light of the above, the research questions that this paper wishes to address are the following: Are there any *legalese* elements in the LCIAR and in the DDDR? If so, to what extent are such elements pervasive in the two documents? Do the different historical backgrounds of the Rules impinge on the presence (or absence) of *legalese* elements?

3 Methodology

For the purposes of assessing the language of the two documents, the offline concordancer AntConc (Anthony 2024) is used. AntConc is a software solution that allows users to analyse documents and texts in txt and pdf format. In particular, concordance lines are generated, where the searched word (i.e., the node word) appears in the middle of the sentence and the words in its proximity are marked in different colours to carry out linguistic analyses more easily. Also, the software generates collocations (i.e., lists of words that frequently appear together, Sinclair 1991). Lemmatisation is possible by using the asterisk; if a system searches for words as lemmas (i.e., as headwords), it means that it considers their base form. For example, searching for the lemma “be” generates, amongst others, results with “is” and “was” (Zanettin 2012: 75).

Each document is uploaded separately to the AntConc interface and is analysed. Then, concordances with key terms and the related collocates are generated. In this way, it is possible to verify the legal language of the two Rules, as well as explore whether there are elements of *legalese*. For example, words such as *shall* or complex prepositions such as *for the purposes of* or *notwithstanding* can be searched for, counted and analysed in context.

4 Analysis

As a first observation, it is remarkable that the LCIAR present almost double the word types of the DDDR, but four times the tokens. In this respect, the LCIAR are composed of 1,378 word types and 16,584 tokens, whereas the DDDR comprise 883 word types and 4,153 tokens. The LCIAR type/token ratio is 0.083, whereas the DDDR one corresponds to 0.21. Therefore, it can be inferred that the language of the LCIAR should be more repetitive than the language of the DDDR.

In order to carry out a linguistic analysis of the two Rules, the following *legalese* aspects are taken into account:

- use of *shall* (and of other modal verbs such as *will* or *must*);
- use of the passive form (at least as far as regular verbs are concerned);
- deixis (in the form of adverbs such as *thereafter*, *thereof*, *thereto*, and the like);
- complex particles or prepositional phrases (such as *for the purposes of*, *in the event that*, *notwithstanding*, *pursuant to*, as highlighted by Bhatia 2010: 26–29);
- vagueness (expressed by adverbs such as *howsoever*, *whatsoever*, *wherever*, etc.);
- nominalisation;
- repetitions;
- long sentences;
- complex verbs (such as *deem* and *furnish*).

As already mentioned, the two Rules are consulted via AntConc in order to explore whether the above elements are present, and, if so, to what extent. The tables that follow show occurrences in entire figures (token absolutely) and per thousand tokens (abbreviated as *ptt*).

To start with, the modal verb *shall* is one of the most debated elements of *legalese* (Williams 2005 and 2023). It is interesting to notice that it appears in both documents, although the DDRR also use other modal verbs, such as *will* and *must*. Tables 1 and 2 highlight these aspects.

Table 1: Use of shall

Word	LCIAR		DDRR	
	token	ptt	token	ptt
<i>shall</i>	256	15.44	24	5.78

Table 2: Modal verbs alternatives to shall

Word	LCIAR		DDRR	
	token	ptt	token	ptt
<i>will</i>	10	0.60	28	6.74
<i>must</i>	3	0.18	6	1.44

As can be noticed from table 1, it is evident that both the LCIAR and the DDRR use *shall*, although with very different frequencies (15.44 in the LCIAR and 5.78 in the DDRR). This disparity is partly counterbalanced by the fact that in the DDRR, *will* and *must* appear more frequently than in the LCIAR.

Table 3 below reports some sample phrases using *shall*, *will* and *must*. The phrases are sourced from the LCIAR and the DDRR.

Table 3: Sample phrases with shall, will and must

No.	LCIAR	DDRR
1	The LCIA Court <i>shall</i> appoint arbitrators.	The appointment body <i>shall</i> appoint a tribunal.
2	LCIA Court may, but <i>shall not</i> be obliged to, take into consideration any late nomination.	The appointment body and the tribunal <i>shall not</i> be obliged to act, or to continue acting, unless reasonable arrangements have been made.
3	A party <i>will</i> be <u>deemed</u> to have agreed to the matters set out in Articles 14.10 and 14.11.	The arbitration award or expert determination <i>will</i> be binding on the parties.
4	The Tribunal <i>must</i> obtain prior agreement from all parties.	They <i>must</i> be agreed to in writing by the parties.

Table 3 above shows that the modal verbs *shall* and *must* express obligations, whereas *will* refers to future actions (see DDRR No. 3). The formal verb *deem* (LCIAR No. 3) is dealt with in a later section of this paper.

Passive forms appear in both documents. However, they show slightly different usage rates.

In order to search for passive constructions in non-POS-tagged corpora like the one analysed here, some strategies are followed, such as writing the search strings *be *ed*, *is *ed* and *are *ed*. Although partly limited, these methods yield interesting results (see e. g. Boulton 2016, Giampieri 2019, 2020, Vigier Moreno 2019). Table 4 below reports some figures in this regard.

Table 4: Passive forms in figures

Passive forms search query	LCIAR		DDRR	
	token	ptt	token	ptt
<i>be *ed</i>	133	8.02	39	9.39
<i>is *ed</i>	30	1.81	9	2.17
<i>are *ed</i>	6	0.36	7	1.69
TOTAL passive forms (regular verbs)	–	10.19	–	13.24

Table 4 shows that the use of the passive form occurs in both documents. Table 5 below reports some sample phrases obtained from the search strings reported in table 4.

Table 5: Sample phrases with passive forms

No.	LCIAR	DDRR
1	A sole arbitrator shall <i>be appointed</i> unless the arbitrator shall give advice to any party.	The tribunal will then <i>be appointed</i> as soon as practicable.
2	Any document (or any part thereof) which <i>is ordered to be produced</i> by the Arbitral Tribunal.	An automatic dispute resolution process means a process associated with a digital asset that <i>is intended</i> to resolve a dispute between interested parties.
3	These general guidelines <i>are intended</i> to promote the good and equal conduct of the authorised representatives of the parties.	The Rules <i>are intended</i> to apply to disputes relating to cryptoassets, smart contracts or any novel digital technologies.

Deixis also abounds in many legal documents. Deixis is expressed by adverbial constructions which refer back or forward to words or elements mentioned in the text. Searching for deixis is possible by writing the following search query: **here**. In this way, all adverbs containing *here* are included. Obviously, adverbs such as *therefore*, *there*, or *where* must be excluded from the results, as they are not deictic elements. In this way, 14 occurrences are retrieved from the LCIAR (0.84), but only one from the DDRR (0.24). Table 6 reports some figures concerning the various deictic adverbs.

Table 6: Deixis in figures

Deictic elements	LCIAR		DDRR	
	token	ptt	token	ptt
<i>thereafter</i>	5	0.30	1	0.24
<i>thereto</i>	3	0.18	0	0
<i>(t)hereby</i>	3	0.18	0	0
<i>thereof</i>	2	0.12	0	0
<i>hereunder</i>	1	0.06	0	0
TOTAL (deixis)	–	0.84	–	0.24

Table 6 reveals that deixis is not particularly common in either document, although it is more frequent in the LCIAR. Table 7 reports the use of deictic elements in context.

Table 7: Sample phrases with deixis

No.	LCIAR	DDRR
1	To be supported then or as soon as possible <i>thereafter</i> by documentary proof	The tribunal shall have absolute discretion as to what procedure is adopted <i>thereafter</i> .
2	The provisions of Article 26.2 to 26.7 shall apply to any addendum to an award or additional award made <i>hereunder</i> .	–
3	Any document (or any part <i>thereof</i>)	–
4	The parties <i>thereto</i> shall be taken to have agreed in writing.	–

Complex prepositions, words or phrases such as *in the event of/that*, *notwithstanding*, *pursuant to*, *other than* and *forthwith* (Bhatia 2010: 26–29) are mentioned in the LCIAR, whereas none of them appear in the DDRR. The expression *for the purpose(s) of* is present in the DDRR, but only once (0.24). See table 8 for more details about the occurrences.

Table 8: Complex prepositions in figures

Complex prepositions	LCIAR		DDRR	
	token	ptt	token	ptt
<i>for the purpose(s) of</i>	12	0.72	1	0.24
<i>in the event of/that</i>	11	0.66	0	0
<i>notwithstanding</i>	10	0.60	0	0
<i>pursuant to</i>	8	0.48	0	0
<i>other than</i>	6	0.36	0	0
<i>forthwith</i>	4	0.24	0	0
<i>without prejudice to</i>	4	0.24	0	0
TOTAL (complex prepositions)	–	3.32	–	0.24

Complex prepositional constructions are mainly used in the LCIAR, although they are not pervasive. Table 9 below reports some sample phrases.

Table 9: Sample phrases with complex prepositions

No.	LCIAR	DDRR
1	<i>for the purpose of</i> receiving delivery of all documentation in the arbitration	The tribunal may require details, for example, <i>for the purposes of</i> complying with laws against money laundering or the avoidance of international sanctions
2	<i>in the event that</i> the Arbitration Agreement is written in more than one language	—
3	<i>Notwithstanding</i> Article 9B, a party may apply to a competent state court or other legal authority	—
4	<i>Without prejudice to</i> Article 22.1(xi), the LCIA Court may determine, [...], that the arbitration shall be discontinued.	—

Vagueness in legal texts can be expressed with words containing *ever*, such as *whatsoever* or *howsoever*. By writing **ever* in the AntConc search field, it is possible to retrieve adverbial expressions such as *how(so)ever*, *what(so)ever* and *wherever* in the LCIAR. No similar words or expressions are found in the DDRR. Table 10 reports some figures in this respect.

Table 10: Adverbs expressing vagueness in figures

Vagueness elements	LCIAR	
	token	ptt
<i>howsoever</i>	8	0.48
<i>however</i>	2	0.12
<i>whatsoever</i>	1	0.06
<i>whatever</i>	1	0.06
<i>wherever</i>	1	0.06
TOTAL (vagueness elements)	—	0.78

Table 10 shows that, the adverb *howsoever* is more frequent, although its use is not prevalent. Table 11 below reports some sample phrases.

Table 11: Sample phrases with vagueness elements

No.	LCIAR
1	<u>In the event that</u> the parties have <i>howsoever</i> agreed before their dispute that one or more parties <u>shall</u> pay the whole or any part of the Arbitration Costs or Legal Costs <i>whatever</i> the result of any dispute, arbitration or award, such agreement (<u>in order to be effective</u>) <u>shall be confirmed</u> by the parties in writing after the Commencement Date.
2	<i>Wherever</i> relevant, the LCIA Court may set or abridge any period of time under any such provisions.

The first line of table 11 above shows two vagueness elements, such as *howsoever* and *whatever*. There are also other *legalese* elements (underlined), such as the complex preposition *in the event that*; syntactic discontinuities (*in order to be effective*); ambiguity in modal verbs (*shall*); passive forms (*be confirmed*).

As mentioned above, nominalisation concerns the use of noun and verb combinations instead of straightforward verbs. For instance, expressions such as *make an examination of* or *make mention* may be used in legal texts instead of the more straightforward verbs *examine* or *mention*, respectively (Bhatia 2010: 27). By using AntConc, it is not easy to retrieve nominalised phrases from either document; hence, the search must be on a case-by-case basis. For instance, it is possible to look for *ma*e a** to search for the verb forms *make* and *made* followed by the indefinite article *a* or *an* (such as *make a payment*, instead of *to pay*). In the same way, the search for *making a** may lead to other nominalised phrases. Investigating nominalisation is also possible by searching for nouns which end in *tion* or *ent* and are followed by the preposition *of* (such as in the following cases: *for the resolution of issues*, instead of *to resolve issues*, or *the appointment of*, instead of *to appoint*). In order to search for these kinds of construction, it is possible to write **tion of* and **ent of* in the AntConc search field. Table 12 below reports figures concerning nominalisation.

Table 12: Nominalisation in figures

Nominalisation search query	LCIAR		DDRR	
	token	ptt	token	ptt
<i>ma*e a*</i>	12	0.72	2	0.48
<i>making a*</i>	3	0.18	1	0.24
<i>*tion of</i>	70	4.22	19	4.58
<i>*ent of</i>	56	3.38	10	2.41
TOTAL (nominalisation)	—	8.50	—	7.71

The above-mentioned ways of searching for nominalisation are intuitive; nonetheless, the results obtained are useful to understand the language and style of the two Rules. As a matter of fact, the phrases above can be considered enlightening as they inform about the similar use of nominalisation in the two legal documents. Table 13 shows sample phrases in this respect.

Table 13: Sample phrases with nominalisation

No.	LCIAR	DDRR
1	knowingly <i>make any false statement</i>	to <i>make a binding decision</i>
2	accept or <i>make any payment</i>	to <i>make an initial response</i>
3	including the <i>making of any award</i>	in <i>making an appointment</i> [meaning “selection”]
4	in the <i>selection of</i> a presiding arbitrator	by the automatic <i>selection of</i> a person or panel
5	for the final <i>resolution of</i> the parties’ dispute	for the <i>resolution of</i> the matters
6	to the <i>satisfaction of</i> the LCIA court	to the reasonable <i>satisfaction of</i> the tribunal
7	prior to the <i>appointment of</i> the Arbitral Tribunal	to manage the <i>appointment of</i> arbitrators

As could be obviously expected, repetitions and near-synonyms are present in both documents. An example is the phrase *due and payable*, which could be replaced by *due* (Bhatia 2010: 29). Table 14 shows some data and frequencies regarding this linguistic feature. Each phrase must be searched for individually in the corpus. Some near-synonyms are suggested by the literature (Bhatia 2010: 29) (see the list on table 14).

Table 14: Repetitions and near-synonyms in figures

Phrases	LCIAR		DDRR	
	token	ptt	token	ptt
<i>determinations and decisions; awards and decisions</i>	2	0.12	2	0.48
<i>manner and form</i>	2	0.12	0	0
<i>ready, willing and able</i>	2	0.12	0	0
<i>applicable law or rules of law</i>	2	0.12	0	0
<i>fairly and impartially</i>	1	0.06	2	0.48
<i>in full force and effect</i>	1	0.06	0	0
<i>due and payable</i>	1	0.06	0	0
<i>impartial and independent</i>	1	0.06	0	0
TOTAL (repetitions and near-synonyms)	–	0.72	–	0.96

As can be noticed, although present, repetitions and near-synonyms are not frequent in either document. Table 15 reports some examples in context.

Table 15: Sample phrases with repetitions and near-synonyms

No.	LCIAR	DDRR
1	to decide the time, <i>manner and form</i> in which such material should be exchanged	They have to act <i>fairly and impartially</i> , and give each party a reasonable opportunity to make their case.
2	<i>determinations and decisions</i> by LCIA	Time for and form of <i>awards and decisions</i> .
3	to recover that amount as a debt immediately <i>due and payable</i> to that party	–

With regard to long sentences, there are a few instances in both documents. Table 16 below reports some examples sourced from the two Rules.

Table 16: Long sentences in both documents

No.	LCIAR	DDRR
1	Where any agreement, submission or reference <u>howsoever</u> made or evidenced in writing (whether signed or not) provides in <u>whatsoever</u> manner for arbitration under the rules of or by the LCIA, the London Court of International Arbitration, the London Court of Arbitration or the London Court, the parties <u>thereto shall</u> be taken to have agreed in writing that any arbitration between them <u>shall be conducted</u> in accordance with the LCIA Rules or such amended rules as the LCIA may have adopted <u>hereafter to take effect</u> before the <u>commencement</u> of the arbitration and that such LCIA Rules form part of their agreement (collectively, the “Arbitration Agreement”).	The UK Jurisdiction Taskforce is now publishing its Digital Dispute Resolution Rules <u>to be used for and incorporated into</u> on-chain digital relationships and smart contracts. They are ground-breaking in that they allow for: <ul style="list-style-type: none"> • Arbitral or expert dispute resolution in very short periods • Arbitrators to implement decisions directly on-chain using a private key • Optional anonymity of the parties.
2	Recommended clauses and procedures for Mediation, for Expert Determination, for Adjudication, and for other forms of ADR, <u>to be administered by the LCIA, or in which the LCIA is to act as appointing authority</u> , are available on request from the LCIA Secretariat.	It is anticipated that the parties will agree elsewhere (<u>for example in the rules governing participation in a private blockchain</u>) exactly how and when expert determination <u>is to be used</u> .
3	Any dispute arising out of or in connection with this contract, <u>including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the</u>	Any dispute between interested parties arising out of the relevant contract or digital asset <u>which was not the subject of an automatic dispute resolution process shall be submitted to arbitration in</u>

(3)	LCIA Rules, which Rules <u>are deemed to be incorporated by reference</u> into this clause.	accordance with the version of these rules which is current at the time of submission; but any expert issue <u>shall be determined</u> by an appointed expert acting as such and not as an arbitrator.
-----	---	--

The LCIAR sentence reported in line 1 of table 16 above is the preamble to the Rules and is particularly long and intricate (103 words). Other *legalese* elements also come to the fore, such as vagueness (*howsoever* and *whatsoever*); deixis (*thereto* and *hereafter*); the use of *shall*; nominalisation (*take effect* and *the commencement of*); and passive forms (*shall be taken*). The DDDR sentence in line 1 is also sourced from the “foreword”. However, as can be seen, it is organised by bullet points to facilitate smooth reading and comprehension. It is long (57 words), but not as long as the LCIAR preamble sentence. Also, there are no particularly difficult words or intricate phrases. The only formal expression is *incorporated into* (meaning ‘becoming part of’).

The sentences in line 2 refer to some of the procedures related to the expert’s determination. In particular, the LCIAR sentence is 42 words long and it contains embeddings (underlined in the text). There is also the use of the passive voice (i. e., *to be administered*). The DDDR sentence reported in line 2 is not particularly long (30 words), but it contains an example of embedding (i. e., the phrase in brackets), as well as passive forms (*it is anticipated* and *is to be used*). Despite the syntactic discontinuity, the DDDR text is not particularly difficult to follow and understand.

The sentences in line 3 establish how to formulate the dispute resolution clause. The LCIAR sentence is 45 words long and it contains embedding (underlined). There are also formal words or expressions such as *deemed* (meaning ‘considered’) and *incorporated by reference into* (meaning ‘forming an integral part of’). The DDDR sentence is longer (65 words) and it contains syntactic discontinuities and *shall* in combination with passive (underlined).

Formal verbs such as *deem* or *furnish* are not used in the DDDR, whereas they appear in the LCIAR. The plain equivalent of *deem* is *consider*, whereas the plain equivalent of *furnish* is *give* (Bhatia 2010: 28). According to Bhatia (2010: 28), also the verb *request* is formal, as it could be replaced by *ask*. This verb is mentioned in the LCIAR, but not in the DDDR. Table 17 below reports figures and occurrence rates of the lemmas *deem*, *consider*, *furnish*, *give*, *request* and *ask*.

Table 17: Use of formal and plain verbs

Verb	LCIAR		DDRR	
	token	ptt	token	ptt
<i>deem</i> *	3	0.18	0	0
<i>consider</i> *	29	1.75	4	0.96
<i>furnish</i> *	3	0.18	0	0
<i>g*v</i> *	28	1.69	7	1.69
<i>request</i> *	11	0.66	0	0
<i>ask</i> *	0	0	0	0

As table 17 shows, the plain equivalents of *deem* and *furnish* (i.e., *consider* and *give*, respectively) abound in the LCIAR. The lemmas *consider* and *give* are also present in the DDDR, whereas the formal verbs *deem*, *furnish* and *request* are not used in the DDDR. Also, there are no occurrences of the lemma *ask* in either document.

5 Discussion

The analysis carried out on the pages above highlights the systematic, although not always pervasive use of *legalese* in the LCIAR Rules and, to a much lesser extent, in the DDR Rules. In particular, the LCIAR are characterised by ambiguity in modality, as *shall* is fairly frequent (its frequency rate equals 15.44 in the LCIAR against 5.78 in the DDDR), whereas *will* and *must* are not particularly recurrent (0.60 as far as *will* is concerned, and 0.18 as concerns *must* in the LCIAR). However, it could be argued that generally, *will* is not particularly frequent in legal texts, as there are a number of alternatives to it. Amongst others, Williams (2023: 159) mentions the use of the present simple. In this paper, exploring the use of the present simple as an alternative to *shall* (and *will*) was not possible due to technical issues and the chosen software solution.

Also, complex prepositions, deictic elements, marks of vagueness, as well as repetitions and near-synonyms are more recurrent in the LCIAR. In the LCIAR, the rate of complex prepositions equals 3.32 (against 0.24 in the DDDR), the frequency rate of deictic elements amounts to 0.84 (against 0.24 in the DDDR), and that of vagueness is 0.78 (but zero in the DDDR). As far as nominalisation is concerned, the LCIAR presents slightly higher frequencies (8.50 against 7.71). These data show that the LCIAR Rules rely more extensively on *legalese*.

However, also the DDDR present some *legalese* elements. The passive constructions appearing in the DDDR are slightly higher than those of the LCIAR (13.24 against 10.19). The same can be said of repetitions (0.96 against 0.72).

Long sentences seem to characterise both documents. However, those in the DDDR are better organised. Syntactic discontinuities, although present, do not hinder comprehension. For example, bullet points make the text more understandable; in this way, reading is smoother.

As a whole, what emerges from the analyses carried out above is that the readability of DDDR is fostered thanks to fewer *legalese* elements. The reason why *legalese* is less widespread in the DDDR could be due to the fact that these Rules are relatively new and must cater for the businesses' new (digital) requirements. Hence, the different role of the DDDR has probably influenced the language range and the linguistic choices made. In practice, their empirical nature has made the drafters keen to adopt a clearer style. As a matter of fact, the DDDR define themselves as “ground-breaking” (p. 3) and aim to show how innovation is possible in the legal field (page 2). Also, being the result of the consultation with field experts, financial advisers and commercial parties (i.e., not only arbitral institutions, De Vries 1982), it is likely that practical language is preferred over formal discourse. In the DDDR, in fact, it is stated that the Rules may be reviewed periodically, if experience so suggests (p. 3). Also, the DDDR aim to tackle some “defaults for circumstances” found in the UK Arbitration Act (1996) (p. 10). This demonstrates how open and flexible the drafters of the DDDR are regarding contents and, possibly, language. In this respect, the Rules incorporate a question-and-answer section where they provide answers to frequent questions in the field of (digital commerce) disputes. For these reasons, they seem particularly practical and to-the-point.

The DRR are innovative from a language perspective. From the analyses carried out, it emerges that they tend to prioritise plain language. Hence, it could be speculated that they make arbitration proceedings clearer. In addition, the Rules acknowledge the growing role of AI and of other digital tools in the current legal landscape. Integrating technology requires a careful consideration of language to ensure that it aligns with the new requirements imposed by both technological advancements and business people.

6 Conclusion

This paper was aimed at exploring the legal language and style of two different arbitration rules with a view to highlighting differences or similarities, thus bringing to the fore possible areas for improvement. Analysing the linguistic aspects of the LCIAR and DRR, in fact, contributed to underlining different linguistic strategies and reflecting on ongoing changes, as well as on possible future scenarios. The paper findings show that, although to different extents, both documents rely on *legalese*. However, the DRR resort to archaic or intricate expressions to a minor extent. Hence, it could be expected that the use of *legalese* may progressively decrease in the years to come (cf. also the results and projections by Williams 2023).

The answer to the first question (“Are there any *legalese* elements in the LCIAR and in the DRR?”) is affirmative, as the analyses above confirm the presence of *legalese* features in both sets of Rules, although they are more prevalent in the LCIAR.

In answering the second question (“To what extent are such elements pervasive in the two documents?”), the elements which characterise both Rules are the following: ambiguity in the use of *shall*; nominalisation; passive forms; long sentences; syntactic discontinuities. However, as mentioned, the overall language and style of the LCIAR is less plain. Therefore, it can be argued that the comprehension of the LCIAR might be challenging due to long sentences, subordinates, embeddings, and the presence of multiple *legalese* elements within the same sentence (see table 16, for example).

The answer to the last question (“Do the different historical backgrounds of the Rules impinge on the presence (or absence) of *legalese* elements?”) is affirmative, as the DRR generally present fewer *legalese* features and are drafted in a more practical style. This is likely to be due to the fact that they were written by financial and commercial advisers, i.e., not necessarily legal experts, such as arbitral organisations.⁴ For these reasons, the pragmatic business nature of the Rules probably made their drafters write in a simpler style with broader communicative intents.

The limits of this paper lie in the fact that the corpora were not POS-tagged. This did not make it possible to carry out thorough searches on passive forms and nominalisation. Nonetheless, the results gathered can be considered sufficient to illustrate that *legalese* elements can be found in both Rules, albeit to different degrees.

Further research could embrace other arbitration documents or Rules, such as those issued by the ICC (International Chamber of Commerce) and explore whether and to what extent *legalese* is used in these texts. It is to be hoped that future research will discover that other

⁴ As mentioned, the UK Jurisdiction Taskforce prepared and published the DRR. Amongst its members, there are businesspeople from private companies and partnerships offering office administrative service activities, real-estate services and legal advice (e. g., Twenty Essex Ltd, Linklaters LLP, and LF Project LLC).

arbitration-related documents have been written using plain language, given that these dispute-based documents need to be read and fully understood by all parties. At the same time, however, arbitration rules define legally binding procedures. Therefore, it could be argued that their language should not be oversimplified. This is another aspect that scholars could investigate, i.e., how plain the language of arbitration rules should be and whether it is appropriate for it to become more and more user-friendly.

References

- Abate, Salvatore C. (1998): *Il documento legale anglosassone*. Milan: Hoepli.
- Anthony, Laurence (2024): *AntConc. Build 4.3.1*. Tokyo: Waseda University. <http://www.laurenceanthony.net/software> (02.09.2024).
- Bhatia, Vijai K. (2010): *Textbook on Legal Language and Legal Writing*. New Delhi: Universal Law Publishing.
- Bhatia, Vijay K. / Candlin, Christopher N. / Gotti, Maurizio (2012): *Arbitration Practice and Discourse: Issues, Challenges and Prospects*. Farnham: Ashgate.
- Blackaby, Nigel / Partasides, Constantine / Redfern, Alan / Hunter, Martin (2015): *Redfern and Hunter on International Arbitration*. 6th edition. Oxford: Oxford University Press.
- Boulton, Alex (2016): "Integrating Corpus Tools and Techniques in ESP Courses." *ASP* 69: 113–137. DOI 10.4000/asp.4826.
- Christie, George C. (1964): "Vagueness and Legal Language." *Minnesota Law Review* 48: 885–911.
- Coulthard, Malcolm / Johnson, Alison (2010): *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. Abingdon: Routledge.
- De Vries, Henry, P. (1982): "International Commercial Arbitration: A Contractual Substitute for National Courts." *57 Tulane Law Review* 42: 43.
- Duckworth, Mark / Spyrou, Arthur (1995): *Legal Words: 30 Essays on Legal Words and Phrases*. Sydney: Centre for Plain Legal Language, University of Sydney.
- Endicott, Timothy (2000): *Vagueness and Law*. Oxford: Oxford University Press.
- Felici, Annarita (2012): "'Shall' Ambiguity in EU Legislative Texts." *Comparative Legilinguistics* 10: 51–66.
- Ferrari, Franco / Rosenfield, Friederich / Fellas, John (2021): *International Commercial Arbitration: A Comparative Introduction*. Cheltenham: Elgar.
- Giampieri, Patrizia (2019): "Manual and Automatic Corpus Compilation: A Case Study for Legal Translations." *International Journal of Language Studies* 13.3: 1–16.
- Giampieri, Patrizia (2020): "An Offline Corpus for Legal Translations into Italian: A Case Study with a Land Lease Agreement." *Altre Modernità* 23: 85–97.
- Guarino, Ornella (2023): "Language and Culture in International Arbitration: The Impact on Parties' Due Process Right." *Opinio Juris in Comparatione* 1.1: 512–536. <http://hdl.handle.net/10447/620934> (02.09.2024).
- Lew, Julian D. M. / Mistelis, Loukas A. / Kroll, Stefan (2003): *Comparative International Commercial Arbitration*. The Hague: Kluwer Law International.
- Martínez, Eric / Mollica, Francis / Liu, Yufei / Podrug, Anita / Gibson, Edward (2021): "What Did I Sign? A Study of the Impenetrability of Legalese in Contracts." *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society* 43: 140–146. <https://escholarship.org/uc/item/5k09w2td> (02.09.2024).
- Mellinkoff, David (2004): *The Language of the Law*. Eugene: Resource Publications.
- Mills, Alex (2020): "Arbitral Jurisdiction." *The Oxford Handbook of International Arbitration*. Eds. Thomas Schultz / Federico Ortino. Oxford: Oxford University Press. 70–102.
- Paulsson, Jan (2020): "Appointment of Arbitrators." *The Oxford Handbook of International Arbitration*. Eds. Thomas Schultz / Federico Ortino. Oxford: Oxford University Press. 103–119.

- Resnik, Judith (2015): "Diffusing Disputes: The Public in the Private of Arbitration, the Private in Courts, and the Erasure of Rights." *Yale Law Journal* 124: 2804–2939. <https://ssrn.com/abstract=2601132> (02.09.2024).
- Schultz, Thomas / Ridi, Niccolò (2020): "Arbitration Literature." *The Oxford Handbook of International Arbitration*. Eds. Thomas Schultz / Federico Ortino. Oxford: Oxford University Press. 1–34.
- Schultz, Thomas / Ortino, Federico (2020): *The Oxford Handbook of International Arbitration*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, John (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Scott, Juliette (2017): "Legal Translation – a Multidimensional Endeavour." *Comparative Legilinguistics* 32: 37–66.
- Sternlight, Jean (2005): "Creeping Mandatory Arbitration: Is it Just?" *Scholarly Works* 280: 1631–1675.
- Tiersma, Peter (1999): *Legal Language*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Tiersma, Peter / Solan, Lawrence M. (2012): *The Oxford Handbook of Language and Law*. New York: Oxford University Press.
- Tung, Sherlin (2017): "The Importance of Languages in International Arbitration and how they Impact Parties' Due Process Rights." *Contemporary Asia Arbitration Journal* 10.1: 113–132. <https://ssrn.com/abstract=2979139> (02.09.2024).
- Van Harten, Gus (2008): *Investment Treaty Arbitration and Public Law*. Oxford: Oxford Scholarship Online.
- Vigier Moreno, Francisco Javier (2019): "Corpus-assisted Translation of Specialised Texts into the L2. From the Classroom to Professional Practice." *Trans-Kom* 12.1: 90–106.
- Williams, Christopher (2005): "Vagueness in Legal Texts: Is there a Future for Shall?" *Vagueness in Normative Texts*. Eds. Maurizio Gotti / Vijay Bhatia / Jan Engberg / Dorothee Heller. Bern: Lang. 201–224.
- Williams, Christopher (2023): "The Impact of Plain Language on Legal English in the United Kingdom." London / New York: Routledge.
- Zanettin, Federico (2012): *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. London: Routledge.

Corpus references

- Digital Dispute Resolution Rules (DDRR), published by the UK Jurisdiction Taskforce (UKJT), Version 2021.
<https://resources.lawtechuk.io/files/2.%20UKJT%20Digital%20Disupte%20Rules.pdf> (02.09.2024)
or <https://lawtechuk.io/explore/ukjt-digital-disputes-rules> (02.09.2024)
- LCIA Rules, published by the London Court of International Arbitration (LCIA), Version October 2020.
https://www.lcia.org/Dispute_Resolution_Services/lcia-arbitration-rules-2020.aspx (02.09.2024)
or <https://www.lcia.org/media/download.aspx?MediaId=837> (02.09.2024)

Patrizia Giampieri
School of Law
University of Camerino, Italy
Via D'Accorso 16
62032 Camerino (MC)
patrizia.giampieri@unicam.it

The Generic Structure of Hospital Pharmacy Instructions: Combining Move-step Analysis with Interview Discourse on Text Structure

Henri Satokangas

Abstract A Finnish hospital pharmacy produces instructions on the handling and use of medicines. These directive text documents are interprofessional in nature: they are produced by pharmacists in the hospital pharmacy and targeted to the multi-professional staff in the wards. This article explores the generic structure of these hospital pharmacy instructions from three perspectives: 1) the move structure of the text documents, 2) the writers' orientations to the generic structure, and 3) recipient reflections on the generic structure. The structure of the texts is subjected to text-driven move-step analysis, whereas the writers' and readers' views are examined via interviews. The analysis reveals that the instructions have an established macrostructure with considerable flexibility and variation on the level of move-internal steps. The writers share a relatively coherent yet implicit understanding of the generic structure, whereas the recipients provide versatile, even contradictory readings and evaluations.

Keywords genre, instruction, health care, move-step structure analysis, pharmacy, production and reception of text

1 Introduction

As a form of communicative behavior in specific professional settings, Finnish hospital pharmacy instructions on the handling and use of medicines have developed a specific structure to fulfil the purpose(s) they have as part of everyday professional practices in health care. This article explores the structure and presents a multi-perspective genre analysis of the instructions. The organization of the instruction documents is examined via move-step structure analysis, whereafter the interview discourse is analyzed to shed light on the structural orientations in the production and reception of the texts. Experiences reported by expert members in discourse communities (cf. Bhatia 2017: 61–65) also contribute to the investigation of the genre structure and its communicative purposes. Generally, it is effective to include reflections on the production and reception of texts to gain insights into textual meanings (cf. Fairclough 1995: 7–9). The research questions are:

1. What kind of move-step structure do the instructions have?
2. How do writers address the functional structure of the instructions?
3. How do recipients articulate their reading experience of the generic structures?

Here, the interviews with writers provide data on producer orientations to the generic structure, whereas the recipient interviews reveal its uptake.

Zitiervorschlag / Citation:

Satokangas, Henri (2024): "The Generic Structure of Hospital Pharmacy Instructions: Combining Move-step Analysis with Interview Discourse on Text Structure." *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 46.3–4: 108–125. DOI: 10.24989/fs.v46i3-4.2676

Instructions on the handling and use of medicines (to be brief, hereafter also IHUMs) represent one type of cross-organizational service that is integral to a functioning network of different institutions comprising a large health care organization. Within this network, the instructions function as a form of interprofessional communication among professionals in diverse disciplines such as pharmacy, nursing, and medicine, with their own discourse communities. This coordination eventually affects patients, too, who are the main “protagonists” of health care (Iedema 2007: 3). IHUMs have a clearly demarcated role among the routine tasks of the hospital pharmacy, and thereby contribute to medicine safety more generally.

Instruction texts have long been an object of discourse studies in institutional and professional settings, and structural analysis has been a useful framework on which to base them (e. g., Iedema 1997, Clerehan 2014). This also applies to instruction documents in Finnish (Honkanen 2012). In the context of applied linguistics, generic structure is a concrete feature of a text group and has therefore application potential in professional communities. The analysis of genre structures has traditionally been closely connected to professional life (Swales 1990, Bhatia 1993). A research-based explication of the organization of a professional genre is an accessible perspective for practitioners, and it has been applied to achieve pragmatic goals in addressing readability (e. g., Hirsh et al. 2009). The notion of generic structure has been widely and influentially applied in education, such as in the “Reading to Learn-model” (Rose/Martin 2012). Some genres, especially academic ones such as article instructions of academic articles (Warchał 2022) and conference abstracts (Yoon/Casal 2020, Martín/Burgess 2023), have been studied extensively from a move-step perspective. Among pharmaceutical instruction texts, particularly patient information leaflets have attracted discourse-analytical attention (Askehave/Swales 2001: 206, Clerehan/Buchbinder 2006, McManus 2009). This patient-oriented genre has also been studied from a polyocular perspective (Fage-Butler 2013).

The aim of this article is to explore the structure of a specific text group as professional practice. The results could be applied in standardization and developmental work in collaboration with practitioners – in this case, hospital pharmacists – with a consultative orientation (cf. Sarangi 2012). The multidimensional perspective adopted here contributes to the picture of professional genres drawn in the fields of applied linguistics and professional discourse studies in two respects: 1) it addresses the unresearched interprofessional genre of IHUMs, and 2) it approaches the functional move structure with semi-structured interview data. Specifically, data from interviews with writers have been called for in the discussion within the framework of Swalesian move-step analysis in applied linguistics (Martín/Burgess 2023: 14). The uptake of the move structure of pharmaceutical instruction texts has been studied using authentic recipients in the case of professional-patient communication (namely, patient information leaflets, Hirsh et al. 2009, cf. also Clerehan 2014), but written instructive communication between professionals has remained under-researched.

2 Analyzing instructions as a genre in health care settings

Relevant theoretical frameworks for this study include the functional perspective on genre structures approached by means of text analysis on the one hand, and practitioner reflections on the production and genre uptake approached via a qualitative analysis of interview data on the other.

2.1 *Text-driven genre analysis: the structure of texts*

The functional perspective on genre as social action essentially views genre as a way of getting things done. Things get done through socio-culturally conventionalized practices, which are typically organized into some type of structure; genres are “staged, goal oriented social processes” (Martin/Rose 2008: 6). Within the framework I adopt here, namely move-step structure analysis (Swales 1990), the structure of a text represents the organization of social action proceeding from one stage to another. This goal-oriented movement is reflected in the terms *move* and *step*, the former referring to structural parts of the macrostructure of the text and the latter to smaller-scale actions that constitute the moves.

The structural parts of this framework are defined by their communicative purposes as parts of a whole. A layered structure with a main communicative purpose and several sub-purposes has been discerned in many genres (e. g., Pälli/Vaara/Sorsa 2009). Parts of the text realize communicative functions that formulate the whole text as rhetorical action. For example, instructions that at first sight might seem to be a straightforward genre in terms of communicative purpose, may upon closer examination prove to consist of a diversity of goals and purposes. An information leaflet giving instructions about taking a particular medicine may have various local purposes: to provide background information, to explain how to use the product, to satisfy government regulations, to prevent accidents, to protect the manufacturer from product liability, and to offer trouble-shooting procedures (Askehave/Swales 2001: 206).

Iedema (1997), taking a systemic-functional approach in analyzing a selection of directive administrative texts, identifies in them functional parts such as Orientation, Background, Legitimation, Conciliation, Facilitation, and, as the label for the core move of a directive text, Command, expressing the wanted action. This segment (or move, stage, or part) realizing the actual function of directing the recipient has been given different labels such as Method (Martin/Rose 2008) and Request sequence (Honkanen 2012). Both Iedema (1997) and Clerehan/Buchbinder (2006) approach the structural units of directive texts on one level. Considering the characteristics of the IHUM data, with its fixed macrostructure on the one hand and flexible move-internal structures on the other, a two-level move-step analysis provides more descriptive power.

2.2 *Examining text trajectories via interviews: reflections on production and uptake*

Texts such as IHUMs are inseparably integrated into everyday practices in both hospital pharmacies and wards. One aim of genre analysis in professional settings is to demystify these communicative practices via the notion of genre (Bhatia 2017: 9). Proponents of a genre-based view (Bhatia 2004, 2017) consider it necessary in analyses to move beyond the text, which was done in the present study by interviewing practitioners at different points of the text’s trajectory (cf. Lillis 2013: 113–115).

Interviews that focus on text production and the use of semiotic resources provide data on how the writer orients to the reader (Makkonen-Craig 2014: 111 f.). During the interviews, the hospital pharmacists writing the instructions articulate their conceptualizations of the anatomy, role and significance of generic structures and specific text segments. Genre uptake at the receiving end, on the other hand, is informative of how a genre as a type of social action is recognized (Freadman 2002). The focus in the analysis of the move-step structure of texts

is on the functions of textual sequences. Moreover, as Blommaert (2005: 120) reminds us, “functions are a matter of dialogical uptake, of reception”. Interviews reveal how members of the target audience make sense of the genre in their responses. The purpose of IHUMs is taken mostly to be self-evident, yet readings and interpretations of structural units differ and provide evidence of the diverse ways in which generic structure is construed.

3 Data and methods

The data consist of three sets: 1) texts, 2) interviews with the writers, and 3) interviews with the readers. The texts were analyzed in the framework of text-driven genre analysis of the move structure, and the interview data in the framework of discourse analysis focusing on meaning-making practices regarding the structure of a functional text. The text data consist of all the instruction documents that were currently in use in a Finnish hospital pharmacy at the time of the data collection (October 2022), a total of 22 texts. The analytical steps in the text-driven part included mapping the structure of the individual texts in which the moves and steps in all the instruction documents were identified, and abstracting the move structure of the genre from these individual representations.

Various ways of approaching the identification of moves and steps have been developed during the more-than-three decades of move-step analysis, some of which are based predominantly on communicative functions, others on formal features (cf. Moreno/Swales 2018 for an overview, cf. also Yoon/Casal 2020). In this study, I identified moves and steps as analytical units on functional grounds, such that a step realizes a function as part of the textual whole, possibly comprising several sentences as well as crossing a paragraph boundary. In practice, lexico-grammatical features have a significant role in the realization of this function (imperative clauses and necessary structures in Commands, demonstrative pronouns in Metatext, relational clauses in Definitions, and so on), but in order to make room for both writer and reader reflections I do not address the lexico-grammatical features in detail.

The second dataset, comprising interviews with writers, includes two group interviews with pharmacists who write the instructions. Eight hospital pharmacy employees – four in each interview – participated. Instruction texts constituted the topic of these semi-structured interviews, both of which took approximately one hour.

The third dataset consists of interviews with recipients of the instructions, who either worked as nurses in wards or had a background in nursing but held managerial positions. Individual instruction documents were used as stimuli to elicit reflection on the structure and features of the texts (for comparison, cf. Hirsh et al. 2009). The set comprises nine individual semi-structured interviews, the length varying between 17 and 30 minutes. My focus in the analysis of the interview datasets was on the ways in which the writers and readers addressed the structure of the texts.

4 The generic structure of the hospital pharmacy instructions: mapping the move structure

Hospital pharmacy instructions on the handling and use of medicines constitute a group of texts that share a relatively fixed macrostructure, yet there is significant structural variation and several types of textual hierarchies between the steps within the macrostructural schema. In this section I analyze the move structure of this genre: first I give an overview of the struc-

ture and its recurring moves and steps, then I demonstrate this move-step structure using one sample text.

4.1 The structural schema

A specific, schematic move structure is discernible in the 22 instruction documents comprising the text data. Essential features of the generic structure of the IHUMs are: 1) an Orientation–Method macrostructure, 2) substantial variation in the occurrence, order, and hierarchy of the steps constituting these two main moves, and 3) a diverse Appendix with varying connections to the body text. The core of the instructions is prototypically the directive Method move. In all cases but one, this move is preceded by an introductory Orientation move. Complemented with the technical opening and ending moves, the Identification and the Coda, the move structure of IHUMs could be formulated as Identification–Orientation–Method–Coda.¹

The structure potential of the hospital pharmacy instructions on the handling and use of medicines is as follows. The move structure (macrostructure) is fixed,² but the steps in the moves are flexibly ordered in a variety of combinations (on the obligatoriness and restrictedness of structural elements, cf. Hasan 1985). Therefore, the steps in the Identification and the Coda are presented in their established order, but in Orientation and Method should be read as lists of steps used in the moves but given in no particular order and occurring variably.

Move	Steps
Identification (fixed order, all steps obligatory)	Genre label, Version number, Date Title; Outline of recipients
Orientation (unrestricted order, optional steps)	Background; Metatext; Definition; Legitimation; Example; Reference; Command Supplementary information
Method (unrestricted order, Command obligatory, otherwise optional steps)	Nucleus Command; Satellite Command Example; Legitimation; Definition Metatext; Reference Supplementary information
Coda (fixed order)	(List of appendices) (List of references) Location of the instruction Authors, Date

As noted above, even if the step structure within the Orientation and Method moves is characterized by considerable variation, the set of functional segments employed as steps is relatively restricted. The steps identified in the structural analysis occur frequently throughout the data.

¹ In naming the moves and steps, I aimed for coherence with the existing literature, such as with the labels Identification (Askehave 2007), Orientation (Iedema 1997, Honkanen 2012), and Legitimation (Iedema 1997). Moreover, I utilize the terminological supply of the earlier literature (see 2.1 above) in the differentiation of moves and steps by using the label Method for directive moves and the label Command for directive steps.

² One instruction lacks an Orientation move, beginning with the Nucleus Command, which is followed by elaborative Satellite Commands.

Metatext describes the contents of the document at hand and thus introduces the reader to the scope of the instruction and orients them to navigate within the text.

- (1) This instruction document describes what kinds of medicines can or must be returned to [the Hospital Pharmacy] from the ward, and how the return is executed. (22D)³

Legitimation provides justification for the instruction and explains why it is given by the hospital pharmacy. It can be obtained upon appeal to an authority, which in the data is typically the Finnish Medicines Agency (Fimea), the Finnish Institute for Health and Welfare (THL), or the law. Fimea provides various directive documents, normative guidelines as well as recommendations, and the type of document is made known to the reader, as in example 2.

- (2) The instruction document is based on Fimea regulation 6/2012, THL instructions and recommendations, and recommendations in the Safe Medical Care Guidebook. (21D)

Van Leeuwen (2007) refers to such Legitimation as Authorization in his classification of types of Legitimation in discourse. Another type utilized in the data is Rationalization, whereby the text justifies the required action by means of practical reasoning: the required actions need to be taken to reach the desired end (see the sample text below).

Definition specifies the meaning of a term. Simultaneously, definitions set the scope of the instruction, demarcating the situations in which it applies. This happens when an expression used in the title is defined, as in the following example from the document entitled *High risk medications for adult patients in [the Health Care Organization]*.

- (3) High risk medications are medications that, if used incorrectly, have a high probability of inflicting severe damage on the patient. (21H)

Definitions are also found elsewhere, in which case their local textual function in addition to specifying the meaning of a term, is to allow reading to continue. Although more of a prerequisite in Orientation, Definitions also occur in Methods.

References build connections to other parts of the network of texts that surrounds the document.

- (4) Requirements covering storage spaces for medicines and vaccines are described in more detail in the instruction document Medication rooms and other storage spaces for medicines. (21D)

References have several communicative functions related to other steps: references to authorities also serve as legitimation to some extent, but simultaneously constitute a type of metatext that is comparable to metatextual intra-document referencing in that they guide the reader in their navigation of the broader network of texts. However, Metatext does have a distinct function in Orientation in introducing the reader to the document at hand as a textual whole. In sum, there are references to the body text, to appendices, and to other organization-internal directive texts (such as other IHUMs, the medical director's instructions, and other types of organizational instructions).

³ All the data excerpts were translated from Finnish to English by the author. Identification data such as the name of the health care organization or its information system has been anonymized.

Examples are given to demonstrate how the instruction is applied in practice. Concrete situations vary in everyday work in the wards.

- (5) A doctor will also evaluate whether there is a pharmaceutical product in the same drug class that is therapeutically equal but more suitable in form.

Example: Another pharmaceutical product in the same drug class might be available in a suitable form: e. g., the statins simvastatin and rosuvastatin are only available as film-coated tablets, but atorvastatin is also available as a chewable tablet. (21G; italics original)

Examples are also given as visual images: in the case of LASA (look alike, sound alike) medicines, images of medicines that resemble one another are a useful resource.

- (6)



Kuva 1. Esimerkkejä toisiltaan näyttävistä ja/tai kuulostavista lääkkeistä.

Figure 1: Examples of medications that look and/or sound alike

Background contextualizes the instruction and orients the reader to the topic. *Supplementary information*, in turn, gives further details that may be useful in the implementation of the Command.

The Method move typically contains several *Commands* prescribing required actions. As in the sample text below, some Command steps also occur in Orientation. The distinction between orbitally and serially organized Commands (cf. Iedema 1997: 80–88) proved useful in the analysis of IHUMs. In an orbital structure, one Command is the core sequence (Nucleus) to which other Commands are subordinate (Satellites, in the nomenclature of the systemic-functional tradition, cf. Martin/Rose 2008: 24 f.), and the Satellites specify or qualify the Nucleus. On the other hand, a series of co-ordinate Commands are articulated in a serial structure. One Command is superordinate in orbitally structured IHUMs, being on a more abstract level, whereas others elaborate it by going through the concrete actions and workflows by means of which the more abstract goal is achieved. In serially organized IHUMs, in turn, a series of Commands constitutes a chain of coordinated required actions. Excerpts 7 and 8 from the same document exemplify an orbital structure.

- (7) (NUCLEUS COMMAND) The following **phases in the reconstitution** of parenteral medicines must be done primarily in a safety cabinet:
- *the dissolving of a dry substance into injection or infusion liquid, and potential further dilution into infusion liquid*
 - *the dilution of infusion concentrate, injection liquid, or infusion liquid into infusion liquid*

[...]

(METATEXT) **This instruction document describes the reconstitution of parenteral medicines:**

In a safety cabinet

- *The reconstitution of aseptically risky products in a safety cabinet (Appendix 2)*
- *The reconstitution of immediately proportioned products in a safety cabinet (Appendix 3)*

(21P, bolding original)

In the Metatext step following the Command, the elaboration relation between the Nucleus and Satellite is explicated via the communicative verb *describe* in referring to the appendices. Following the reference to Appendices 2 and 3, the reader finds step-by-step, checklist-form protocols that present the required phases through which the Command is executed.

(8) (SATELLITE COMMANDS)

1) Disinfect your hands carefully.

2) Make sure that the safety cabinet is working at full power.

[...]

14) When you have finished, leave the cabinet at full power or, if necessary, shift to half-power.

(21P)

The step-by-step procedures of reconstituting medicines in safety cabinets (Satellites) in the appendices describe concretely and in detail how to carry out the required action of reconstitution (Nucleus) mentioned in the general part of the instruction text.

In excerpt 9, on the other hand, the Commands describe a chronological chain of required actions as parts of the procedure of ordering medicines for the ward, in a serial structure.

(9) Patient-specific cytostatic and antibody doses are prescribed within a [Data System] regimen, as a repeated prescription [Logistics Provider] package, or as an individual prescription. [...]

Orders for medicine that come to the [Hospital Pharmacy] Sytostatic unit via [Data System] are double-checked either by a clinical pharmacist in the ward or by the pharmaceutical staff in the Sytostatic unit. [...]

Medicine doses in the shipping boxes are checked and, without delay, transferred to an agreed place in the ward with no outsider entrance. (21O)

Examples 7–9 demonstrate the typical use of grammatical resources in IHUMs: description of the required action in the passive voice in the body text and the direct imperative form in the step-by-step checklists in the appendices.

The technical opening and ending moves, namely *Identification* and *Coda*, have a fixed order, reflecting the standardization of the genre. The two texts that deviate from this structure are the two oldest ones in the data and are next in line to be updated. Identification is a distinctive feature from which the reader can rapidly identify the genre (cf. Tiirilä 2007: 88–91 for a similar move in benefit decision documents). In other words, this move makes the instructions look like IHUMs – among other things, by labelling them as such. The genre label in the documents is [*Hospital Pharmacy name*] *instructions for wards*.⁴

⁴ A selection of labels is used to refer to the genre in the interviews with the hospital pharmacists. The concise label, *general instructions*, and the one reflecting the label in the documents, *instructions for wards*, are used; the official label is *Instructions related to the handling and use of medicines*, which is visible on the hospital pharmacy website, for example.

Appendices: The textual items placed as appendices vary significantly in their relationship to the body text.⁵ Some of the texts in the appendices are more integrally connected as Satellites to Nucleus Commands, such as step-by-step procedures (see example 8) and instructions for the use of specific technical devices. As illustrated in the interview excerpts below, the procedures presented in the appendices are interpreted as integral parts of the Method-move. For example, there is frequently a tight bond between a Nucleus Command in the body text and a Satellite Command in the Appendix, explicated by an intratextual reference. In turn, some textual segments placed as appendices, such as printable forms, templates, and information cards, are saliently detachable and independent elements, in other words embedded genres (on genre embedding, cf. Fairclough 1992: 118, Mäntynen/Shore 2014: 745 f.). These loosely connected textual items also include expositions of multimodal genres functioning virtually as reading instructions, visual introductions of technical tools, and specialized warning signs.

The appendices therefore do not have a status as moves equivalent to Orientations and Methods in the functional structure, but are rather seen as a flexible structural resource characteristic of IHUMs. They could also be conceptualized as microgenres, parts of the IHUM macrogenre (cf. Martin/Rose 2008: 218). The technical structure of body text + appendices guides the reading: the body text typically makes reference to the Appendix, therefore readers who identify the concrete procedures as relevant to their work can follow the reference and continue to the more specific instructions.

What is noteworthy from a genre perspective is that the occurrence and order of the steps composing the flesh of the texts is remarkably supple: most of the steps in Orientation and Methods are optional with an unrestricted order. For example, Legitimation, Definition, and Supplementary information can occur in several places and in both Orientation and Method. The variation in the order of steps is demonstrated by the fact that different steps function as opening steps of Orientation: Background (in 8 documents), Metatext (5), Definition (5), and Legitimation (3). The steps in Orientation and Method appear as a flexible toolbox of available resources that constitute a relatively limited and customary set of functional segments. Apart from the fixed technical steps in Identification and Coda, the only obligatory element for the structure of IHUMs appears to be Command. Nevertheless, in the case of some documents enlisting information (such as one specifying the right to order medicines), and thereby leaning towards exposition, even the Command's status as obligatory is indefinite (on this kind of genre variation, cf. Iedema 1997: 94 f.).

4.2 A sample text

For the purpose of demonstration, below is an abridged instruction text with moves in the upper case and steps in the lower case in the right-hand column.

⁵ The writers refer to the body text in various ways when discussing it in relation to the appendices; for example, the "general part" (*yleisosa*) or the "instruction itself" or the "actual instruction" (*itse ohje; varsinainen ohje*).

(10; 21I)

<p>[Hospital Pharmacy] instruction for wards Version 1.0 24.8.2021</p> <p>Clinical double-checking as a part of pharmaceutical services</p> <p>This instruction is meant for all the wards using [Data system] for which [Hospital Pharmacy] provides services in clinical pharmacy or automated dose-dispensing.</p>	<p>IDENTIFICATION</p> <p>Genre label Version number Date</p> <p>Title</p> <p>Outline of recipients</p>
<p>The clinical double-checking of prescriptions</p> <p>Prescription is one of the most crucial points in the medication process, and therefore it is relevant to secure the pertinence of prescription in order to ensure that medication is carried out safely. // Prescription double-checking refers to the procedure whereby the pertinence of a new or revised prescription is checked by another health care professional with sufficient expertise in medication. // Double-checking is always, when possible, carried out before administering the medicine, but it can also be done afterwards, however as soon as possible. // In [the Health Care Organization], the ward-specific medication plan defines the prescriptions that are double-checked in order to secure the pertinence and safety of medication, and describes the procedure (Medical director’s instruction 3/2020).</p> <p>The clinical double-checking can be carried out by specifically trained and authorized pharmacists with the right to see the information that is relevant for the patient’s medication in [the Information System]. // This instruction describes the operational model for clinical double-checking when the double-checking is carried out in a ward with a clinical pharmacist, or done as part of the automated dose-dispensing service of [the Health Care organization].</p>	<p>ORIENTATION</p> <p>Legitimation</p> <p>Definition</p> <p>Command (Satellite)</p> <p>Reference</p> <p>Supplementary information</p> <p>Metatext</p>

<p>The operational model in wards with clinical pharmacists</p>	METHOD
<p>[The Information System] enables the automatic transfer of prescriptions to be checked to the clinical pharmacist's working queue. Currently, only specific prescriptions identified as particularly high-risk beforehand are transferred to double-checking, but criteria can be added per profit unit.</p>	Supplementary information
<p>Before the operational model can be implemented in the ward, it must be planned in coordination with [the Hospital Pharmacy] and define the practical realization of double-checking. // The giver of the prescription or the attending physician must always be informed personally of crucial observations, but otherwise the communication practices concerning observations can be agreed on in the ward. // The agreed ward-specific modes of action and informing as well as the ward-specific revision rights of the clinical pharmacist must be registered in the ward's medication plan.</p>	Command (Satellite) Command (Satellite) Command (Satellite)
<p>During the clinical double-checking of prescriptions, the pharmacist secures the pertinence of the prescription in the following respects:</p> <ul style="list-style-type: none"> Allergies and hypersensitivities Suitability, dose, interval and route of administration of the medication Therapeutic overlaps with other medication Interactions (medicine-medicine and medicine-food) IV-incompatibilities, if several medicines are simultaneously administered via the same route Acknowledging the weight and other physiological information about the patient (e. g., renal insufficiency) The prescription follows the hospital's practices (e. g., is among the basic medicinal selection) The contraindications of the medication 	Command (Nucleus)
<p>The process of clinical double-checking by a pharmacist is described in Appendix 1.</p>	Reference
<p>[Omitted: the division of responsibilities between physicians and clinical pharmacists; ward-specific elaborations.]</p>	

<p>Appendices</p>	<p>CODA</p>
<p>Appendix 1: process description of the clinical double-checking of a prescription by a pharmacist.</p>	<p>List of appendices</p>
<p>References</p>	<p>List of references</p>
<p>Joint Commission International Accreditation Standards for Hospitals, 7th edition. Medical director’s instruction 3/2020, Prescription and its registration</p>	
<p>Publication of the instruction</p>	<p>Location of the instruction</p>
<p>[The Health Care Organization] intranet / [Hospital pharmacy] instructions on the handling and use of medicines </p>	
<p>Authors: N. N. and N. N. Approved by: N. N. 24.8.2021</p>	<p>Authors, Date</p>

Example 10 demonstrates how the hierarchy between segments is interpreted. Here, the categorization of the Nucleus and Satellite Commands and thus the demarcation between Orientation and Method is based on how the text frames the operations model as its core purpose and is constructed accordingly. Commands in Orientation are positioned as subordinate to the Orientation function of the move on the one hand, and to the Nucleus Command in the Method-move on the other. The flowchart in the Appendix depicts the precise process of double-checking, which could be interpreted as a Satellite Command specifying and elaborating the Nucleus Command. Example 10 demonstrates the hierarchical nature of IHUMs: the information is organized with Satellites clarifying different dimensions of the topic, and the most practical directives tend to be positioned as specifying Satellites.

5 Mapping production and uptake through interviews: writers’ and recipients’ views on the move structure of instruction texts

Writer orientation towards the functional structure surfaced mostly when the writers were generally asked the question, “What do you base the document on when you start writing?” and furthermore, how documents produced by medication authorities affect the instructions. The reader interviewees, in turn, were asked, “How does the structure work, in your opinion?”, having been given an individual instruction document as a stimulus. Views on the structure were also offered more spontaneously among both groups, such as in discussing general readability. Given that the aim was to elicit a spontaneous vernacular account of the textual parts, the interviewees were not provided with the analyst’s move-step schema based on textual analysis. For reasons of space, I highlight the discussion on Command and Legitimation, because these steps are emphasized and spontaneously brought up in the interviewees’ talk when discussing text structure and readability more generally. Moreover, Commands could be perceived as the key features in instructive or procedure genres (cf. promotional and persuasive steps as essential in promotional genres, cf. Martin/Burgess 2023).

5.1 *Commands*

During the interviews with the producers of IHUMs, namely the hospital pharmacists, the dichotomy between the body text and the appendices was articulated as topical when the text structure was under discussion. The steps discussed here were almost exclusively Commands, namely step-by-step procedures. The writers recognized the appendices as essential for the instructions, and identified different functions for them and the body text.

- (11) W8: That's why we want to make those **appendices** and those kinds of **practical instructions**, lists in bullet points, so that they would be sort of **instant directions** but the **background** and all that more detailed information would be in the **instruction itself** so that you can refer to it if you get any questions or a customer could, or the user could look for additional information on their own. [...]
- (12) W6: And you know you can always add **appendices** to the instructions that **illustrate** things, should I say, in some detail, even in pictures, and with these, what are they called, **bullet points**, or these diagrams depicting the progress of the action. [...]
- (13) W8: Yeah we have, to some extent, used those like practical, how do you say, practical **instructions** as kinds of **appendices**, or **checklists**, or those kinds of like, so that they're not, they are more like **summaries of the instruction**, aimed for everyday work.

W8 clarifies the division of labor between the body text and the appendices: *background* and *more detailed information* is provided in the former, whereas the latter allow for *practical instructions* and *checklists*. W6 characterizes the function of appendices as describing the *progress of the action* through diverse semiotic resources such as images and bullet points. The writers' articulations reflect the functional structure whereby these more detailed procedures act as Satellite Commands, and their elaborative relation to the Nucleus Command located in the body text is explicated in the verb *havainnollistaa*, 'to illustrate/demonstrate'. The amount of explicit hesitation in choosing suitable expressions for the text parts and their roles in example 13 indicates that textual structures do not have entrenched nomenclature in the pharmacists' professional discourse, and is perhaps not usually the focus of discussion.

A dichotomy between the body text and the appendices also emerges when the topic of different grammatical means of directivity is discussed: for example, the "*polite*" imperative may be used in the appendices. Linguistic characteristics are construed as distinguishing functional steps in examples 14 and 15 (Satellite vs. Nucleus Commands):

- (14) W8: Then, for instance, we try to write the **practical lists**, the checklists and those things, in the **polite imperative form**, for example, "pack" and "print" and "write", "register in full" and these sorts of things. Yeah and maybe the **general instruction** is like "in the ward, something **is done**" [...]
- (15) W3: In the bullet points we maybe use the **imperative form** more and, but, there can also be these kind of **whole sentences** [...]

At the production end of the instructions, the functions of (Nucleus and Satellite) Commands as well as other steps are recognized in the interview discourse and, it turns out, the recipients' views often align with and affirm these communicative purposes.

The recipients reflect on the structure in which concrete step-by-step workflows – often elaborating Satellites in the hierarchical structure of the texts – are placed in the appendices. R2 finds the use of appendices *difficult* and *disorderly* because they force the reader to move back and forth in the document:

- (16) R2: The numerous appendices here that were referred to in the text, so when you were reading the text, you had to **rifle through** several pages so that you get to the appendix and look, because otherwise **you can't really go on reading**, so it made the reading a bit more difficult and even made it a bit disorderly.

R6 reflects on the use of appendices and recalls finding them confusing at first. After *getting used* to the structure, however, it works fine:

- (17) R6: I think it's a pretty, when you get used to it, it's a pretty good way, **at first** it was more confusing, like where's the official, like **easy and practical version** that you can put on the wall of a medication room, but **now that you've got used to it**, it's actually a very clear way to express these things.

R6 describes the concrete step-by-step procedures as practical in their detachability. This statement could be considered evidence of the uptake of step-by-step procedures as embedded genres. R7 characterizes their socialization to the practice of using appendices in a similar vein: *at first*, the structure seemed disorderly. R7 also emphasizes the significance of contextualizing the instruction properly in the Orientation.

- (18) R7: It affects readability when you have to hop here, there and everywhere, and again return from the appendix [...] personally I'd like to think that things should become clear instantly in the text, if they're revealed only in the appendix then there's this hopping to and fro, but then again, when there's so much content, would it be smart, structurally ... it's hard to say what would be best, but it did feel a bit disorderly **at first**.

What functions does the appendix-based structure have in these readings? For R2, it is precisely the movement between the parts that makes the reading troublesome. The remark *you can't really go on reading* indicates that the Satellite Command placed in the Appendix is functionally a solid part of the Command move in the general part. Some verb choices – *plärätä* ('rifle through'), *hyppiä* ('hop') – colorfully depict the restless experience of reading an appendix-based structure. R6 and R7 describe their experience of becoming socialized in the text structures as part of their professional practices. Movement to the appendices and back in the middle of reading indicates an interpretation of the position of practical procedures in the functional structure. Step-by-step procedures in the Appendix are functionally an integral part of the Method move, in relation to the Nucleus Command in the body text; in fact, they are so integral that one has to stop reading the body text in order to navigate one's way to the Appendix.

5.2 Legitimations

The rhetorical goal of Legitimation is articulated at several points in the writer interviews: it informs the reader of the authority behind the instructions. The communicative purpose of Legitimation – as well as Definitions and References – is recognized in examples 19 and 20.

- (19) W8: We may put in definitions or, like, open up some terms that we have picked from a Fimea law, or, like clarify things or **say why something has to be done**, if it comes **from the law**, it's good to point out so that everyone knows that **this really has to be done, this is not an optional thing**.
- (20) W5: If it's a Fimea regulation that **this has to be done**, you can't write it vaguely, it must be clear that this is how it is and how things are done, but then if it's something like "in the ward it can be done if necessary" then we try to **express it a bit more mildly**, that it's subject to choice.

Legitimation is also taken up affirmatively by recipients: the readers recognized that referring to an authority lends credibility to the instruction and clarifies where the responsibility lies.

- (21) R5: It must always be **justified what this instruction is founded on**, sometimes it feels like, is it really necessary to have all this information in the beginning, but perhaps it is so that **the reader knows** that this is not just something that someone has made up but that there is **legislation behind it**. [...]
- (22) R7: In a way, references to Fimea regulations, for example, **reinforce** why things are done this way.

Because the interviewees talked about the text in their own vernacular terms, it is open to interpretation which functional parts they were in fact addressing. Characterizations of both specific steps and Orientation moves more generally are identifiable in the interview discourse.

- (23) R2: An instruction must perhaps have a very brief **background part**, but not an extremely broad one.
- (24) R6: I like it when there is an introduction to the theme so that **you get a hold of** what the instruction is all about.

The relevance of contextualizing the instruction in the Orientation move is recognized – as long as it does not take too much space, as R2 states. R6 articulates the function of contextualization for the reader. These characterizations could be interpreted as referring to the Metatext (*what the instruction was all about*) and Background (*background part*) steps. Perhaps steps such as Supplementary information do not similarly offer themselves as separably explicable. In sum, explicating the required action and legitimizing the giving of instructions with authorities, as well as orienting the reader to the theme and the document at hand, are widely recognized as relevant for the instruction texts among both writers and readers.

6 Conclusion

Instructions related to the handling and use of medicines (IHUMs) have established a macrostructure that I have labelled Identification–Orientation–Method–Coda. This macrostructure follows the general schema identified in earlier literature on the functional structure of institutional genres of written instruction, namely an opening part that backgrounds, legitimizes or otherwise orients the reader to the instruction at hand, followed by a part that realizes the actual instructing (e. g., Iedema 1997, Martin/Rose 2008, Honkanen 2012). On the other hand, the structure is characterized by significant variation in the order of steps within the Orientation and Method moves. The identified steps in these moves were Nucleus Command,

Satellite Command, Example, Legitimation, Definition, Metatext, Reference, Supplementary information, and Background: Identification and Coda are standardized and technical in nature, consisting of a fixed set of steps.

The Command steps realize the function of directing the required action and are thus essential in the instructions. The analysis revealed both orbital (hierarchical) and serial (co-ordinate) organizations of Commands. Idiosyncratically for the IHUMs, the use of Appendices plays a seminal role in organizing Commands, and they are given exceptionally weighty relevance: they are used extensively as integral elements of the instructions, and it is often in the Appendices that the procedure of concrete actions (Command) takes place. The genre status of the individual textual entities placed as Appendices varies significantly, and their role is twofold: on the one hand, they contain Command steps that are functionally part of the Method move, and on the other hand, distinct and detachable texts such as printable forms are enclosed whole, and appear as embedded genres.

Both writers and recipients recognized the functional steps and their communicative purposes by different linguistic means in the interviews. As Hirsh et al. (2009) report, patient recipients of medicine instructions need to recognize the ongoing action in the text, in other words the function of the move. In my data, writers emphasize the significance of articulating the origin of the directive – whether it is based on government regulation or a recommendation from the hospital pharmacy. The professional recipients also acknowledged the importance of being aware of the source of each piece of instruction. Moreover, the recipients explicated the functional status of step-by-step procedures in the appendices as parts of the Method move in their accounts of having to jump back and forth when reading. Accordingly, the study findings contribute to the discussion on the problem of purpose in a Swalesian move-step framework, and offer evidence on the uptake of an orbitally organized text structure.

Based on the observations, some suggestions for the practical improvement of the instructions can be made. The IHUMs do have an identifiable structure potential, with a significant level of move-internal flexibility. The interviewed readers reported having had difficulties in navigating in the texts before getting socialized in their use. Therefore, a practical aim would be to increase the predictability of the documents by, for example, a) placing a concise table of contents in the beginning, b) establishing a systematic set of explicit subheadings that indicate the functional step in question and c) clearly framed references to legislation and other texts. These kinds of text-organizational practices could function as “easification devices” (Bhatia 1993: 209–218): they support the navigation in the text structure without compromising the specificity that is central for medication management.

References

- Askehave, Inger (2007): “The Impact of Marketization on Higher Education Genres – the International Student Prospectus as a Case in Point.” *Discourse Studies* 9.6: 723–742. DOI 10.1177/1461445607082576.
- Askehave, Inger / Swales, John (2001): “Genre Identification and Communicative Purpose: A Problem and a Possible Solution.” *Applied Linguistics* 22.2: 195–212. DOI 10.1093/applin/22.2.195.
- Bhatia, Vijay (1993): *Analysing Genre*. London / New York: Longman.
- Bhatia, Vijay (2004): *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. London: Continuum.
- Bhatia, Vijay (2017): *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. New York: Routledge.
- Blommaert, Jan (2005): *Discourse. A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Clerehan, Rosemary (2014): "Quality and Usefulness of Written Communication for Patients." *Hamilton/Chou* (2014): 212–227.
- Clerehan, Rosemary / Buchbinder, Rachele (2006): "Toward a More Valid Account of Functional Text Quality: The Case of the Patient Information Leaflet." *Text & Talk* 26.1: 39–68.
- Fage-Butler, Antoinette (2013): "Including Patients' Perspectives in Patient Information Leaflets: A Polyocular Approach." *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 35.3–4: 140–154.
- Fairclough, Norman (1992): *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, Norman (1995): *Critical Discourse Analysis*. London: Longman.
- Freadman, Anne (2002): "Uptake." *The Rhetoric and Ideology of Genre. Strategies for Stability and Change*. Eds. Richard Coe / Lolerei Lingard / Tatiana Teslenko. Cresskill, NJ: Hampton University Press. 39–53.
- Hamilton, Heidi / Chou, Wen-Ying Sylvia (2014): "Introduction. Health Communication as Applied Linguistics." *Hamilton/Chou* (2014): 1–12.
- Hamilton, Heidi / Chou, Wen-Ying Sylvia, eds. (2014): *The Routledge Handbook of Language and Health Communication*. New York: Routledge.
- Hasan, Ruqaiya (1985): "The Structure of a Text." *Language, Context, and Text. Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Eds. Michael Halliday / Ruqaiya Hasan. Victoria: Deakin University. 52–69.
- Hirsh, Di / Clerehan, Rosemary / Staples, Margaret / Osborne, Richard / Buchbinder, Rachele (2009): "Patient Assessment of Medication Information Leaflets and Validation of the Evaluative Linguistic Framework (ELF)." *Patient Education and Counseling* 77: 248–254.
- Honkanen, Suvi (2012): *Kielioppi ja tekstilaji. Direktiivin muotoilusta viraston ryhmäkirjeissä*. [Grammar and Genre: On Directives in Circular Letters of a Municipal Office.] Helsinki: University of Helsinki.
- Iedema, Rick (1997): "The Language of Administration. Organizing Human Activity in Formal Institutions." *Genre and Institutions. Social Processes in the Workplace and School*. Eds. Frances Christie / J. R. Martin. London: Cassell. 73–100.
- Iedema, Rick (2007): "Communicating Hospital Work." *The Discourse of Hospital Communication. Tracing Complexities in Contemporary Health Organizations*. Ed. Rick Iedema. London: Palgrave Macmillan. 1–17.
- Lillis, Theresa (2013): *Sociolinguistics of Writing*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Makkonen-Craig, Henna (2014): "Aspects of Dialogicity: Exploring Dynamic Interrelations in Written Discourse." *Analysing Text AND Talk. Att analysera texter OCH samtal*. Eds. Anna-Malin Karlsson / Henna Makkonen-Craig. Uppsala: Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. 99–120.
- Mäntynen, Anne / Shore, Susanna (2014): "What is Meant by Hybridity? An Investigation of Hybridity and Related Terms in Genre Studies." *Text & Talk* 34: 737–758.
- Martin, James / Rose, David (2008): *Genre Relations. Mapping Culture*. London: Equinox.
- Martín, Pedro / Burgess, Sally (2023): "Our Study Offers Insight into ...: Rhetorical Promotion in English and Spanish Conference Abstracts." *International Journal of Applied Linguistics* 2023: 1–16. DOI 10.1111/ijal.12483.
- McManus, Jennifer (2009): "The Ideology of Patient Information Leaflets: a Diachronic Study." *Discourse & Communication* 3.1: 27–56.
- Moreno, Ana / Swales, John (2018): "Strengthening Move Analysis Methodology towards Bridging the Function-Form Gap." *English for Specific Purposes* 50: 40–63. DOI 10.1016/j.esp.2017.11.006.
- Pälli, Pekka / Vaara, Eero / Sorsa, Virpi (2009): "Strategy as Text and Discursive Practice: A Genre-based Approach to Strategizing in City Administration." *Discourse & Communication* 3.3: 303–318.
- Rose, David / Martin, James (2012): *Learning to Write, Reading to Learn. Genre, Knowledge and Pedagogy in the Sydney School*. London: Equinox.
- Sarangi, Srikant (2012): "Applied Linguistics and Professional Discourse Studies." *Veredas* 16.1: 1–18.

- Swales, John (1990): *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tiirilä, Ulla (2007): *Tekstit viraston työssä. Tutkimus etuuspäätösten kielestä ja konteksteista*. [Texts and Text Production in a City Department. A Study of the Language and Context of Benefit Decisions.] Helsinki: The Finnish Literature Society.
- Van Leeuwen, Theo (2007): "Legitimation in discourse and communication." *Discourse & Communication* 1.1: 91–112.
- Warchał, Krystyna (2022): "The Effects of Globalisation of Science on Polish Academic Discourse: Tracing a Rhetorical Change." *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 44.1–2: 40–58.
- Yoon, Jungwan / Casal, J. Elliott (2020): "Rhetorical Structure, Sequence, and Variation: A Step-driven Move Analysis of Applied Linguistics Conference Abstracts." *International Journal of Applied Linguistics* 30: 462–478. DOI 10.1111/ijal.12300.

Henri Satokangas, PhD
University of Helsinki
PL 24 (Unioninkatu 40),
00014 Helsinki, Finland
henri.satokangas@helsinki.fi
ORCID: 0000-0003-1737-1556

(Un-)persönliches Schreiben in der Wissenschaftssprache? Eine vergleichende quantitative Studie zu deutschen und polnischen Doktorarbeiten aus der Germanistik

Jochen Matthies

Abstract This paper deals with agent demotion and self reference in German as an academic language used by non-native speakers. It examines two comparative corpora consisting of German language dissertations written by L1 speakers from Germany and Austria and L2 speakers from Poland. Significant differences between the two groups are detected regarding the use of different types of agent demotion. These differences may be explained based on the different linguistic and cultural backgrounds of the authors. To complement these statistical findings, the paper also examines some forms of non-standard language use by the L2 speakers that may be traced to Polish influence. A comparison with two previous studies with bachelor and master theses shows that rare constructions increase in terms of type frequency among the Polish students. Moreover, on both sides there are developments in language usage that seem to be connected with an increase in academic expertise.

Keywords academic writing, agent demotion, corpus linguistics, German as a foreign language, impersonal

1 Einleitung

Fach- und Wissenschaftssprachen sind längst zu einem der zentralen Themen der wissenschaftlichen DaF-/DaZ-Diskussion geworden. Ein wichtiges Forschungsfeld stellt hierbei die sogenannte alltägliche Wissenschaftssprache dar. Mit diesem von Konrad Ehlich (u. a. 1993 und 1999) eingeführten Begriff werden Strukturen bezeichnet, die zwar aus der Alltagssprache stammen, aber in Form von besonderen Verwendungsmustern über die Disziplinen hinweg für einen wissenschaftlichen Stil charakteristisch sind. Gerade solche Strukturen sind es, die für Lernende eine besondere Herausforderung darstellen können. Ein konkretes Thema, welches im Zusammenhang mit wissenschaftlichem Schreiben diskutiert wird – häufig unter dem Schlagwort „Unpersönlichkeit“ –, ist der Komplex Agensdemotion und Verfasserreferenz. Unterschiedliche Wissenschaftskulturen und -sprachen weisen in diesem Bereich teils markante Unterschiede auf; Wissenschaftler*innen mit Deutsch als L2¹ schreiben deswegen und

¹ Der Begriff L2 bezeichnet im Folgenden jede weitere Sprache, die eine Person nach der L1 (Erstsprache) erwirbt – ungeachtet der Reihenfolge (vgl. Mitchell/Myles 1998: 2). Aus Sicht der Spracherwerbsforschung wird diese Definition durchaus problematisiert (vgl. de Angelis 2007: 3–7); weil hier jedoch kein expliziter Fokus auf Sprachenbiografien vorgenommen wird, wird dennoch an dem Begriff festgehalten.

Zitiervorschlag / Citation:

Matthies, Jochen (2024): „(Un-)persönliches Schreiben in der Wissenschaftssprache? Eine vergleichende quantitative Studie zu deutschen und polnischen Doktorarbeiten aus der Germanistik.“ *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 46.3–4: 126–151. DOI: 10.24989/fs.v46i3-4.2226

aufgrund von Einflüssen aus ihrer L1 und weiterer Sprachen möglicherweise anders als solche mit Deutsch als L1. Im Themenfeld dieser Divergenzen ist die vorliegende Studie angesiedelt.

Anhand zweier Korpora aus deutschsprachigen Doktorarbeiten, jeweils von deutschen und österreichischen L1-Sprecher*innen auf der einen und polnischen L2-Sprecher*innen auf der anderen Seite, werden Agensdemotion und Verfasserreferenz untersucht und es wird der Frage nachgegangen, wie sich eventuelle Unterschiede deuten lassen. Es soll dabei nicht um eine Bewertung des Stils oder der Qualität wissenschaftlichen Arbeitens gehen. Der Ansatz ist vielmehr ein deskriptiver: Es werden bestimmte sprachliche Strukturen und ihr Gebrauch in zwei verschiedenen wissenschaftssprachlichen Ökosystemen² untersucht. Innerhalb einer quantitativen korpusbasierten Auswertung wird hierbei betrachtet, wie häufig unterschiedliche Formen von Agensdemotion in den beiden Korpora sind. Qualitative Fehleranalysen sollen zudem Transferphänomene zwischen der L1 Polnisch und der Zielsprache Deutsch deutlich machen. Die vorliegende Studie schließt daher inhaltlich und methodisch an Matthies' (2022b und 2023) Studien mit Bachelor- und Masterarbeiten an und bildet mit diesen gemeinsam ein zusammenhängendes Projekt; im Bereich der theoretischen Grundlagen und des Forschungsüberblicks in den folgenden Kapiteln bestehen daher starke Überschneidungen mit diesen beiden Artikeln.

In Kapitel 2 wird zunächst erläutert, wie der Begriff Agensdemotion im Kontext dieser Studie zu verstehen ist. Daraufhin wird ein Überblick über die Typen von Agensdemotion gegeben, die für die deutsche Wissenschaftssprache typisch sind. In einer kontrastiven Betrachtung werden diese Konstruktionen den im Polnischen verbreiteten gegenübergestellt. Im dritten Kapitel wird dargelegt, welche Rolle Agensdemotion für wissenschaftliche Verfasserreferenz spielt. Darauf aufbauend wird ein Forschungsüberblick über bisherige kontrastive sowie DaF-bezogene Studien gegeben, die auf dieses Thema eingehen. Besondere Berücksichtigung finden hierbei die beiden erwähnten Studien von Matthies (2022b und 2023). Das vierte und zentrale Kapitel präsentiert die Ergebnisse der Untersuchung der Dissertationen. Im Fazit werden die Erkenntnisse der Studie zusammengefasst und in einen größeren Kontext eingeordnet.

2 Agensdemotion im Deutschen und im Polnischen

Um sich einer Definition von Agensdemotion zu nähern, ist zunächst der semantische Begriff *Agens* zu klären. Mit diesem wird üblicherweise ein Partizipant einer Handlung bezeichnet, der durch Eigenschaften wie Volitionalität, Urteilskraft, Kontrolle, Wahrnehmung und Einfluss auf andere Entitäten charakterisiert ist (vgl. Duranti 2005: 453 und Matthies 2022a: 92 f.). Ein prototypisches Agens mag viele, ein weniger prototypisches nur eine oder zwei dieser Eigenschaften aufweisen. Somit handelt es sich um eine unscharfe Kategorie im Sinne Roschs (1973). Aus der semantischen Charakteristik ergibt sich eine Prominenz auf der Diskursebene, die auch mit einer syntaktisch herausgehobenen Position des Referenten einhergeht. Agens sind häufig Topik bzw. Thema sowie Subjekt eines Satzes (vgl. Leiss 1992: 119).

Ein Agens kann allerdings auch in den Hintergrund gestellt oder gänzlich ausgelassen werden. In den Sprachen der Welt findet sich eine große Vielfalt von Konstruktionen, die dies

² Der Begriff *Ökosystem* wird hier wie in der Ökolinquistik verwendet, um Sprache nicht als abstraktes System, sondern als eingebettet in eine außersprachliche Wirklichkeit und insbesondere in einen sozialen Kontext zu begreifen (vgl. do Couto 2007: 39–41).

ermöglichen. Im Folgenden wird für solche Konstruktionen, die die Nichtnennung eines implizit vorhandenen Agens ermöglichen, der Begriff *Agensdemotion* (in der germanistischen meist Deagentivierung, vgl. von Polenz 1981) verwendet. Mit seiner funktionalen Konnotation stellt dieser eine angemessene Grundlage für den Untersuchungsgegenstand der Studie dar (vgl. auch Matthies 2022a, 2022b und 2023). Von der Verwendung des weitverbreiteten Begriffs *unpersönlich* für Konstruktionen, die sich auf indefinite menschliche Referenten beziehen, wird hier abgesehen. Stattdessen wird der inhaltlich akkuratere Begriff *unbestimmt-persönlich* verwendet (vgl. auch Helbig/Buscha 2004: 150 und Matthies 2022a: 94), da mit den entsprechenden Konstruktionen sehr wohl auf Personen verwiesen wird. Warum das Vorhandensein einer handelnden Person implizit mitgedacht werden kann, lässt sich anhand der Framesemantik nach Fillmore (1976) erklären: Wörter, aber auch komplexere syntaktische Einheiten rufen sogenannte Frames hervor, also Rahmen, in denen das Weltwissen von Sprecher*innen einer Sprache organisiert ist. Ein Verb wie *entwenden* aktiviert beispielsweise einen Frame, der eine entwendende Person und einen entwendeten Gegenstand beinhaltet (sowie auf einer peripheren Ebene den*die Eigentümer*in des besagten Gegenstands). In einem Satz wie *Die Daten werden gesammelt und ausgewertet* muss also nicht explizit erwähnt werden, wer die Sammlung und Auswertung vornimmt – das Vorhandensein einer solchen Person wird implizit mitverstanden, weil es sich bei den Verben um Handlungsverben handelt, deren Agensrolle durch das Passiv suspendiert wird.

Für eine umfassende Darstellung aller Typen von Agensdemotion, die in der deutschen Wissenschaftssprache eine Rolle spielen, sei auf Matthies (2022a) verwiesen.³ Es folgt ein tabellarischer Überblick über die relevanten Konstruktionen im Deutschen sowie der Kontaktsprache Polnisch:

Tab. 1: Agensdemotion im Deutschen und Polnischen⁴

	Deutsch	Polnisch
Passivkonstruktionen	Vorgangspassiv mit <i>werden</i>	Vorgangspassiv mit <i>być/zostać</i> (interagiert mit Aspektsystem)
	Zustandspassiv mit <i>sein/bleiben</i>	Zustandspassiv mit <i>być</i>
	Unbestimmt-persönliches Passiv (stark grammatikalisiert)	Unbestimmt-persönliches Passiv (schwach grammatikalisiert)

³ Mit dem Begriff des unpersönlichen Agens werden metonymische Verwendungen von unpersönlichen Nomina wie *der Text erläutert* statt *der Autor erläutert* bezeichnet. In der germanistischen Linguistik ist der Begriff *Subjektschub* weit verbreitet; dieser wird hier allerdings vermieden, da auch Agens, die syntaktisch keine Subjekte sind, in dieser Konstruktion erscheinen (vgl. Matthies 2022b: 27).

⁴ Die Darstellung ist per eigener Übersetzung aus Matthies (2022a: 110) entnommen, wobei angesichts des thematischen Fokus der vorliegenden Studie eine leichte Vereinfachung vorgenommen wurde.

	Deutsch	Polnisch
Sonstige Typen unbestimmt-persönlicher Verbphrasen	Unakkusative Verben/Funktionsverbgefüge	
	Kopula + deriviertes Adjektiv	
	<i>zu</i> + Infinitiv + <i>sein/bleiben/gelten</i>	
	sich + Infinitiv + <i>lassen</i>	
	Infinitiv + <i>lassen</i>	
		- <i>no/-to</i> -Konstruktion
		Prädikative Nomen/Adverbien/Defektive Modalelemente + Infinitiv
	Defektive Experienterverben	
	Unbestimmt-persönliche Reflexive (schwach grammatikalisiert)	Unbestimmt-persönliche Reflexive (stark grammatikalisiert)
Agensdemotion unterhalb und jenseits der Verbphrase	Unpersönliches Agens	
	Generisches Pronomen <i>man</i>	
	Agensdemotion durch derivierte Nomen, Adjektive, Adverbien und Partizipien	

Die Tabelle zeigt viele Gemeinsamkeiten, die sich auf genetische Verwandtschaft und areale Nachbarschaft der beiden Sprachen im standarddurchschnittseuropäischen Sprachbund⁵ zurückführen lassen. Jene markanten Unterschiede, die für die späteren Analysen eine Rolle spielen, sollen im Folgenden kurz erläutert werden.

Das Polnische verfügt wie das Deutsche über ein typisch standarddurchschnittseuropäisches Passiv aus Auxiliar und Partizip. Allerdings unterscheidet die Wahl des Auxiliars nicht zwischen einem prozessorientierten Vorgangs- und einem resultativen Zustandspassiv. Stattdessen interagiert die Passivbildung mit dem grammatischen Aspekt: Perfektive Verben bilden das Vorgangspassiv mit dem ingressiven Kopulaverb *zostać* ‚werden, bleiben‘, imperfektive Verben hingegen mit dem statischen *być* ‚sein‘. Ein Zustandspassiv kann wiederum mit *być* ‚sein‘ und einem perfektiven Partizip gebildet werden (vgl. Engel et al. 1999: 649 f., 656). Auf demselben passivischen Partizip beruht die *-no/-to*-Konstruktion. An den Partizipstamm wird das Adverbialsuffix *-o* angehängt; mit der so entstandenen Wortform kann ohne ein finites Verb ein vollständiger Satz gebildet werden. Die Semantik ist als unbestimmt-persönlich und präterital zu charakterisieren (vgl. Bzdęga 1980: 49, Kibort 2008: 263–265). Im Deutschen gibt es keine hierzu vergleichbare Konstruktion, ebenso wenig wie zu defektiven Modalelementen und Infinitiven, die ebenfalls Sätze ohne (overtes) Subjekt und finites Verb bilden (vgl. Matthies 2022a: 109 f.). Ohne polnische Entsprechung sind wiederum analytische Konstruktionen mit modaler Semantik wie *zu* + Infinitiv + *sein* (vgl. Matthies 2022a: 109 f.). Refle-

⁵ Mit dem Begriff Standarddurchschnittseuropäisch (*Standard Average European, SAE*) wird ein Sprachbund bezeichnet, der sich mit einem Zentrum im westlichen Mitteleuropa über den ganzen europäischen Kontinent erstreckt (vgl. Haspelmath 2001). Sprachen innerhalb eines Sprachbunds weisen durch eine lang andauernde Kontaktsituation typologische Ähnlichkeiten auf, die nicht allein auf genetische Verwandtschaft zurückzuführen sind (vgl. Trubetzkoy 1923).

xiv- und Passivkonstruktionen gibt es in beiden Sprachen, allerdings sind sie unterschiedlich stark grammatikalisiert und im Sprachgebrauch verankert: Erstere sind deutlich üblicher im Polnischen, Letztere hingegen im Deutschen (vgl. Matthies 2022a: 106, 109 f.). All diese Unterschiede bieten Erklärungsansätze für Unterschiede im Sprachgebrauch zwischen L1- und L2-Sprecher*innen der jeweiligen anderen Sprache.

Auf pragmatischer Ebene lässt sich eine Reihe von Gründen für die Nichtnennung eines Agens finden. Die Identität eines*einer Akteur*in kann beispielsweise unbekannt oder irrelevant sein (vgl. Jespersen 1924: 167 f.). Wie sich in der Politolinguistik und insbesondere der kritischen Diskursanalyse zeigt, hat Agensdemotion aber auch eine bedeutende Funktion im gesellschaftspolitischen Diskurs, da sie die Verschleierung von Verantwortlichkeiten in einem sozialen Kontext ermöglicht (vgl. van Dijk 2008: 166). Auch in Fach- und Wissenschaftssprache spielt agensloses Schreiben eine Rolle, wie im Folgenden genauer ausgeführt wird.

3 Agensdemotion und Verfasserreferenz in wissenschaftlichen Texten

Objektivität, Anonymität und Allgemeingültigkeit werden in modernen westlichen Kulturen als wichtige Prinzipien wissenschaftlichen Arbeitens erachtet (vgl. Graefen 1997: 201 f., Auer/Baßler 2007: 17, Roelcke 2020: 127 f., 149 f.). Dennoch sind Forscher*innen handelnde Personen im Wissenschaftsbetrieb: Sie sind diejenigen, die Theorien aufstellen, Daten erheben und Forschungsergebnisse erzielen. Aus der Diskrepanz zwischen der geforderten Anonymität und der Notwendigkeit, eigene Beiträge in Form von Verfasserreferenz⁶ deutlich zu machen, erwächst ein häufig als „unpersönlich“ beschriebener Schreibstil, der die Identität des*der Verfasser*in implizit lässt (vgl. Steinhoff 2007a: 165–169). Formen von Agensdemotion, die in Publikationen zu Wissenschaftssprache häufig diskutiert werden, sind unter anderem Passivkonstruktionen, *sich* + Infinitiv + *lassen*, sogenannte Subjektschübe, Konstruktionen mit *zu* + Infinitiv und Kopulakonstruktionen mit derivierten Adjektiven (von Polenz 1981: 97 f.; Steinhoff 2007a: 165 f.; Deml 2015: 113–116).

Die Konvention des agensabgewandten Schreibens hat sich erst im Laufe der Evolution der modernen Wissenschaftskultur entwickelt. Wie Fritz (2005: 235–250) und Deml (2015: 178) zeigen, war es im 17. Jahrhundert noch üblich, dass Gelehrte ihre Erkenntnisse und Analysen unter Nutzung der ersten Person darlegten. Auch heute ist ein „*ich*-Verbot“ oder „*ich*-Tabu“, wie es Weinrich (1989: 132 f.) und Kretzenbacher (1991: 26) jeweils dem modernen Wissenschaftsbetrieb bescheinigen, keine universelle Realität. Steinhoff (2007b: 7–23) zeigt, dass die Ich-Perspektive in wissenschaftlichen Texten mit zunehmender akademischer Expertise abnimmt, aber nicht völlig verschwindet; vielmehr erfolgt ihre Verwendung gezielter (vgl. ähnlich Pohl 2007: 488). Auch unterscheiden sich Disziplinen hinsichtlich der Verwendung der ersten Person. So stellt Busch-Lauer (2001: 472) beispielsweise in linguistischen Fachartikeln eine stärker „agenszugewandte“ Darstellungshaltung fest als in medizinischen.

Agensdemotion kommt jedoch nicht nur im Zusammenhang mit impliziter Verfasserreferenz vor, sondern auch mit Bezug auf andere menschliche Referenten. Hennig/Niemann (2013a: 450) erläutern, dass textorganisierende und eristische (also argumentative) Verfas-

⁶ Unter Verfasserreferenz oder Verfasserweisen werden im Rahmen der vorliegenden Studie alle Konstruktionen gefasst, mit denen ein*e wissenschaftliche*r Autor*in im Text auf sich selbst verweist – sei es in der Rolle als Verfasser*in im engeren Sinne oder als Forscher*in.

serhandlungen agenslos konstruiert werden, „um dem [...] Dilemma zwischen dem Postulat der Anonymität und verantwortungsvoller Autorschaft gerecht zu werden“. Für assertive, also Fakten wiedergebende Verfasserhandlungen gelte dies nicht; hier sprechen die beiden von „origoferner Deagentivierung“, also von Konstruktionen, bei denen kein Bezug auf die Origo des*der Verfasser*in vorliegt (Hennig/Niemann 2013a: 448–451).

Hinsichtlich wissenschaftlicher Verfasserreferenz bestehen kulturelle Unterschiede, die bereits in einer Reihe kontrastiver Studien aufgezeigt wurden. Beispielsweise nehmen Eßer (1997) und Kaiser (2002) Vergleiche zwischen Texten hispanoamerikanischer und deutscher Studierender vor; dabei ermitteln sie, dass der *ich*-Bezug bei Ersteren häufiger vorkommt. Kresta (1995) und Busch-Lauer (2001) finden eine stärker ausgeprägte *ich*-Perspektive bei deutschen als bei angelsächsischen Studierenden. Fandrych (2002) weist außerdem darauf hin, dass die englische Wissenschaftssprache weniger durch die Verwendung des Passivs geprägt sei als die deutsche und stattdessen sogenannte „pseudo-agentivische“ Konstruktionen⁷ häufiger verwendet würden. Goldhahn (2017) vergleicht deutsche und tschechische Fachartikel aus der Linguistik. In ersteren findet sie erkennbar mehr implizite Verfasserreferenz durch Agensdemotion und speziell durch das Passiv, in letzteren sei hingegen die erste Person Plural üblich. Auch Breilkopf (2006) und Breilkopf/Vassileva (2007) nehmen kontrastive Untersuchungen an wissenschaftlichen Publikationen aus dem deutschsprachigen und dem osteuropäischen Raum (speziell Russland und Bulgarien) vor. Dabei gelangen sie zu der Feststellung, dass in den osteuropäischen Publikationen besonders häufig auf die erste Person Plural zur Verfasserreferenz zurückgegriffen wird. Diesen – für das Tschechische auch von Goldhahn (2007) bestätigten – Pluralis Modestiae führen sie auf die kommunistische Vergangenheit zurück, die den entsprechenden Ländern gemein ist.

Für die vorliegende Untersuchung ist insbesondere der deutsch-polnische Sprachvergleich von Relevanz. Quantitative Befunde von Cirko (2018: 57) belegen, dass in polnischen Wissenschaftstexten – wie in anderen osteuropäischen Wissenschaftssprachen – deutlich häufiger als in deutschen der Pluralis Modestiae verwendet wird; zudem sei die Nutzung des Passivs in der deutschen Wissenschaftssprache deutlich häufiger als in der polnischen.⁸ Auch scheinen Verfasserverweise im polnischen Wissenschaftsdiskurs generell seltener zu sein als im deutschen, wie Befunde von Rolek (2011) und Nyenhuis (2018) zeigen.

Neben diesen kontrastiven Studien sind auch eine Reihe von Untersuchungen zu erwähnen, die sich dem Thema explizit im DaF-Kontext widmen. Schloemer (2012) vergleicht deutschsprachige Publikationen von deutschen und rumänischen Forscher*innen; in Letzteren stellt sie eine erkennbar geringere Konzentration von Verfasserverweisen fest. Hennig/Niemann (2013b) können anhand einer kleinen quantitativen Studie keine Unterschiede zwischen Studierenden mit L1- und L2-Hintergrund ermitteln, was die Verteilung unterschiedlicher Typen von Agensdemotion betrifft. Allerdings finden sie in den L2-Texten weniger Verweise auf den*die Verfasser*in, was sich vor allem durch eine geringere Zahl an textorganisierenden Handlungen ergibt. Die von Goldhahn (2007) identifizierte Präferenz für die erste Person Plural in der tschechischen Wissenschaftssprache scheint sich auch in einem DaF-Kontext auszuwirken: Mostýn (2015) kommt anhand eines Vergleichs von deutschsprachigen

⁷ Dabei handelt es sich um solche Konstruktionen, die hier als unpersönliches Agens bezeichnet werden (siehe Kapitel 2).

⁸ Diese Befunde stammen aus dem Interdiskurs-Projekt, in welchem Studierenden- und Expertenkorpora aus der deutschen und polnischen Germanistik untersucht wurden (vgl. Cirko/Pittner 2018: 10).

Fachartikeln von deutschen und tschechischen Autor*innen zu dem Ergebnis, dass Letztere häufiger auf das *Wir* zurückgreifen.

Auch zu der hier untersuchten polnisch-deutschen Kontaktsituation existieren bereits einige Studien. Olszewska (2018) untersucht Texte polnischer Nachwuchsgermanist*innen hinsichtlich Verfasserreferenz. Sie beobachtet keine strikte Vermeidung des *Ich*; stattdessen koexistiert die Verwendung von Agensdemotion mit Konstruktionen mit der ersten Person sowie Nomina wie *Autor*. In einer qualitativen Studie vergleicht Berdychowska (2018) polnische Bachelor- und Masterarbeiten mit wissenschaftlichen Publikationen von L1-Sprecher*innen. Dabei stellt sie fest, dass die polnischen Deutschstudent*innen zwar verschiedene Formen von Agensdemotion beherrschen, aber weniger mit den damit verbundenen „Schreib- und Text-routinen“ (Berdychowska 2018: 50) vertraut zu sein scheinen. Sie macht dies unter anderem an einer Überproduktion des Pronomens *man* und einer Unterproduktion des Passivs fest.

Abgesehen von Hennig/Niemann (2013b) weisen all diese DaF-spezifischen Studien eine qualitative Methodik auf. Umfangreichere quantitative Untersuchungen, die einen statistischen Einblick in Verwendungsmuster im Zusammenhang mit Verfasserreferenz im Deutschen als (fremder) Wissenschaftssprache bieten, stammen von Matthies (2022b, 2023, 2024a und 2024b). Anhand von dreißig deutschsprachigen Bachelor- und dreißig deutschsprachigen Masterarbeiten – jeweils zur Hälfte aus Deutschland beziehungsweise Österreich und zur Hälfte aus Polen – ermittelt er Unterschiede in der Realisierung von Verfasserreferenz. Dabei stellt er eine wesentlich höhere Dichte von Verfasserreferenz in den L1-Arbeiten fest (vgl. Matthies 2023: 96). Hinsichtlich der verwendeten Strukturen ist festzustellen, dass über die untersuchten Korpora hinweg das Vorgangspassiv sowie Nominalisierungen dominieren. Als zentralen Befund kann formuliert werden: „Während in den Bachelorarbeiten bei polnischen L2-Sprachigen seltenere Konstruktionen kaum bis gar nicht vorkommen, liegt ihre Verwendung in den Masterarbeiten auf ähnlich hohem Niveau wie bei den L1-Sprachigen“ (2023: 96). In Bezug auf die Verwendung von Agensdemotion gleichen sich die polnischen Studierenden mit steigender Expertise also den Nachwuchsgermanist*innen aus Deutschland und Österreich an.

Es liegt auf der Hand, dass mit zunehmender akademischer Sozialisation (im Falle der vorliegenden Studie bis zum Doktoratsniveau) wissenschaftliche Textkompetenzen ausgebaut werden. Die vorliegende Untersuchung schließt daher an die beiden zitierten Studien von Matthies direkt an. Zu erwarten wäre auf polnischer Seite eine weitere Annäherung an den L1-Sprachgebrauch, insbesondere in Form einer Zunahme seltener Konstruktionen. Zudem ist auf beiden Seiten damit zu rechnen, dass das höhere akademische Niveau mit einer stärkeren Ausprägung von wissenschaftlichen Argumentationsstrukturen einhergeht, die wiederum ein Ansteigen in der Häufigkeit bestimmter sprachlicher Strukturen bedingt. Bevor die Ergebnisse der Untersuchung präsentiert werden, soll nun jedoch zunächst auf die Zusammensetzung des Korpus sowie die Vorgehensweise bei dessen Auswertung eingegangen werden.

4 Studie zu deutschen und polnischen Doktorarbeiten

Für die Studie wurde ein Korpus aus zwanzig in deutscher Sprache verfassten Doktorarbeiten zusammengestellt. Zehn davon stammen aus Deutschland und Österreich (Teilkorpus DDA), zehn aus Polen (Teilkorpus PDA). Die Texte wurden aus den Repositorien verschiedener Universitäten entnommen und stammen allesamt aus der germanistischen Linguistik. Um anonymisiert auf die individuellen Texte verweisen zu können, werden sie innerhalb des Teilkorpus

nummeriert (DDA1–10 und PDA1–10). Das komplette Untersuchungsmaterial ist im Fachgebiet Deutsch als Fremd- und Fachsprache der TU Berlin hinterlegt und ist per Anfrage an den Lehrstuhl verfügbar.

4.1 Methodik⁹

Im Rahmen der Auswertung wurden alle Verweise auf wissenschaftliches Handeln des*der Verfasser*in in den Arbeiten markiert, kategorisiert und gezählt. Beachtet wurden dabei nicht nur Verweise auf den*die Autor*in als Einzelperson, sondern auch auf den*die Autor*in als Teil der akademischen Community (vgl. Hennig/Niemann 2013b: 450–451, die ein ähnliches Vorgehen wählen). Bezüge auf das Handeln anderer Autor*innen gehen nicht in die Auswertung mit ein. Für die Entscheidung, eine Konstruktion als Verfasserverweis zu werten, ist wie oben geschildert die Framesemantik maßgeblich: Es wird stets gefragt, ob ein Frame hervorgerufen wird, der den*die Verfasser*in als Agens beinhaltet (vgl. auch Matthies 2022b: 32). Nomina wie *Arbeit* oder *Text*, die sich auf Produkte von Verfasser*innenhandlungen beziehen, werden dabei allerdings nicht berücksichtigt. Betrachtet wird der komplette Fließtext von der Einleitung bis zum Fazit einschließlich Fußnoten. Abstract, Überschriften, Vorwort, Gliederung, Abbildungen, Tabellen und Anhang werden hingegen ausgeblendet. Für die Ermittlung der Wortzahl werden diese der Einfachheit halber jedoch mitgezählt. Um hinsichtlich der Unterschiede zwischen den beiden Korpora eine Signifikanzberechnung vornehmen zu können, werden folgende Kategorien gebildet (vgl. Matthies 2022b: 32):

1. Vorgangspassiv mit *werden*
2. Sonstige Passivkonstruktionen (*sein, bleiben* und andere Auxiliare)
3. Modale Konstruktionen mit *zu* + Infinitiv (*sein, bleiben* und andere Auxiliare)
4. *sich* + Infinitiv + *lassen*
5. Infinitiv (Subjektexperienccerverb) + *lassen*
6. Reflexivkonstruktionen
7. Kopula + Adjektiv
8. Objektexperienccerverben¹⁰
9. unakkusative Funktionsverbgefüge
10. Sonstige unakkusative Verben
11. Pronomen *man*
12. Unpersönliches Agens
13. Infinitivkonstruktionen (Subjekts- und Objektsinfinitive, adverbiale Infinitivkonstruktionen)
14. Nominalisierungen (Derivierte Nomina)
15. Derivierte Adjektive
16. Persönliche Verfasserreferenz

⁹ Da die vorliegende Studie methodisch an Matthies (2022b) und (2023) anschließt, ist der folgende Abschnitt inhaltlich weitgehend identisch mit den Methodenkapiteln der beiden Artikel.

¹⁰ Objektexperienccerverben wie *scheinen, auffallen* oder *sich zeigen* stehen üblicherweise nicht im Fokus von Untersuchungen über Verfasserreferenz; auch wurden sie in Kapitel 2 nicht unter Agensdemotion verbucht. Da auf wissenschaftliches Handeln als geistiges Handeln jedoch bisweilen mit diesen Verben verwiesen wird und diese auch ohne explizite Nennung einen Frame hervorrufen, der den*die Autor*in als aktiv denkende Person beinhaltet, sollen sie hier miteinbezogen werden.

Auf Agensdemotion auf der Satzebene und speziell analytischen Konstruktionen liegt ein besonderer Fokus, daher wird hier eine feinere Unterteilung vorgenommen. Als persönliche Verfasserreferenz werden Konstruktionen betrachtet, die Pronomina beziehungsweise Possessivartikel der ersten Person oder Nomina wie *Autor* oder *Verfasser* beinhalten. Im Fall von koordinierten Strukturen wie *die Daten sind zusammengetragen und analysiert worden* zählt jede Handlung einzeln.

Notwendig ist an dieser Stelle der folgende Hinweis: Die Zuordnung einzelner Konstruktionen zu den jeweiligen Kategorien ist nicht immer eindeutig; auch lässt sich die Frage, ob der*die Verfasser*in das Agens ist, nicht in jedem Fall klar beantworten. Dieses Problem ergibt sich jedoch nur in vergleichsweise wenigen Fällen. Dabei wurde tendenziell eine Entscheidung zugunsten der Einordnung als Verfasserreferenz präferiert. Von einer Ermittlung der Interrater-Reliabilität wurde aus forschungspraktischen Gründen abgesehen. Außerdem muss hier noch betont werden, dass die einzige unabhängige Variante bei der Auswertung des Datensatzes das Herkunftsland der Texte ist. Es wird keine Unterscheidung nach Autor*innenhandlung, Verbtyp oder Thema des Texts vorgenommen. Zunächst soll nun eine quantitative Analyse der beiden Teilkorpora erfolgen. In 4.3 wird daraufhin eine Reihe von Fehleranalysen vorgenommen. Diese sollen konkrete Transferphänomene zwischen der L1 Polnisch und der L2 Deutsch erkennbar machen und die quantitativen Befunde ergänzen. Die Präsentation der Daten erfolgt der Übersichtlichkeit halber jeweils in unmittelbarer Verbindung mit deren Interpretation; auf ein eigenständiges Diskussionskapitel wird verzichtet.

4.2 Quantitative Auswertung

Die beiden Teilkorpora zeigen jeweils eine ausgeprägte Variation, was Länge und Verweisdichte anbelangt. Verweise auf Verfasser*innenhandeln konzentrieren sich zudem stark in bestimmten Teilen eines Texts. Neben Einleitung und Fazit sind dies insbesondere Methoden-, aber auch Ergebniskapitel. Die L1-Doktorarbeiten sind länger als die L2-Doktorarbeiten und weisen eine höhere Sichtbarkeit der Autor*innen auf: Die mittlere Wortzahl liegt bei 81.153 gegenüber 71.918 Wörtern, die mittlere Verweisdichte bei 2,38 gegenüber 0,72 pro hundert Wörter. Die niedrige Verweisdichte in PDA ist zum Teil durch die Ermittlung der Wortzahl und den Charakter der Texte zu erklären: Ein großer Teil der polnischen Texte weist umfangreiche Ergebniskapitel mit vielen Sprachbeispielen und Tabellen auf, die zwar die Wortzahl erhöhen, aber keine Verweise auf wissenschaftliches Handeln beinhalten. Wengleich in beiden Korpora agenslose Verfasserreferenz überwiegt, gibt es einzelne Texte, die einen stärker durch die Verwendung der ersten Person geprägten Stil aufweisen. Der mittlere Anteil persönlicher Verfasserreferenz liegt jeweils unter einem Prozent.

Auch in Hinblick auf die Verteilung der Konstruktionen weisen PDA und DDA deutliche Unterschiede auf. Da einzelne Arbeiten aufgrund von besonders hoher Verweiszahl eine Verzerrung bewirken können, werden die erhobenen Daten für die Auswertung bereinigt, indem Medianwerte berechnet werden. Diese mittlere Häufigkeit der unterschiedlichen Konstruktionen wird in Tabelle 2 gezeigt. Abbildung 1 stellt eine grafische Visualisierung dar. Absolute Zahlen und entsprechende Prozentsätze sind in Anhang I nachzulesen.

Tab. 2: Medianhäufigkeiten der unterschiedlichen Konstruktionen

	DDA		PDA	
	<i>Mdn</i>	%	<i>Mdn</i>	%
Vorgangspassiv	452	25,4	87	21,1
Zustandspassiv	43,5	2,4	7,5	1,8
<i>sich</i> + Inf. + <i>lassen</i>	27	1,5	17,5	4,3
<i>zu</i> + Inf. + <i>sein</i>	129,5	7,3	25	6,1
<i>zu</i> + Inf. + <i>bleiben</i>	0,5	0	0	0
<i>es gilt</i> + <i>zu</i> + Inf.	0,5	0	0	0
Infinitiv + lassen	3	0,2	1	0,2
Reflexiv	27,5	1,5	7	1,7
FVG	25,5	1,4	9	2,2
Objektexperienccer-verb	125,5	7,1	16,5	4,0
Unakkusative Verben (sonstige)	9	0,5	5,5	1,3
Kopula + Adjektiv	30,5	1,7	12,5	3,0
Pronomen <i>man</i>	24,5	1,4	41,5	10,1
Unpersönliches Agens	84,5	4,8	6	1,5
Infinitiv + <i>zu</i>	49	2,8	16	3,9
Derivierte Nomina	506,5	28,5	71	17,3
Derivierte Adjektive/Adverbien	230,5	13,0	85	20,7
Persönliche Verfasserreferenz	9	0,5	11	0,9
Total	1788	100	411,5	100

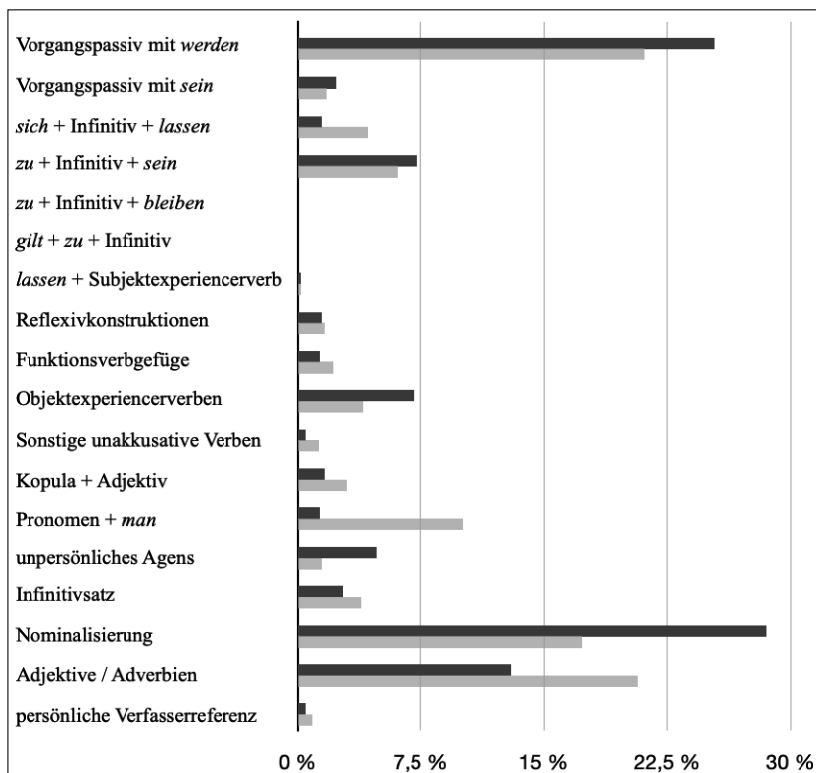


Abb. 1: Graphische Darstellung der Verteilung von Verfasserreferenzen in den deutschen (dunkel) und polnischen (hell) Doktorarbeiten

Eine Signifikanzberechnung wurde mit den in 4.1 dargestellten zusammengefassten Kategorien vorgenommen. Ein Chi-Quadratstest mit den Prozentwerten ergibt einen p-Wert von deutlich unter der allgemein als kritisch angesehenen Schwelle von 0,05. Somit kann die Nullhypothese verworfen werden: Die Unterschiede zwischen den beiden Korpora sind als signifikant zu erachten. Die Verteilung der einzelnen Konstruktionen soll im Folgenden genauer beleuchtet werden.

Beiden Teilkorpora gemein ist die Dominanz von Vorgangspassiv sowie derivierten Nomina und Adjektiven. Überhaupt bewegen sich die meisten Häufigkeiten prozentual betrachtet auf einer ähnlichen Höhe. Wirklich nennenswert unterscheiden sich PDA und DDA insbesondere in der Häufigkeit der beiden letztgenannten Konstruktionen sowie des Pronomens *man*. Bei Betrachtung der Medianwerte fällt auf, dass das generische Pronomen als einzige Konstruktion – trotz der deutlich niedrigeren Verweiszahl – von den Pol*innen häufiger verwendet wird als von den Deutschen und Österreicher*innen. Ein in weiteren Studien noch zu prüfender Erklärungsansatz hierfür könnte darin liegen, dass *man* als Äquivalent zu den oben erwähnten subjektlosen unbestimmt-persönlichen Konstruktionen angesehen wird, die im Polnischen weit verbreitet sind. Die unterschiedlich ausgeprägte Verwendung von derivierten Nomina könnte wiederum auf einen für deutsche Fach- und Wissenschaftssprachen besonders typischen Nominalstil zurückzuführen sein, der von den L2-Sprecher*innen nicht im selben Maße gebraucht wird wie von den L1-Sprecher*innen.

In der Zusammenschau mit den Ergebnissen aus den oben erwähnten Untersuchungen von Matthies (2022b und 2023) lassen sich gewisse Entwicklungen über die akademischen Niveaus hinweg feststellen. Um zwischen den sehr unterschiedlich großen und verweisreichen Korpora eine gewisse Vergleichbarkeit herzustellen, wurde eine Gewichtung der Werte, die in Tabelle 2 und in den Anhängen III und V zu finden sind, vorgenommen. Hierzu wurden die gemittelten Häufigkeiten durch die gemittelte Wortzahl in den jeweiligen Korpora dividiert. Dieser Weg wurde aufgrund der Streuung gewählt, die innerhalb der Korpora hinsichtlich der Häufigkeit der einzelnen Konstruktionen sowie der Wortzahl zu beobachten war. Zur besseren Darstellbarkeit wurde das Ergebnis mit dem Faktor 10.000 multipliziert und gerundet. Beachtet werden sollte bei der Betrachtung der Tabelle, dass die Verweisdichte in PDA durch die bereits erläuterte Art der Ergebnispräsentation in den Texten etwas nach unten gedrückt wird, sodass sich die Zahlen insgesamt auf einem niedrigeren Niveau bewegen. Tabelle 3 stellt die so entstandenen Zahlen einander gegenüber. Ähnlich wie in der vorliegenden Studie werden die einzelnen Abschlussarbeitenkorpora mit den Kürzeln DBA, PBA, DMA und PMA bezeichnet.

Tab. 3: Mittlere Häufigkeit gewichtet nach Wortzahl

	DBA	DMA	DDA	PBA	PMA	PDA
Vorgangspassiv	618	651	557	385	158	136
Zustandspassiv	30	17	54	11	10	12
<i>sich + Inf. + lassen</i>	91	52	33	11	19	27
<i>zu + Inf. + sein</i>	51	56	160	11	19	39
<i>zu + Inf. + bleiben</i>	0	0	1	0	0	0
<i>es gilt + zu + Inf.</i>	0	0	1	0	0	0
Infinitiv + lassen	0	4	4	0	0	2
Reflexiv	20	26	34	0	5	11
FVG	30	52	31	23	14	14
Objektexper- encerverb	30	78	155	0	19	26
Unakkusative Verben (sonstige)	20	22	11	0	5	9
Kopula + Adjektiv	51	52	38	11	19	20
Pronomen <i>man</i>	20	17	30	0	53	65
Unpersönliches Agens	91	86	104	45	38	9
Infinitiv + <i>zu</i>	81	82	60	34	29	25
Derivierte Nomina	405	707	624	136	182	111
Derivierte Adjek- tive/Adverbien	152	220	284	79	96	133
Persönliche Verfasserreferenz	0	30	11	34	53	5

Die L1-Korpora weisen bemerkenswert ähnliche Zahlen auf. Aus diesem Bild sticht insbesondere die Zunahme von *zu* + Infinitiv + *sein* (51 in DBA gegenüber 160 in DDA) und Objektexperienccerverben wie (*sich*) *zeigen* (30 in DBA gegenüber 155 in DDA) hervor: Beides sind Konstruktionen, mit denen eigene Gedankengänge und Analysen präsentiert werden und die somit einem argumentationsbezogenen Schreibstil (vgl. Pohl 2007: 488) zugeordnet werden können, der mit hoher akademischer Expertise in Verbindung steht. Auch bezüglich der drei seltenen modalen Konstruktionen *zu* + Infinitiv + *bleiben*, *es gilt* + *zu* + Infinitiv sowie Infinitiv + *lassen* ist eine Tendenz zu erkennen: Während sie auf Bachelorniveau in weniger als der Hälfte der Texte überhaupt vorkommen, sodass der Median bei null liegt, nimmt ihre Verbreitung auf den höheren Niveaus in dem Maße zu, dass immerhin statistisch verwertbare Zahlen ermittelt werden können. Die Zunahme derivierter Nomina, wie sie von DBA hin zu DMA festgestellt wurde, scheint hingegen zu stagnieren. Erwähnenswert ist außerdem, dass die Häufigkeit derivierter Adjektive (zu welchen morphosyntaktisch betrachtet hier auch Partizipien wie *genannt* und *erwähnt* gezählt werden) kontinuierlich ansteigt. Über das Thema der vorliegenden Studie hinausblickend lässt sich auf Master- und Dokterniveau anhand des erhöhten Vorkommens derivierter Nomina und Adjektive eine deutlich höhere Informationsdichte feststellen als auf Bachelorniveau.

Hinsichtlich der polnischen Teilkorpora ist wie bereits erwähnt zu beobachten, dass Konstruktionen, die im L1-Sprachgebrauch selten sind, in den Bachelorarbeiten nochmals seltener sind oder überhaupt nicht in signifikanter Zahl vorkommen (Matthies 2022b: 39 und 2023: 96). Auf Masterniveau steigen die Häufigkeiten an; es findet eine Annäherung an das L1-Muster statt. In PDA setzt sich diese Tendenz fort: Die meisten der selteneren Konstruktionen scheinen sich hier noch stärker im Sprachgebrauch verankert zu haben. Auch die modale Infinitiv-*lassen*-Konstruktion ist nun erstmals in signifikanter Verbreitung zu finden, gewissermaßen also ein Niveau später als im L1-Kontext. Auffällig ist auch das Pronomen *man*, dessen bereits in PMA beachtliche Häufigkeit in PDA noch einmal übertroffen wird. Wie schon in Matthies (2023: 91) angemerkt, wird *man* möglicherweise als Entsprechung zu den subjektlosen Konstruktionen wahrgenommen, die im Polnischen weit verbreitet sind. Seine geringe Frequenz in PBA könnte durch die geringe Zahl eigener Analysen und Gedankengänge (vgl. Sätze wie *man kann feststellen*) zu erklären sein. Mit steigendem Niveau und der Entwicklung zum argumentationsbezogenen Schreiben nimmt diese Art von Verfasser*innenhandlungen deutlich zu. Dies stellt auch einen Erklärungsansatz für das häufigere Auftreten von *zu* + Infinitiv + *sein* sowie Objektexperienccerverben dar, welches in den polnischen Teilkorpora – wenn auch auf deutlich niedrigerem Niveau als in den L1-Teilkorpora – zu verzeichnen ist. Neben der bereits festgestellten Diskrepanz in der Verwendung derivierter Nomina, die sich mit steigendem Niveau nicht auflöst, bleibt auch das Vorgangspassiv in seiner Frequenz deutlich unter dem L1-Sprachgebrauch. Bereits in Matthies (2023: 91) wurde bezüglich der Masterarbeiten angemerkt, dass ein Zusammenhang mit der niedrigeren Verbreitung polnischer Passivkonstruktionen in Erwägung zu ziehen ist.

Insgesamt sollte trotz der signifikanten Unterschiede noch einmal festgehalten werden, dass die Verteilung der unterschiedlichen Konstruktionen grob betrachtet relativ ähnlich ist. So dominieren überall das Vorgangspassiv sowie derivierte Nomina und Adjektive. Verweise auf wissenschaftliches Handeln des*der Verfasser*in erfolgen über alle Niveaus hinweg überwiegend durch Agensdemotion. Eine Entwicklung zum selteneren Gebrauch der ersten Person, wie sie von Steinhoff (2007a und 2007b) im deutschsprachigen L1-Kontext beschrieben wurden, lässt sich insbesondere in den polnischen Korpora erkennen. Zwischen Bachelor- und

Masterniveau wurde in Matthies (2023: 92) mit Blick auf die prozentuale Verteilung der unterschiedlichen Konstruktionen eine Annäherung des L1- an den L2-Sprachgebrauch beschrieben. Reiht man die hier erhobenen Zahlen in diesen Vergleich mit ein – sowohl prozentual als auch absolut und gemessen an der Wortzahl – so scheint sich diese Tendenz hin zum Dokorniveau fortzusetzen. Dies deutet auf höhere wissenschaftliche Expertise beziehungsweise Anpassung an die deutschsprachige Wissenschaftskultur, aber möglicherweise auch auf ein höheres Sprachniveau hin.

4.3 Qualitative Fehleranalyse

Trotz eines derart hohen Sprachniveaus lassen sich im Themenkomplex Agensdemotion und Verfasserreferenz in den polnischen Doktorarbeiten Phänomene beobachten, die als negative Transfers¹¹ aus der L1 der Autor*innen analysiert werden können. Einige dieser Phänomene sollen im Folgenden beschrieben werden. Dabei muss vorausgeschickt werden: Sämtliche Aussagen sind unter Vorbehalt zu betrachten, denn es liegen weder Daten zu den Autor*innen und ihrer Sprachbiografie noch Vergleichstexte von ihnen vor. Auch zum Entstehungsprozess der Texte ist nichts bekannt. Wenn die entsprechenden Phänomene jedoch in einer größeren Anzahl von Einzeltexten (sowie in den von Matthies 2022a und 2023 untersuchten Korpora) auftauchen, so können Transferhypothesen als plausibel erachtet werden.

Vorstands- und Zustandspassiv werden von den polnischen Autor*innen nicht immer in Einklang mit den Konventionen der alltäglichen Wissenschaftssprache verwendet; bisweilen scheinen die Auxiliare verwechselt zu werden, wie die folgenden Beispiele zeigen:

Beispiel (1)

- a) PDA1: 152 *Der alte Lautstand **wird** einmal **belegt** [...]*
- b) PDA4: 16 *Mit der Bezeichnung ‚phraseologisch‘ **werden** Gruppen von Wörtern **gemeint**.*

Beispiel (2): PDA2: 282

*In der Untersuchungsgruppe und in den zwei Kontrollgruppen **sind** insgesamt 35 Fälle der phonologischen Interferenz **registriert** (3,5%), [...]*

Wie oben erwähnt, werden Passivauxiliare im Polnischen etwas anders verwendet als im Deutschen; es gibt Vorgangspassiva sowohl mit den Entsprechungen von *sein* als auch *werden*. Im Englischen, welches vermutlich in den meisten Fällen eine vor dem Deutschen erworbene L2 darstellt, gibt es überhaupt keine Unterscheidung zwischen Vorgangs- und Zustandspassiv. Neben sprachlichen Einflüssen, die zu einer Auxiliärverwechslung führen, könnten die Fehler aber auch schlicht durch fehlende Vertrautheit mit alltäglicher Wissenschaftssprache zu erklären sein. Das Phänomen ist auch in PBA und PMA belegt (vgl. Matthies 2022b: 37 und 2023: 93).

Im Zusammenhang mit dem Passiv gibt es einen weiteren Fehler, der sich sogar in der Mehrheit der Texte mindestens einmal findet: die Verwendung des Präteritums oder Perfekts

¹¹ Unter Transfer werden nach Odlin (1989: 27) Einflüsse aus bereits beherrschten Sprachen in einer Zielsprache verstanden. Diese können sowohl positiv als auch negativ sein; bei negativem Transfer kann zwischen Missinterpretation, Über- und Unterproduktion sowie Produktionsfehlern unterschieden werden (vgl. Odlin 1989: 26).

mit Handlungen, die in der Zukunft liegen beziehungsweise im Text weiter unten folgen. Beispiele (3–5) veranschaulichen dies:

Beispiel (3): PDA2: 10

*Aus diesem Grund **wurden** im Folgenden nur solche Werke **genannt** [...]*

Beispiel (4): PDA6: 48–49

*Als Beispiel wird ein [...] Satz angeführt, der im Folgenden nach Nidas System erstellten stemmatischen Graph **abgebildet worden ist** [...]*

Beispiel (5): PDA9: 72

*Im folgenden Teil **wurden** die Ergebnisse der empirischen Arbeit **dargestellt**.*

Eine Erklärung für dieses Phänomen ist der Einfluss der in Kapitel 2 beschriebenen *-no/-to*-Konstruktion. In der polnischen Wissenschaftssprache wird die Handlung für konzeptionell abgeschlossene Handlungen verwendet, auch wenn diese in einem Text noch folgen. Der folgende Satz aus einer Doktorarbeit aus der Physik zeigt dies beispielhaft:

Beispiel (6): Dąbrowska (2022: 50)

W ramach przeprowadzonych badań **zrozumiano**
im Rahmen der durchgeführten Forschung es wurde verstanden
podstawowe mechanizmy [...] **i zaproponowano** **dwa nowe podejścia**
grundlegende Mechanismen [...] und es wurde vorgeschlagen zwei neue Heran-
gehensweisen

[Im Rahmen der hier durchgeführten Studie werden grundlegende Mechanismen nachvollzogen und zwei neue Herangehensweisen vorgeschlagen.]

Matthies (2022b: 37 und 2023: 93–94) führt ähnliche Beispiele aus polnischen Bachelor- und Masterarbeiten an. Ein Transfer der distributionellen Eigenschaften von *-no/-to* in das Deutsche scheint naheliegend. Es ist jedoch darauf hinzuweisen, dass auch eine mangelnde Vertrautheit mit wissenschaftssprachlichen Konventionen hierbei eine Rolle spielen könnte. Die Sätze sind im Deutschen mitnichten ungrammatisch; der Tempusfehler ist auf der funktionalen Ebene zu verorten.

Ähnliches gilt für unidiomatische – also für den L1-Sprachgebrauch untypische – Verwendungen des Pronomens *man*. Dieses kommt typischerweise mit Verweisen auf den*die Autor*in als Teil der wissenschaftlichen Community vor. Die Pol*innen nutzen es aber auch für eindeutig selbstbezogene Verfasserreferenzen, etwa in Textkommentierungen oder Methodendiskussion:

Beispiel (7): PDA5: 11

*Des Weiteren **versucht man** [...] die folgenden Fragen **zu beantworten** [...]*

Beispiel (8): PDA4: 148

*Um [...] Untersuchungsergebnisse darstellen zu können, **hat man sich entschieden**, die Belege [...] zu verfolgen.*

Diese Beispiele untermauern die oben bereits diskutierte Erklärung, dass die häufige Verwendung von *man* auf polnischen Einfluss zurückgeführt werden kann. In beiden Fällen wäre in der deutschen Wissenschaftssprache das Passiv üblich; im Polnischen hingegen können verschiedene unbestimmt-persönliche subjektlose Konstruktionen wie *-no/-to* vorkommen.

Ein weiteres erwähnenswertes Phänomen betrifft die Konstruktion Infinitiv + *lassen* mit Subjektexperienccerverben wie *erkennen*, *vermuten*, *erwarten*, *erahnen* oder *auf etwas schließen*. In der quantitativen Auswertung ist bereits deutlich geworden, dass diese Konstruktion im polnischen Kontext erstmals auf Dokorniveau in statistisch verwertbarem Maße vertreten ist. Tatsächlich kommen innerhalb der Konstruktion aber in vielen Fällen gar nicht die genannten Subjektexperienccerverben vor, sondern andere Verben, deren Verwendung als sehr unidiomatisch zu beschreiben ist¹²:

Beispiel (9): PDA2: 311

Die theoretische Interferenz- und Transferprognose, obwohl sie zusätzlich die graphemischen Einflüsse berücksichtigt, ließ die tatsächlichen artikulatorischen Leistungen der Testpersonen nicht völlig voraussehen.

Beispiel (10): PDA4: 17

Die angeführten Ausdrücke lassen den Reichtum an phraseologischen Erscheinungsformen nur in geringem Grade erblicken [...]

Beispiel (11): PDA7: 343

Die an das Sehverb angelehnte Metapher lässt auch den Sachverhalt auf beiden Ebenen feststellen [...]

Im Polnischen (und vermutlich auch in den weiteren von den Sprecher*innen beherrschten Sprachen) existiert keine entsprechende Konstruktion. Dadurch kann es im Erwerb von Infinitiv + *lassen* zu einer solchen Übergeneralisierung im Sprachgebrauch kommen.

Auf Ebene der Syntax sind wiederum hyperkorrekte Verwendungen des Pronomens *es* einzuordnen, wie sie in den polnischen Texten mehrfach vorkommen und auch auf Bachelor- und Masterniveau belegt sind (vgl. Matthies 2022b: 37 und 2023: 95). Das Pronomen *es* dient neben seiner pronominalen Verwendung auch als Vorfeldplatzhalter (etwa in unbestimmt-persönlichen Passivsätzen wie *es wurde viel getanzt*). Im Polnischen gibt es keine entsprechende Konstruktion (vgl. Bzdęga 1980: 42 f.), sodass die korrekte Verwendung eine Herausforderung darstellt. Die folgenden beiden Sätze zeigen diesen Fehlertyp.

Beispiel (12): PDA4: 122

Da es allerdings nur die Mechanismen der Veränderungen dargestellt werden sollten [...]

Beispiel (13): PDA10: 168

Unabhängig davon [...] lassen es sich mehrere Funktionen [...] ausmachen.

Ähnliches gilt für *es* als Korrelat mit Nebensätzen oder als Pseudoaktant in Konstruktionen wie *es gibt*, *es klopft* oder *es hagelt*. In PDA8 findet sich ein Beispiel für eine Auslassung von *es* als Pseudoaktant:

¹² Um zu überprüfen, welche Verben in der Konstruktion als idiomatisch erachtet werden können, wurde eine Google-Suche genutzt. Hierbei wurde jeweils die Verbform *lässt* mit dem Infinitiv als Wortkette in Anführungszeichen eingegeben, also beispielsweise *lässt begründen*. Während mit den oben genannten Verben sechsstellige Suchergebnisse erzielt werden, sind die Zahlen mit den entsprechenden Verben aus PDA deutlich geringer; sehr häufig werden auch Ergebnisse gefunden, in denen es sich gar nicht um die Konstruktion Infinitiv + *lassen* handelt.

Beispiel (14): PDA8: 201

[...] ein Phänomen [...], das in weiteren Studien [...] zu untersuchen gilt.

Abschließend sollen noch Kongruenzfehler mit *sich* + Infinitiv + *lassen* erwähnt werden, wie sie auch in der vorangegangenen Studie mit Masterarbeiten vorkommen (vgl. Matthies 2023: 95 f.). In PDA sind sie lediglich in einem Text belegt, kommen hier aber immerhin sieben Mal vor. Es folgen zwei Beispielsätze:

Beispiel (15): PDA1: 277

Einen ähnlichen Vorgang lässt sich bei der mhd. Phonemfolge [nd] beobachten [...]

Beispiel (16): PDA1: 338

*Über die Aussprache von *flei-ssig* (EF 7, 8) und *tüch-tig* (EF 8) lässt sich keine Schlüsse ziehen.*

In beiden Fällen wird *sich* + Infinitiv + *lassen* subjektlos konstruiert; die Partizipanten, die im L1-Sprachgebrauch jeweils das Subjekt darstellen würden, also *ein ähnlicher Vorgang* und *keine Schlüsse*, erscheinen hier als Akkusativobjekt. In (15) ist dies an Suffixen an Artikel und Adjektiv zu erkennen, in (16) hingegen an der Konjugation des Verbs in der dritten Person Singular. Auch hier handelt es sich möglicherweise um Transfer aus dem Polnischen. Die Konstruktion *da się* + Infinitiv drückt eine ähnliche Modalität aus, ist aber subjektlos; das Patiens bleibt anders als im Deutschen wie im Aktivsatz das Objekt.

5 Fazit

Im Rahmen der vorliegenden Studie wurden zwei Korpora aus jeweils zehn deutschsprachigen Dissertationen mit L1- und polnischem L2-Hintergrund hinsichtlich Agensdemotion und Verfasserreferenz untersucht. Eine quantitative Auswertung machte Gemeinsamkeiten, aber auch signifikante Unterschiede sichtbar. Dominierende Konstruktionen sind in beiden Kontexten das Vorgangspassiv sowie derivierte Nomina und Adjektive. Die Korpora unterscheiden sich besonders stark hinsichtlich zweier Konstruktionen: Das Pronomen *man* sowie derivierte Adjektive werden häufiger von den polnischen Absolvent*innen verwendet, derivierte Nomina hingegen von den L1-Sprecher*innen aus Deutschland und Österreich. Das polnische Korpus wurde außerdem einer qualitativen Fehleranalyse unterzogen. Hierbei konnten anhand einiger ausgewählter Beispiele Einflüsse aus der L1 beziehungsweise der wissenschaftlichen Herkunftskultur der Verfasser*innen aufgezeigt werden.

In der Zusammenschau mit vorausgegangenen Studien zu Bachelor- und Masterarbeiten ergeben sich folgende Erkenntnisse. Es lässt sich feststellen, dass auf beiden Seiten hin zum Dokorniveau der Gebrauch der ersten Person abnimmt. Außerdem steigt die Häufigkeit solcher Konstruktionen, die mit dem Berichten von Forschungsergebnissen und eigenen Analysen in Verbindung gebracht werden können, etwa modale Konstruktionen wie *zu* + Infinitiv + *sein* sowie Experienterverben. Beide Phänomene lassen sich mit Rückblick auf vorangegangene Untersuchungen einer höheren wissenschaftlichen Expertise zuschreiben. Der L2-Sprachgebrauch bleibt auch in den Doktorarbeiten klar unterscheidbar vom L1-Sprachgebrauch, nähert sich diesem aber insbesondere in Form einer steigenden Frequenz seltener Konstruktionen an. Des Weiteren konnte über alle Niveaus hinweg ermittelt werden, dass die polnischen Germanist*innen die unterschiedlichen Typen von Agensdemotion zwar in morphosyntakti-

scher Sicht korrekt bilden können, in pragmatischer Sicht aber nicht unbedingt idiomatisch und in Einklang mit den Konventionen der alltäglichen Wissenschaftssprache verwenden. So bestätigt sich das Fazit, welches Berdychowska (2018) auf Grundlage ihrer Studie mit polnischen Bachelor- und Masterarbeiten in deutscher Sprache zieht: Die Absolvent*innen beherrschen zwar das Formeninventar, aber nicht unbedingt die Verwendungsroutinen.

Ein weiterer Befund, der weniger den Fokus dieser Untersuchung berührt, aber wissenschaftskulturell relevant ist, soll hier abschließend auch noch einmal angerissen werden. Die Dichte an Verfasserverweisen bleibt auf allen Niveaus in den polnischen Korpora deutlich unter dem L1-Niveau. Die liegt nicht primär an einem stärker reproduzierenden Charakter der Arbeiten: Auch dort, wo eigene Erkenntnisse und Analysen präsentiert werden, geschieht dies mit weniger Verfasserverweisen; ebenso scheinen Textkommentierungen, die nicht zuletzt auch der Orientierung der Leser*innenschaft dienen, weniger verbreitet. Dies fügt sich in das Bild, welches in vorangegangenen Studien zum wissenschaftlichen Sprachgebrauch in Osteuropa gezeichnet wurde (vgl. Breitkopf 2006, Breitkopf/Vassileva 2007, Mostýn 2015, Goldhahn 2017).

Eine didaktische Schlussfolgerung, die aus den Erkenntnissen der vorliegenden und früheren Studien (Matthies 2022b, 2023) zu erwachsen scheint, ist folgende: In der Vermittlung von wissenschaftlichem Schreiben darf nicht die rein formale Vermittlung von bestimmten Konstruktionen im Mittelpunkt stehen, die für die alltägliche Wissenschaftssprache charakteristisch sind. Stärker, als dies in den meisten wissenschaftssprachlichen DaF-Lehrwerken geschieht, müsste die funktionale Ebene miteinbezogen werden (vgl. Roelcke 2016: 815). Die Lernenden müssten stärker an unterschiedliche wissenschaftliche Handlungsmuster und die mit ihnen verbundenen sprachlichen Muster herangeführt werden.

Die Ergebnisse der Studie sind durch methodische Einschränkungen beeinflusst, die an dieser Stelle noch einmal zusammengefasst werden sollten. Zunächst – wie bereits festgestellt – wurden keine Hintergrunddaten zu den Sprachbiografien der Verfasser*innen erhoben. Beispielsweise kann es hinsichtlich der Erwerbsdauer sowie etwaiger Auslandsaufenthalte beträchtliche Unterschiede zwischen den polnischen Promovend*innen geben. Über die wissenschaftssprachliche Entwicklung ist ebenfalls nichts bekannt, da für jede*n Verfasser*in lediglich eine einzelne Arbeit vorliegt. Künftige Forschungsprojekte, die sich etwa in Langzeitstudien mit Texten über den akademischen Sozialisationsprozess hinweg beschäftigen, könnten ein genaueres Bild der Ontogenese von Wissenschaftssprache als dynamischem System zeichnen. Des Weiteren muss eingeräumt werden, dass die polnischen Abschlussarbeiten möglicherweise von L1-Sprecher*innen Korrektur gelesen wurden, was das Ergebnis verfälschen würde. Dieser Kritikpunkt lässt sich jedoch insoweit entkräften, als bei entsprechenden Korrekturen eher tatsächliche „Fehler“ auf der morphosyntaktischen Ebene und weniger unidiomatische Verwendungsmuster bearbeitet werden. Außerdem ist die berechnete Signifikanz der Unterschiede zwischen den beiden Korpora nicht von der Hand zu weisen.

Darüber hinaus bietet die vorliegende Studie Anknüpfungspunkte für Projekte, in denen weitere Vergleichskorpora mit ähnlicher Methodik untersucht werden, etwa aus anderen Fachgebieten als der germanistischen Linguistik. Aber auch die fachinterne Heterogenität innerhalb der Sprachwissenschaft könnte besser gewürdigt werden, als es im vorliegenden Fall getan wurde: So könnte beispielsweise zwischen theoretischen, empirischen und unterrichtspraktischen Arbeiten differenziert werden. Kritisch anzumerken ist weiterhin, dass kein Vergleich mit Arbeiten von Nachwuchsgermanist*innen anderer Herkunft vorgenommen wurde. Dies wäre notwendig, um die Argumentation hinsichtlich Transfereinflüssen

aus dem Polnischen oder der polnischen Kultur auf eine solidere Grundlage zu stellen. Aus demselben Grund wäre es außerdem sinnvoll, mit identischer Methodik polnischsprachige Abschlussarbeiten (oder Fachpublikationen) zu analysieren, um aufzuzeigen, wie häufig die angesprochenen polnischen Konstruktionen tatsächlich sind. Zudem könnten deutschsprachige Fachartikel als weiterer Vergleichsgegenstand hinzugezogen werden (wie es in mehreren oben zitierten Studien bereits geschehen ist). Solche deutlich weniger umfangreichen Texte könnten überdies eine tiefergehende Beschäftigung mit einzelnen Phänomenen ermöglichen. Dies gilt ebenso für ein Studiendesign, das sich auf den Vergleich einzelner Kapitel der Arbeiten beschränkt. Im Anschluss an die hier diskutierten drei Studien wird auf dieser Grundlage in Matthies (2024b) herausgearbeitet, welche Konstruktionen mit bestimmten wissenschaftlichen Handlungen in Verbindung stehen. Gerade als Grundlage für didaktische Überlegungen zum Deutschen als fremder Wissenschaftssprache können solche Erkenntnisse eine Bereicherung darstellen.

Literatur

Primärquelle

Dąbrowska, Aleksandra Krystyna (2022): *Technologia wzrostu i jej wpływ na właściwości optyczne i strukturalne azotku boru wyhodowanego metodą MOVPE*. Dissertation an der Universität Warschau. <https://depotuw.ceon.pl/bitstream/handle/item/4249/0000-DR-171950-praca.pdf?sequence=1> (10.07.2022).

Sekundärliteratur

- De Angelis, Gessica (2007): *Third or Additional Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Auer, Peter / Basler, Harald (2007): „Der Stil der Wissenschaft.“ *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*. Hrsg. Peter Auer / Harald Baßler. Frankfurt / New York: Campus. 9–29.
- Berdychowska, Zofia (2018): „Personenreferenz in linguistischen Abschlussarbeiten polnischer Germanistikstudierender im Vergleich mit dem deutschen linguistischen Usus.“ *Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven*. Hrsg. Lesław Cirko / Karin Pittner. Bern u. a.: Lang. 195–223.
- Breitkopf, Anna (2006): *Wissenschaftsstile im Vergleich. Subjektivität in deutschen und russischen Zeitschriftenartikeln der Soziologie*. Freiburg im Breisgau: Rombach.
- Breitkopf, Anna / Vassileva, Irina (2007): „Osteuropäischer Wissenschaftsstil.“ *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*. Hrsg. Peter Auer / Harald Baßler. Frankfurt / New York: Campus. 211–224.
- Busch-Lauer, Ines-Andrea (2001): *Fachtexte im Kontrast. Eine linguistische Analyse zu den Kommunikationsbereichen Medizin und Linguistik*. Bern u. a.: Lang.
- Bzdęga, Andrzej Z. (1980): „Agensabgewandte Konstruktionen im Deutschen und Polnischen.“ *Studia Germanica Posnaniensa* 9: 37–54.
- Cirko, Lesław (2018): „Genrespezifische Differenzen abbauen – aber wie?“ *Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven*. Hrsg. Lesław Cirko / Karin Pittner. Bern u. a.: Lang. 55–71.
- Cirko, Lesław / Pittner, Karin (2018): „Einleitung: Wissenschaftliches Schreiben interkulturell – betrachtet aus einer Erwerbsperspektive.“ *Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven*. Hrsg. Lesław Cirko / Karin Pittner. Bern u. a.: Lang. 7–19.
- do Couto, Hildo Honório (2007): *Ecolingüística. Estudo das relações entre língua e meio ambiente*. Brasília: TheSaurus.
- Deml, Isabell (2015): *Gebrauchsnormen der Wissenschaftssprache und ihre Entwicklung vom 18. bis zum 21. Jahrhundert*. Dissertation an der Universität Regensburg.

- van Dijk, Teun (2008): *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Duranti, Alessandro (2005): "Agency in Language." *A Companion to Linguistic Anthropology*. Hrsg. Alessandro Duranti. Hoboken: Wiley Blackwell. 449–473.
- Ehlich, Konrad (1993): „Deutsch als fremde Wissenschaftssprache.“ *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 19: 13–42.
- Ehlich, Konrad (1999): „Alltägliche Wissenschaftssprache.“ *Info DaF* 26.1: 3–24.
- Engel, Ulrich / Rytel-Schwarz, Danuta / Cirko, Lesław / Dębski, Antoni (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik* Bd. 1. Heidelberg: Groos.
- Eßer, Ruth (1997): „*Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat*“: Kulturelle Geprägtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. München: Iudicium.
- Fandrych, Christian (2002): „Herausarbeiten vs. illustrieren. Kontraste bei der Versprachlichung von Sprechhandlungen in der englischen und deutschen Wissenschaftssprache.“ *Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven. Eine Konferenz im Europäischen Jahr der Sprachen 2001*. Hrsg. Konrad Ehlich. München: Institut für Deutsch als Fremdsprache / Transnationale Germanistik der LMU München. 1–28.
- Fillmore, Charles (1976): "Frame Semantics and the Nature of Language." *Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech* 280: 20–32.
- Fritz, Gerd (2005): "First Person Singular in 17th Century Controversies." *Controversies and Subjectivity*. Hrsg. Pierluigi Barrotta / Marcelo Dascal. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 235–250.
- Goldhahn, Agnes (2017): *Tschechische und deutsche Wissenschaftssprache im Vergleich: wissenschaftliche Artikel der Linguistik*. Berlin: Frank & Timme.
- Gołębiowski, Adam (2018): „Zur syntaktischen Kondensierung in Arbeiten deutscher und polnischer Germanistikstudierender.“ *Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven*. Hrsg. Lesław Cirko / Karin Pittner. Bern u. a.: Lang. 101–119.
- Graefen, Gabriele (1997): *Der Wissenschaftliche Artikel – Textart und Textorganisation*. Bern u. a.: Lang.
- Haspelmath, Martin (2001): "The European Linguistic Area: Standard Average European." *Language Typology and Language Universals* Bd. 1. Hrsg. Martin Haspelmath / Ekkehard König / Wulf Oesterreicher / Wolfgang Raible. Berlin: de Gruyter. 1492–1510.
- Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim (2004): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 20. Auflage. Leipzig: Langenscheidt.
- Hennig, Mathilde / Niemann, Robert (2013a): „Unpersönliches Schreiben in der Wissenschaft: Eine Bestandsaufnahme.“ *Deutsch als Fremdsprache* 40.4: 439–455.
- Hennig, Mathilde / Niemann, Robert (2013b): „Unpersönliches Schreiben in der Wissenschaft. Kompetenzunterschiede im interkulturellen Vergleich.“ *Deutsch als Fremdsprache* 40.6: 622–646.
- Jespersen, Otto (1924): *The Philosophy of Grammar*. London: Allen & Unwin.
- Kaiser, Dorothee (2002): *Wege zum wissenschaftlichen Schreiben: Eine kontrastive Untersuchung zu studentischen Texten aus Venezuela und Deutschland*. Tübingen: Stauffenburg.
- Kibort, Anna (2008): „Impersonals in Polish: An LFG Perspective.“ *Transactions of the Philological Society* 106.2: 246–289.
- Kresta, Ronald (1995): *Realisierungsformen der Interpersonalität in vier linguistischen Fachtextsorten des Englischen und des Deutschen*. Bern u. a.: Lang.
- Kretzenbacher, Heinz L. (1991): „Syntax des wissenschaftlichen Fachtextes.“ *Fachsprache. Journal of Specialized Communication* 3–4: 118–137.
- Leiss, Elisabeth (1992): *Die Verbalkategorien des Deutschen*. Berlin: de Gruyter.
- Matthies, Jochen (2022a): „Agent Demotion in German and Polish.“ *Linguistik Online* 115.3: 91–118.

- Matthies, Jochen (2022b): „(Un-)persönliches Schreiben in der Wissenschaftssprache? Eine vergleichende quantitative Studie mit deutschen und polnischen Bachelorarbeiten aus der Germanistik.“ *Glottology* 13.1: 21–43.
- Matthies, Jochen (2023): „(Un-)persönliches Schreiben in der Wissenschaftssprache? Eine vergleichende quantitative Studie anhand deutscher und polnischer Masterarbeiten aus der Germanistik.“ *Informationen Deutsch als Fremdsprache* 50.1: 79–103.
- Matthies, Jochen (2024a): „Agensdemotion und gesprochene Wissenschaftssprache: Eine Studie zu (un-)persönlicher Selbstreferenz in erstsprachigen und fremdsprachigen Fachvorträgen“ *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 80: 1–27
- Matthies, Jochen (2024b): „Verfasserverweise und Typen wissenschaftssprachlichen Handelns: Eine vergleichende Korpusstudie anhand deutscher und polnischer Abschlussarbeiten“ *Glottology* 15.1: 59–83.
- Mitchell, Rosamond / Myles, Florence (1998): *Second Language Learning Theories*. London: Arnold.
- Mostýn, Martin (2015): „Kontrastive Analyse der Text- und Handlungsstruktur von linguistischen Fachartikeln.“ *Deutsch ohne Grenzen: Linguistik*. Hrsg. Jana Kusová / Magdalena Malechová / Lenka Vodrážková. Brno: Tribun EU. 291–311.
- Nyenhuis, Agnieszka (2018): „Metatexte in deutschen und polnischen wissenschaftlichen Artikeln von Linguisten.“ *Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven*. Hrsg. Lesław Cirko / Karin Pittner. Bern u. a.: Lang. 171–193.
- Odlin, Terence (1989): *Language Transfer. Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Olszewska, Danuta (2018): „Wann sagt ein Wissenschaftler *ich*? Wann meidet ein Wissenschaftler *ich*? Über stilistische Tendenzen in Texten junger Wissenschaftler.“ *Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven*. Hrsg. Lesław Cirko / Karin Pittner. Bern u. a.: Lang. 195–223.
- Pohl, Thorsten (2007): *Studien zur Ontogenese wissenschaftlichen Schreibens*. Tübingen: Niemeyer.
- von Polenz, Peter (1981): „Über die Jargonisierung von Wissenschaftssprache und wider die Deagentivierung.“ *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*. Hrsg. Theo Bungarten. München: Fink. 85–110.
- Roelcke, Thorsten (2016): „Form – Funktion – Form. Ein Plädoyer für einen Wechsel der Perspektive innerhalb der Linguistik und Didaktik fachsprachlicher Grammatik.“ *Fachkommunikation im Fokus – Paradigmen, Positionen, Perspektiven. Klaus-Dieter Baumann zum 60. Geburtstag gewidmet*. Hrsg. Hartwig Kalverkämper. Berlin: Frank & Timme. 797–818.
- Roelcke, Thorsten (2020): *Fachsprachen*. 4., neu bearbeitete und wesentlich erweiterte Auflage. Berlin: Schmidt.
- Rolek, Bogusława (2011): „Metakommunikation in deutschen und polnischen Abstracts.“ *Kommunikation für Europa. Bd. II: Sprache und Identität*. Hrsg. Jürgen Schiewe / Ryszard Lipczuk / Krzysztof Nerlicki / Werner Westphal. Berlin/New York: de Gruyter. 137–145.
- Rosch, Eleanor (1973): „Natural Categories.“ *Cognitive Psychology* 4.3: 328–350.
- Schloemer, Anne (2012): „Interkulturelle Aspekte der Wissenschaftskommunikation am Beispiel der Textsorte wissenschaftlicher Aufsatz.“ *Professional Communication and Translation Studies* 5: 48–64.
- Steinhoff, Torsten (2007a): *Wissenschaftliche Textkompetenz: Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten*. Berlin: de Gruyter.
- Steinhoff, Torsten (2007b): „Zum ich-Gebrauch in Wissenschaftstexten.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35.1–2: 1–26.
- Trubetzkoy, Nikolai Sergejewitsch (1923): „Vavilonskaja bašnja i smešenie jazykov [Der Turm von Babel und die Verwirrung der Sprachen].“ *Evrazijskij Vremennik* 3: 107–124.

- Vassileva, Irena (2000): *Who is the Author? A Contrastive Analysis of Authorial Presence in English, German, French, Russian and Bulgarian Academic Discourse*. Sankt Augustin: Asgard.
- Weinrich, Harald (1989): „Formen der Wissenschaftssprache.“ *Jahrbuch 1988 der Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. Hrsg. Horst Albach / Gotthard Schettler / Hans J. Queisser. Berlin: de Gruyter. 119–158.

Jochen Matthies
 Fachgebiet Deutsch als Fremd- und Fachsprache
 Institut für Sprache und Kommunikation
 TU Berlin
 Hardenbergstraße 16–18, 10623 Berlin
 E-Mail: j.matthies@tu-berlin.de

Anhang

I Tabelle mit absoluten Zahlen – Doktorarbeiten

	DDA		PDA	
	N	%	N	%
Vorgangspassiv	4791	22,0	1464	23,0
Zustandspassiv	464	2,1	183	0,3
Passiv (sonstige)	5		1	
<i>sich + Inf. + lassen</i>	369	1,7	232	3,7
<i>zu + Inf. + sein</i>	1341	6,2	395	6,2
<i>zu + Inf. + bleiben</i>	14	0,1	5	0,1
<i>es gilt + zu + Inf.</i>	35	0,2	3	
<i>es gibt + zu + Inf.</i>	2			
<i>lassen + Infinitiv</i>	39	0,2	44	0,7
Reflexiv	510	2,3	75	1,2
FVG	324	1,5	115	1,8
Objektexperienccverb	1305	6,0	246	3,9
Kopula + Adjektiv	401	1,8	143	2,3
Unakkusative Verben (sonstige)	165	0,8	58	0,9
Pronomen <i>man</i>	294	1,3	504	7,9
Unpersönliches Agens	899	4,1	184	2,9
Infinitiv + <i>zu</i>	597	2,7	190	3,0
Derivierte Nomina	6597	30,2	1421	22,4
Derivierte Adjektive	3067	14,1	985	15,5
Persönliche Verfasserreferenz	602	2,8	106	1,7
Total	21821	100,0	6354	100,0

II Tabelle mit absoluten Zahlen – Bachelorarbeiten (Matthies 2022b: 40)

	DBA		PBA	
	N	%	N	%
Vorgangspassiv	916	29,4	579	43,2
Zustandspassiv	56	1,8	29	2,2
Passiv (sonstige)	1		1	
<i>sich + Inf. + lassen</i>	166	5,3	22	1,6
<i>zu + Inf. + sein</i>	123	4,0	32	2,4
<i>zu + Inf. + bleiben</i>	7		1	
<i>es gilt + zu + Inf.</i>	2			
<i>es gibt + zu + Inf.</i>	1			
<i>lassen + Infinitiv</i>	14	0,5		
Reflexiv	38	1,2	24	1,8
FVG	71	2,3	32	2,3
Objektexperienverb	101	3,2	24	1,8
Kopula + Adjektiv	108	3,5	21	1,6
Unakkusative Verben (sonstige)	43	1,4	13	1,0
Pronomen <i>man</i>	94	3,0	35	2,6
Unpersönliches Agens	129	4,1	66	4,9
Infinitiv + <i>zu</i>	111	3,6	38	2,8
Derivierte Nomina	774	24,9	223	16,6
Derivierte Adjektive	261	8,4	120	8,9
Persönliche Verfasserreferenz	97	3,1	80	6,0
Total	3113	100,0	1340	100,0

III Tabelle mit Medianhäufigkeiten – Bachelorarbeiten (Matthies 2023: 102)

	DBA		PBA	
	<i>Mdn</i>	%	<i>Mdn</i>	%
Vorgangspassiv	61	36,5	34	49,3
Zustandspassiv	3	1,8	1	1,4
<i>sich + Inf. + lassen</i>	9	5,4	1	1,4
<i>zu + Inf. + sein</i>	5	3,0	1	1,4
Reflexiv	2	1,2	0	0
FVG	3	1,8	2	2,9
Objektexperien- verb	3	1,8	0	0
Kopula + Adjektiv	5	3,0	1	1,4
Unakkusative Verben (sonstige)	2	1,2	0	0
Pronomen <i>man</i>	2	1,2	0	0
Unpersönliches Agens	9	5,4	4	5,8
Infinitiv + <i>zu</i>	8	4,8	3	4,3
Derivierte Nomina	40	24,0	12	17,4
Derivierte Adjektive	15	9,0	7	10,1
Persönliche Verfasser- referenz	0	0	3	4,3
Total	167	100,0	69	100,0

IV Tabelle mit absoluten Zahlen – Masterarbeiten (Matthies 2023: 100)

	DMA		PMA	
	N	%	N	%
Vorgangspassiv	2186	27,4	647	19,3
Zustandspassiv	90	1,1	46	1,4
Passiv (sonstige)			1	
<i>sich + Inf. + lassen</i>	198	2,5	166	4,9
<i>zu + Inf. + sein</i>	364	4,6	112	3,3
<i>zu + Inf. + bleiben</i>	19	0,2		
<i>es gilt + zu + Inf.</i>	38	0,5		
<i>es gibt + zu + Inf.</i>	1			
<i>lassen + Infinitiv</i>	18	0,2	3	
Reflexiv	97	1,2	13	0,4
FVG	214	2,7	56	1,7
Objektexperienverb	263	3,3	105	3,1
Kopula + Adjektiv	218	2,7	95	2,8
Unakkusative Verben (sonstige)	85	1,1	51	1,5
Pronomen <i>man</i>	159	2,0	280	8,3
Unpersönliches Agens	329	4,1	181	5,4
Infinitiv + <i>zu</i>	311	3,9	125	3,7
Derivierte Nomina	2161	27,1	615	18,3
Adjektive/Adverbien	815	10,2	541	16,1
Persönliche Verfasserreferenz	415	5,2	322	9,6
Total	7981	100,0	3359	100,0

V Tabelle mit Medianhäufigkeiten – Masterarbeiten (Matthies 2023: 89)

	DMA		PMA	
	<i>Mdn</i>	%	<i>Mdn</i>	%
Vorgangspassiv	151	30,3	33	22,0
Zustandspassiv	4	0,8	2	1,3
<i>sich</i> + Inf. + <i>lassen</i>	12	2,4	4	2,7
<i>zu</i> + Inf. + <i>sein</i>	13	2,6	4	2,7
<i>lassen</i> + Infinitiv	1	0,2	0	0
Reflexiv	6	1,2	1	0,7
FVG	12	2,4	3	2,0
Objektexperienccerverb	18	3,6	4	2,7
Kopula + Adjektiv	12	2,4	4	2,7
Unakkusative Verben (sonstige)	5	1,0	1	0,7
Pronomen <i>man</i>	4	0,8	11	7,3
Unpersönliches Agens	20	4,0	8	5,3
Infinitiv + <i>zu</i>	19	3,8	6	4,0
Derivierte Nomina	164	32,9	38	25,3
Adjektive/Adverbien	51	10,2	20	13,3
Persönliche Verfasser- referenz	7	1,4	11	7,3
Total	499	100,0	150	100,0

Bürgermeisterkommunikation in sozialen Medien: Transformationen sprachlich-kommunikativer Rituale

Viviane Börner

Abstract The main task of official rituals is to strengthen the sense of community, stability and social cohesion in a community. As a result of the Corona pandemic rituals experienced a digitalization boost, as new contactless communication channels had to be found. In the light of previous research findings, I examine such creative forms of linguistic shaping of rituals, focusing on mayoral communication and medial transformations in a qualitative perspective. It can be observed that rituals in social media continue to be designed for a cohesive function and, as performative and expressive acts, symbolically refer to the social order beyond their content. The performance of rituals in social media with the help of multimodal and intertextual, para-interactive and dialogical resources represents an adaptation to the communication habits of citizens. Thus, an approximation to linguistic characteristics typical of social media can be stated, with which the lack of cooperation conditions in comparison to conventional rituals can be partially compensated, but which are also susceptible to communicative disruption in a specific way.

Keywords internet linguistics, mayoral communication, political linguistics, rituals, social media, text communication

1 Einleitung

Denkt man in modernen westlichen Demokratien an öffentliche und offizielle Rituale, erscheinen sie meist als etwas Veraltetes, Vormodernes, aus der Zeit Gefallenes. Dabei wird die Rolle von Ritualen für die Fachkommunikation in der modernen Politik unterschätzt. Grußworte, Gratulationen oder Festreden sind z. B. in der Kommunikation von Bürgermeister*innen auch heute noch weit verbreitet und geben ihnen die Möglichkeit, sich selbst und das Gemeinwesen, das sie repräsentieren, zu popularisieren und zu legitimieren. Auch wenn Rituale in der modernen Zeit nicht mehr denselben Stellenwert haben wie in traditional geprägten Gesellschaften, können sie doch wesentlich zum gesellschaftlichen Zusammenhalt beitragen (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 123).

Um die Bürger*innen weiterhin zu erreichen, müssen Rituale anpassungsfähig an neue soziale wie mediale Gegebenheiten sein. Dabei dürfen sie aber ihren rituellen, stabilisierenden Charakter nicht verlieren, sie müssen weiterhin für die Adressierten als Rituale erkennbar und akzeptabel sein, um ihre gesellschaftliche Funktion zu erfüllen. Durch die Corona-Pandemie, die Präsenzveranstaltungen unmöglich machte, gerieten auch Rituale in die Krise und erlebten einen Digitalisierungsschub, da neue kontaktlose Kommunikationswege gesucht und gefunden wurden. Insofern gingen mit der Pandemie auch mit Blick auf kommunikative Ritual-Praktiken vielfältige Krisensituationen einher. Ob die dabei entwickelten, kreati-

Zitervorschlag / Citation:

Börner, Viviane (2024): „Bürgermeisterkommunikation in sozialen Medien: Transformationen sprachlich-kommunikativer Rituale.“ *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 46.3–4: 152–169. DOI: 10.24989/fs.v46i3-4.2294

ven Formen der Ritualdurchführung von Dauer sind oder nur vorübergehend waren, bleibt abzuwarten.

In diesem Beitrag wird der Frage nachgegangen, wie auf kommunaler Ebene Bürgermeister*innen Rituale in sozialen Medien durchführen. Dazu wird in Abschnitt 2 zuerst dargestellt, was in diesem Beitrag unter Ritual verstanden wird und welche Besonderheiten Rituale in der Bürgermeisterkommunikation auszeichnen. In Abschnitt 3 werden Datengrundlage und Methodik der Analyse dargelegt; und in Abschnitt 4 werden schließlich drei komplexe Beispiele für innovative Rituale in der Bürgermeisterkommunikation auf Facebook detailliert qualitativ analysiert, wobei der Fokus auf dem Ritualcharakter sowie dem Grad an Institutionalität und den Transformationen in neuen medialen Umgebungen liegt.

Der Beitrag entstand im Rahmen des Forschungsprojekts *„Einer von uns“ – Diskursive Konstruktionen, Medien der Partizipation und sprachliche Praktiken der Bürgermeisterkommunikation in der gegenwärtigen Krise politischer Repräsentation*.¹

2 Sprachliche Rituale und Bürgermeisterkommunikation

2.1 Zum Ritualbegriff

Um dem Wesen öffentlicher Rituale näher zu kommen, wird in diesem Beitrag dem Ritualbegriff von Stollberg-Rilinger gefolgt:

Als Ritual im engeren Sinne wird hier eine menschliche Handlungsabfolge bezeichnet, die durch Standardisierung der äußeren Form, Wiederholung, Aufführungscharakter, Performativität und Symbolizität gekennzeichnet ist und eine elementare sozial strukturbildende Wirkung besitzt. (Stollberg-Rilinger 2013: 9)

Rituale sind demnach geprägt von expressiven, ausdrucksstarken und deklarativen, wirklichkeitsschaffenden Handlungsabfolgen (vgl. Antos 1987: 11, mit Bezug auf Werlen 1984: 11). Die Handlungen besitzen eine „standardisiert[e] äußer[e] Form und sind daher erwartbar und wiedererkennbar“ (Stollberg-Rilinger 2013: 9). Die Teilnehmenden haben eine klare Vorstellung, wie ein Ritual korrekt ablaufen muss, welche Agierenden Teil davon sind, unter welchen Umständen ein Ritual stattfindet usw. Standardisierte Abläufe schränken die Handlungsfreiheit der Einzelnen ein, sorgen aber für ein dauerhaftes Protokoll zur Durchführung des Rituals (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 9). Damit sich Formen standardisieren, müssen sie häufig wiederholt und entsprechend konventionalisiert werden. Für geübte Teilnehmende werden Rituale zur Formsache, zu zuverlässigen Gewohnheiten, sie enthalten kaum neue Informationen, weder sprachlich noch inhaltlich (vgl. Antos 1987: 12, Platvoet 1998: 175).

Ritualhandlungen ähneln einer Inszenierung auf einer gesellschaftlichen Bühne (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 10 f.), bei der verschiedene Arten von Agierenden beteiligt sind, was häufig mit einer Autorität bestimmter Teilnehmender und einer festen Rollenverteilung einhergeht (vgl. Audehm/Wulf/Zirfas 2007: 426). In den weiter unten betrachteten Beispielen sind die Bürgermeister*innen die entsprechenden Autoritäten. Ein Publikum ist ebenfalls konstituierend für Rituale, die sowohl gemeinschaftsbildend als auch nach außen hin abgrenzend wirken

¹ Das Projekt wird gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – SFB 1472 „Transformationen des Populären“ (SFB-Fördernummer: 438577023); Laufzeit: 2021–2024; Teilprojektleiter: Prof. Dr. Stephan Habscheid & Prof. Dr. Friedemann Vogel.

(vgl. Audehm/Wulf/Zirfas 2007: 427). Inszenierung ist eng mit der Symbolhaftigkeit von Ritualen verwoben. Rituale sind nicht vorrangig instrumentell, sie haben eine Botschaft (vgl. Antos 1987: 11, Platvoet 1998: 177) und weisen über sich selbst hinaus „auf einen größeren sozialen Ordnungszusammenhang“ (Stollberg-Rilinger 2013: 11). Relevant sind dabei die offizielle Rolle und die Zuständigkeit des Sprechenden – nicht jede Person kann in jedem beliebigen Kontext jedes Ritual durchführen (vgl. Antos 1987: 17).

Über die Botschaft hinaus wirken sich Rituale auch real auf eine Gesellschaft bzw. eine soziale Gruppe aus. Innerhalb eines Rituals ausgedrückte Beziehungen bilden die jeweilige Gemeinschaftswirklichkeit demnach nicht nur ab, sie erzeugen sie auch aktiv immer wieder, sie sind gleichermaßen Quelle und Produkt (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 12 f.).

Eine Besonderheit, die für die untersuchten Rituale in der Bürgermeisterkommunikation gegenüber (z. B. familiären) Interaktionsritualen gilt, ist ihre Institutionalisierung. „Institutionale Rituale“ (Antos 1987) zeichnen sich nach Antos durch drei Faktoren aus:

1. **Offizialität** ist mit einer bestimmten Rollenverteilung und der Amtsposition der Bürgermeister*innen und damit einhergehenden Funktionen verknüpft. Das Ritual-Objekt muss in den Kompetenzbereich der Durchführenden, also der Kommune und ihrer Bürgerschaft fallen (vgl. Antos 1987: 17 f.).
2. Ein **institutionales Ritual** ist ein „mehrfach rückgekoppeltes System von Geben und Nehmen“ (Antos 1987: 19). Dank der herausragenden Rolle in der Kommune geben Bürgermeister*innen einem Anlass bzw. einem Ritual-Objekt öffentliche Anerkennung, während sie zugleich eine Bühne erhalten, um sich selbst zu präsentieren und zu inszenieren (vgl. Antos 1987: 19).
3. Aus diesem Grund ist **Originalität** bei einem Ritual nicht notwendig, sie folgen bestimmten Kompositionsmustern, die neben inhaltlichen Elementen auch die sprachliche Gestaltung weitgehend festlegen (vgl. Antos 1987: 20). Das verleiht ihnen Beständigkeit und Erwartbarkeit.

In modernen westlichen Gesellschaften werden Rituale oft nur noch als „sinnleere Routinen“ (Stollberg-Rilinger 2013: 235) empfunden, denen vor dem Hintergrund von Rationalisierung und Demokratisierung Bedeutungsverlust nachgesagt wird. Tatsächlich sind sie aber ein wichtiger Bestandteil des alltäglichen Lebens. Sie ersetzen institutionelle Verfahren und kontroverse Diskurse nicht, aber sie erzeugen ein Gemeinschaftsgefühl innerhalb einer abgegrenzten Gruppe (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 123).

2.2 Besonderheiten der Bürgermeisterkommunikation

Kommunen sind nach dem Bund und den Ländern die unterste Verwaltungsebene in der Bundesrepublik. Bürgermeister*innen² als zentrale Organe innerhalb der kommunalen Organisation haben eine herausragende Position in der Verwaltung, in der Kommunalpolitik und als Repräsentierende der Stadt bzw. Gemeinde, mit der entsprechende fachkommunikative Aufgaben einhergehen (vgl. Habscheid/Vogel 2021: 512): Als Leitende der Kommunalverwaltung nehmen sie eine zentrale Führungsrolle ein und tragen als „lokale Eliten“ (Egner 2007) eine

² Zwischen Bürgermeister*in und Oberbürgermeister*in wird in diesem Beitrag begrifflich nicht unterschieden.

besondere Verantwortung für Gelingen und Scheitern, Erfolg und Misserfolg von Projekten und Entscheidungen. Sie stehen zwischen Verwaltung, Kommunalrat und Bürger*innen und haben die kommunikative Aufgabe, bürokratisches Herrschaftswissen zwischen kommunalpolitisch Agierenden und Interessengruppen in der Bevölkerung zu vermitteln. Um ihre Aufgaben verwirklichen zu können, sind sie auf eine unterstützende Gemeinschaft innerhalb der Kommune angewiesen, weshalb sie – abgesehen von Wahlkampfsituationen – eher konsens- als konkurrenzorientiert arbeiten (vgl. Gehne 2012: 36).

Neben diesen Aufgaben und Anforderungen repräsentieren Bürgermeister*innen ihre Kommunen sowohl nach außen als auch nach innen gegenüber der Bürgerschaft, u.a. durch Kontakte mit Bürger*innen, bei denen sie Nähe und Vertrautheit herstellen und darstellen können (vgl. Gehne 2012: 37). Um interpersonelle Kommunikation mit Bürger*innen zu realisieren, stehen Bürgermeister*innen, vor allem in kleineren Kommunen, vielfältige Möglichkeiten zur Verfügung: von Freizeitveranstaltungen, wie von der Stadt organisierten Radtouren, über die Teilnahme an Veranstaltungen, wie Stadt- und Vereinsfesten, bis hin zu Erreichbarkeit auf unterschiedlichen Social Media-Plattformen. Auch offizielle Rituale wie die hier betrachteten gehören in den repräsentativen Aufgabenbereich der Bürgermeisterkommunikation.

Hinsichtlich der Kommunikation und der Kommunikationsmedien herrschen auf kommunaler Ebene besondere Bedingungen vor: Meist existiert (nur) ein dominantes Medium – häufig eine Lokalzeitung –, ergänzt von einem Amtsblatt; dagegen gibt es so gut wie keine politisch relevanten Rundfunkangebote. Umso selbstverständlicher werden persönliche Kontakte zu Bürger*innen zur Ressource (vgl. Baden et al. 2015: 195-201). Da diese Kontakte zu Zeiten der Pandemie nur schwer zu pflegen waren, mussten andere Kommunikationswege erschlossen werden. Soziale Medien haben dabei gegenüber Druckmedien wie Lokalpresse und Amtsblatt den Vorteil, dass sie aufgrund ihrer multimodalen, intertextuellen und heteroglossischen Medialität (vgl. Androutsopoulos 2010) ganz neue Inszenierungsmöglichkeiten bieten. Damit lassen sich potenziell nicht nur bestimmte Inhalte an die Bürger*innen vermitteln und popularisieren (im Sinne von Döring et al. 2021 eine Popularisierung erster Ordnung), sondern die Bürgermeister*innen versprechen sich von der Nutzung populärer Social-Media-Plattformen auch ein Erreichen politikferner Bevölkerungsteile (vgl. Baden et al. 2015: 199 f.).

3 Datengrundlage und Methodik

3.1 Datengrundlage

Die Datenerhebung fand im Rahmen des eingangs erwähnten Forschungsprojekts zur Bürgermeisterkommunikation statt. Erhoben wurden u.a. Daten auf allen von den vier schwerpunktmäßig beforschten Kommunen und Bürgermeister*innen bespielten Social-Media-Kanälen: Facebook, Twitter, Instagram und YouTube, wobei sich Facebook und YouTube als am ergiebigsten erwiesen. Während auf YouTube jedoch zumeist die Kommune bzw. die Kommunalverwaltung einen Kanal betreibt, tragen die Facebook-Profile den Namen der Bürgermeister*innen selbst und sind in der Mehrzahl öffentliche Profile.

Erhoben wurden die Daten auf Facebook in Form von Screenshots der Beiträge und der dazugehörigen Kommentare in fünf verschiedenen Zeiträumen (März 2020, August 2020, November 2020, Februar 2021, März 2021). Die Zeiträume wurden so gewählt, dass die Kommunikation über Facebook in verschiedenen Stadien der Pandemie abgebildet werden kann,

um kurzzeitige Phänomene und dauerhaftere Innovationen in der Kommunikationsgestaltung ausmachen zu können.

Auffällig waren dabei das Auftreten von informativer Kommunikation und die Verschiebung von Ritual-Kommunikation in die sozialen Medien. Ersteres lässt sich aus den eingeschränkten, persönlichen Kommunikationsmöglichkeiten während der Pandemie erklären, das Zweite ist sehr viel weniger offenkundig, räumt man Ritualen in der heutigen Zeit doch keinen gesellschaftlich konstitutiven Charakter mehr ein (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 235). In diesem Beitrag wird anhand von drei exemplarischen Beiträgen die Ritualkommunikation von Bürgermeister*innen hinsichtlich ihrer Gestaltung unter medialen Bedingungen sozialer Medien und ihres gesellschaftlichen Zwecks (bzw. Potenzials) betrachtet. Um einen Vergleich zu früheren Arbeiten (z. B. Antos 1986, 1987) zu schriftbasierter Ritualkommunikation ziehen zu können, wird dabei auf die Analyse der Kommentare verzichtet, lediglich die Beiträge der Bürgermeister*innen selbst stehen im Fokus.

3.2 Methodische Zugänge

Antos nutzt für seine Analysen einen textlinguistischen Zugang, was angesichts der Schriftlichkeit der Rituale in seinem Datenkorpus auch angemessen scheint. Obgleich die Kommunikation in sozialen Medien mit ihren Möglichkeiten zur Dialogisierung einige Ähnlichkeiten zur Face-to-Face-Interaktion aufweist, gibt es nach der Ansicht von Hausendorf et al. (2015) unüberbrückbare Differenzen. Der größte Unterschied besteht darin, dass zwischen den Interagierenden trotz u. U. schneller Reaktionsmöglichkeiten keine „Ko-Präsenz“ (Hausendorf et al. 2015: 118) besteht. Daher wird die Kommunikation von den Teilnehmenden nicht im umfassenden Sinn als wechselseitig wahrgenommen (vgl. Hausendorf et al. 2015: 119): Interaktion bedeute, „dass wahrgenommen werden kann, dass wahrgenommen wird“ (Hausendorf et al. 2015: 119), weshalb asynchrone, schriftbasierte Internet-Kommunikation nicht als Interaktion gewertet werden kann. Der „asynchrone Charakter“ (Beißwenger 2020: 295, mit Bezug auf Garcia/Baker Jacobs 1999) von Internetkommunikation schließe das wechselseitige Wahrnehmen in diesem Sinne aus. Aus diesem Grund schlagen Hausendorf et al. (2015: 120) vor, Anwesenheit durch Lesbarkeit zu ersetzen. Internetkommunikation kann demnach als Textkommunikation aufgefasst werden, bei der „Lesen [...] nichts anderes als das selbstverständlich-routinisierte Auswerten von Lesbarkeitshinweisen“ (Hausendorf et al. 2015: 121) ist. Diese sind allerdings nicht auf Sprache beschränkt, sondern greifen auch auf die Situation und relevant gesetzte Wissensbestände im Kontext der Lektüre zurück (vgl. Hausendorf et al. 2015: 121, Hausendorf et al. 2017).

Es gibt in der linguistischen Forschung auch andere Ansätze, die die Synchronizität von Produktion und Wahrnehmung von Äußerungen nicht als notwendige Voraussetzung von Interaktion verstehen. Zu nennen ist etwa der Ansatz von Imo (2013: 47 f.), der den Begriff der Interaktion so weit fasst, dass auch z. B. Messaging-Kommunikation darunter fällt; oder Beißwenger (2020: 304), der Internetkommunikation als eine eigenständige Kommunikationsform zwischen Interaktion und Textkommunikation versteht. Aufgrund des noch unsicheren Status von Kommunikation in sozialen Medien und der Vergleichbarkeit mit Antos' Studien wird für diesen Beitrag ebenfalls ein textkommunikativer Ansatz nach Hausendorf et al. (2017) gewählt. Dafür spricht, dass keine Synchronizität von Produktion und Wahrnehmung der jeweiligen Äußerungen vorliegt, sondern diese beiden Phasen der Kommunikation zeitlich und räumlich getrennt sind. Demnach liegt hier auch keine Interaktion vor. Dis-

kursive Dialogisierung (z.B. durch Teilen und Kommentieren der Beiträge) ist dadurch nicht ausgeschlossen.

Zu beachten sind allerdings einige schon kurz angesprochene Besonderheiten digitaler Umgebungen: Sie sind multimodal, intertextuell und heteroglossisch organisiert (Androutsopoulos 2010). Multimodal bedeutet in diesem Zusammenhang: Beiträge können neben schriftlichen Elementen verschiedene Medien beinhalten (wie z. B. Bild, Ton, Video etc.), der kommunikative Inhalt entfaltet sich häufig erst aus der Kombination ebendieser (vgl. Androutsopoulos 2010: 433). Auch für Marx/Weidacher (2014: 188) ist Multimodalität ein Merkmal von Internettexen, da diese durch die Häufigkeit der Kombination unterschiedlicher semiotischer Modalität als typisch in dieser medialen Umgebung betrachtet werden kann. Intertextuell heißt hier: Verschiedene Texte sind (z. B. über Hyperlinks) miteinander verbunden bzw. zueinander in Bezug gesetzt (vgl. Androutsopoulos 2010: 433). Da die verschiedenen Texte nicht-linear eingerichtet sind, wodurch das Springen zwischen einzelnen Textteilen ermöglicht wird, sprechen Marx/Weidacher (2014: 185) auch von einer hypertextuellen Organisation. Heteroglossisch sind Internettexen insofern, als unterschiedliche Sprachen, Varietäten und Stile koexistieren, gemischt oder auch kontrastiert werden (vgl. Androutsopoulos 2010: 435).

In der Analyse werden die Beiträge (mit all ihren Elementen) hinsichtlich ihrer Ritualität, ihrer sprachlich-medialen Gestaltung und des damit erfüllten Zwecks detailliert betrachtet. Um einen Vergleich mit traditionellen schriftbasierten Ritualen – z. B. Grußworten in Festschriften – zu haben, werden Antos' wegweisende Forschungen herangezogen.

4 Offizielle Rituale in sozialen Medien

Im Folgenden sollen drei Facebook-Beiträge von Bürgermeistern aus den Jahren 2020 und 2021 analysiert werden, bei denen gezeigt werden kann, dass es sich bei ihnen um in sozialen Medien transformierte Rituale handelt.

4.1 Beispiel 1: Nachruf auf einen verdienten Bürger



Abb. 1: Nachruf auf eine Schachlegende (Facebook, Dirk Hilbert, 2020-08-27)³

³ Die Quellenangaben der Online-Daten richten sich nach den Empfehlungen von Marx/Weidacher 2014.

Der Beitrag des Oberbürgermeisters ist ein Nachruf auf den Schachgroßmeister Wolfgang Uhlmann. Der Text ist in hohem Maße institutionalisiert, schriftliche Nachrufe sind als selektierende Rituale, die die Aufmerksamkeit auf spezifische Trauerfälle richten, schon lange etabliert und vergleichsweise leicht in die Umgebung sozialer Medien zu integrieren (vgl. etwa Gupta 2022). Kommunikativ ‚beteiligt‘ sind Schachmeister Wolfgang Uhlmann als posthum Gewürdigter, der Bürgermeister der Stadt sowie die Bürger*innen, an die der Beitrag gerichtet ist. Der Bürgermeister nimmt dabei in der Kommunikation eine interessante Doppelrolle ein: Er inszeniert sich zum einen als individuell emotional Betroffener und zum anderen als offizieller Repräsentant der Stadt. Das dient dem Aufbau einer emotionalen Bindung zur Konstruktion und Förderung von Gemeinschaft und Zusammenhalt (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 227).

Gleich zu Beginn des Beitrags nimmt der Bürgermeister auf den *Tod unserer Schachlegende* Bezug. Die Bezeichnung *unser[e] Schachlegende* stellt Uhlmann als herausragende Person aus der Mitte der Bürger*innen Dresdens heraus, die durch die Betitelung *[L]egende* in den Status eines Lokalhelden aufsteigt. Der heroische Status wird untermauert mit zugeschriebenen, positiv konnotierten Eigenschaften, wie das *stets besonnen[e] und durchdacht[e] Auftreten*, die ihn zu einem *großartig[en] Repräsentant[en] unserer Stadt* machen. Diese Eigenschaften werden aufgrund des postulierten Status als lokale Legende und Vorbild zugleich zu einem erstrebenswerten Ziel für die Bürger*innen. Antos' (1986: 19) rituelles „System von Geben und Nehmen“ greift auch bei posthumer Würdigung: Uhlmann und seine Angehörigen erfahren durch positive Zuschreibungen und Stilisierung durch den Bürgermeister Anerkennung; gleichzeitig erhält dieser die Möglichkeit, sich selbst zu popularisieren, der kommunalen Gemeinschaft zuträgliche Eigenschaften und vorbildliches Handeln hervorzuheben sowie den Zusammenhalt durch gemeinsam erlebte bzw. die Konstruktion gemeinsam erlebter Trauer zu stärken. *Dresden verliert mit ihm* ist ein Ausdruck kollektiven Empfindens; die Stadt wird als soziales Gebilde konstruiert und steht für alle Bürger*innen der Stadt. Die Gefühlsäußerungen des Bürgermeisters wie etwa *erfüllt mich mit großer Trauer*, aber auch stilistisch markante überhöhende Formulierungen wie *bedeutende Schachhochburg* sind Ausdruck einer pathetischen Sprache, wie sie nur innerhalb des Rituals funktioniert und an anderer Stelle als übertrieben oder unglaubwürdig gelten würde (vgl. Antos 1987: 14).

Im Anschluss weist der Bürgermeister Uhlmann noch einmal positiv konnotierte und vorbildliche, diesmal aber persönlichere Eigenschaften (*bescheiden, respektvoll, uneigennützig*) zu. Diese Qualitätsunterschiede im Vergleich zu den weiter oben genannten Eigenschaften macht der Bürgermeister selbst im folgenden Absatz mit den Worten *auch diese Eigenschaften [...] machen ihn für mich* deutlich: Nicht nur als Schach-Profi und öffentliche Persona, sondern auch als Mensch habe Uhlmann die ihm zuteilwerdende Würdigung verdient. Im Gegensatz zum von außen wahrgenommenen *besonnenen und durchdachten Auftreten* setzen persönliche Eigenschaften Wissen und Vertrautheit mit der Person voraus; Wissen, das der Bürgermeister beansprucht und das eine Legitimation für seine individuellen Emotionen darstellt, was die Emotionen für das kommunale Kollektiv nachvollziehbar macht. Diese Unterteilung in menschliche und offizielle Qualitäten Uhlmanns macht auch die Doppelung plausibel, wenn der Bürgermeister sich *persönlich und im Namen unserer Stadt verneigen* möchte. Er nimmt hier eine klare Unterscheidung zwischen sich als Individuum und sich als Repräsentant der Stadt sowie seiner Bürger*innen vor. Es findet sich keine klassische Abschiedsformel, stattdessen die Worte *Sie werden uns fehlen!*, in denen der Bürgermeister wieder für die Gesamtheit der Bürger*innen als ihr Repräsentant spricht. Die beiden Rollen, die vom Bürgermeister eingenommen werden, persönlich Betroffener und Repräsentant der Stadt, sind funktionell mit-

einander verwoben: Indem er seine individuelle Trauer öffentlich als Bürgermeister bewältigt, schließt er die Bürger*innen zu „*emotional communities*“ zusammen und grenz[t] sie zugleich von anderen ab“ (Stollberg-Rilinger 2013: 227, Kursivsetzung im Original).

Nach Antos (1987: 11 f.) zeichnen sich offizielle Rituale durch Expressivität und „Formelhaftigkeit“ (Antos 1987: 13) bzw. Institutionalisiertheit aus. Antos führt verschiedene Indikatoren an, mit denen sich sprachlich der Grad der Ritualisierung bestimmen lässt und die als eine Art Schablone auf die Facebook-Beiträge der Bürgermeister gelegt werden können. Hinsichtlich der Expressivität kann Folgendes festgehalten werden: Es ist keine Bedingung für die emotionale Vergemeinschaftung, dass die Anteilnahme des Bürgermeisters aufrichtig ist⁴ (vgl. Antos 1987: 12 f.). Ebenso lassen sich Kondolenzformeln und wenig sachlich-informative Inhalte sowie unkontroverse, allgemein akzeptierte Stereotype (in diesem Fall die Eigenschaften eines Lokalhelden) ausmachen, die eine Formelhaftigkeit des Texts erkennen lassen (vgl. Antos 1987: 13). Der Nachruf als solcher steht für die Herausstellung anererkennungswürdiger Eigenschaften und bearbeitet kollektive Emotionen, der Text verweist also über sich hinaus (vgl. Antos 1987: 12). Der Beitrag des Bürgermeisters kann demnach eindeutig als im hohen Maße expressiv eingeordnet werden.

Bleibt noch die Institutionalisierung: Will der Bürgermeister seinen Nachruf als solchen erkennbar machen, muss er sich an für diese Textsorte etablierte Strukturen (vgl. dazu etwa Heynderickx/Dieltjens 2016) halten. Er hat also nur eingeschränkte Entscheidungsmöglichkeiten bei der Gestaltung (vgl. Antos 1987: 14), die mit einer gewissen Erwartbarkeit der Kommunikation einhergehen (vgl. Antos 1987: 15). Die Würdigung des verstorbenen Schachmeisters ist eng mit dem Amt des Bürgermeisters seiner Heimatstadt verknüpft, nicht jede*r Bürger*in ist in der Position, einen medial wirksamen Nachruf zu verfassen (vgl. Antos 1987: 15, 17). Demnach kann auch ein hoher Grad an Institutionalisierung für diesen Beitrag festgehalten werden. Es handelt sich hierbei zweifelsfrei um ein offizielles Ritual.

Nun zu den Transformationen, die die Umgebung sozialer Medien mit sich bringt: Als Anlass für den Nachruf dient ein Facebook-Beitrag des Deutschen Schachbundes, den der Bürgermeister mithilfe der Zitat-Funktion von Facebook teilt (hier nicht abgebildet). Nutzenden erscheint die Nachricht vom Tod Uhlmanns, die vom Deutschen Schachbund neutral formuliert und zusammen mit einem Bild des Schachspielers veröffentlicht wurde, in der Timeline-Oberfläche als Teil des Beitrags von Hilbert, direkt unter seinem Text. Das bringt zwei Transformationen mit sich, die so nur bei Ritualen in sozialen Medien möglich sind: Zum einen wird der prototypische Text-Monolog – für alle Nutzenden wahrnehmbar – zugunsten einer dialogischen Struktur aufgegeben (vgl. Marx/Weidacher 2014: 193). Der Nachruf ist eine direkte Reaktion bzw. Erwiderung auf Uhlmanns Todesnachricht. Die für Rituale typische sachliche Informationsleere (vgl. Antos 1987: 13) des Nachrufs ist nur aufgrund des geteilten Beitrags möglich, der alle notwendigen Informationen bereits liefert. Das bedingt die zweite Transformation im Ritual: Es entlastet das (potenziell unwissende) Publikum davon, über Wissen über den Schachmeister zu verfügen. Alles Nötige wird durch Nachricht und Bild des Schachverbunds mitgeteilt. Das öffnet das Ritual für eine größere Anzahl von als Publikum

⁴ Die Inhalte sind konventioneller Bestandteil der Rituale, die Frage, ob die emotionale Haltung des Bürgermeisters tatsächlich mit dem Gesagten übereinstimmt, stellt sich i.d.R. nicht (vgl. Antos 1987: 12 f.). Hinsichtlich Searles Aufrichtigkeitsbedingung nimmt Antos Bezug auf Keller (1977: 14): „Ich glaube somit, daß es unangemessen ist, die bei den Expressiva zum Ausdruck gebrachte Haltung als Aufrichtigkeitsbedingung aufzufassen“ (zitiert nach Antos 1987: 13).

Teilnehmenden, wodurch das Ritual in gewisser Weise demokratisiert wird (vgl. Habscheid/Vogel 2021: 525 f.). Es ist nicht mehr länger nur exklusiv jenen zugänglich, die über eben dieses Wissen verfügen, sondern prinzipiell allen. Das erhöht zwar potenziell die Reichweite sowohl des Nachrufs als auch der ursprünglichen Nachricht, die Wirkung jedoch könnte in der Gesamtheit vermindert sein, da die Nutzenden, die über das Wissen um Uhlmann nicht bereits vorher verfügt (und damit persönliches Interesse offenbart) haben, sehr wahrscheinlich weniger emotional involviert sein werden. Dadurch wiederum würde die Realisierung einer emotionalen Gemeinschaft, die Zweck des Rituals war, leiden.

Nichtsdestotrotz ist dieser Beitrag ein gelungenes Beispiel, wie Rituale in die Umgebung sozialer Medien integriert werden können. Der Bürgermeister nutzt die ganze Bandbreite digitaler Möglichkeiten: Multimedialität (durch Einbindung von Bildmaterial), Intertextualität (durch das Teilen des Beitrags des Deutschen Schachbundes), Heteroglossie (durch den Unterschied der sachlich orientierten Todesmeldung und des emotional orientierten Nachrufes) und Dialogizität (durch das für alle nachvollziehbare ‚Reagieren‘ mit einem Nachruf auf eine Todesmeldung). Dennoch ist es unverkennbar ein aus Printmedien bekanntes und etabliertes Ritual. Doch nicht bei allen ritualisierten Beiträgen ist dieser Status so einfach zu konstatieren.

4.2 Beispiel 2: Einschulung und Dank für eine Spende



Abb. 2: Eröffnung des Schuljahres (Facebook, Dirk Hilbert, 2020-08-29)

Das zweite zu betrachtende Posting stammt erneut vom Facebook-Profil des Oberbürgermeisters Dirk Hilbert. Der Beitrag steht im Kontext des in einer Hochphase der Pandemie beginnenden Schuljahres, in dem Rituale wie die Einschulung selbst stark von den Maßnahmen zur Viruseindämmung beeinträchtigt wurden. Festlichkeiten als Präsenzveranstaltungen zum Eintritt in einen neuen Lebensabschnitt waren unter diesen Umständen nicht oder nur sehr eingeschränkt möglich. In vielen Kommunen ist es üblich, dass Bürgermeister*innen den einzuschulenden Kindern einen Gruß darbieten, was meist in Form eines Grußwortes in der Lokalpresse oder im Amtsblatt geschieht, in kleinen Kommunen hin und wieder auch bei Präsenzveranstaltungen. Um den besonderen Umständen der Zeit Tribut zu zollen, nimmt Dresdens Oberbürgermeister den Beginn des neuen Schuljahres als Anlass, sich auf Facebook zum neuen Schuljahr und der mit der Infektionsvermeidung verbundenen Verantwortung zu äußern.

Im Beitrag besteht eine thematische Dreiteilung: Im ersten Teil werden die Erstklässler*innen zu ihrem Schulbeginn beglückwünscht. Das ist, wie oben bereits angemerkt, in vielen Kommunen als Ritual etabliert. Der Bürgermeister macht den Zweck des Rituals und seine Rolle darin sofort deutlich durch die Worte *Ich wünsche*. Er ist der aktiv Handelnde, der Sprecher im Ritual. In der Äußerung *Ich wünsche allen Erstklässlern einen ganz tollen Tag* werden die eingeschulenden Kinder direkt benannt, was den Eindruck einer Adressierung erweckt. Kinder können jedoch nicht in die Gruppe der Adressierten fallen, da sie selbst den Beitrag mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht sehen werden: Abgesehen davon, dass die Begrüßten meist noch nicht lesen können, liegt das Mindestalter für das Anlegen eines Facebook-Profiles bei 13 Jahren.⁵ Es wird stattdessen über sie gesprochen. Das macht die Begrüßung zu einem rein symbolischen Akt, die Grüße können höchstens stellvertretend von den Eltern entgegengenommen werden. Deutlich wird das auch im Folgesatz *Leider können sie [...]*, in dem in der dritten Person über die Kinder gesprochen wird. Nach der Überleitung ändert sich die Sprachhandlung: *insbesondere Lehrerinnen und Lehrern* wünscht der Bürgermeister jetzt *viel Kraft und Gesundheit*. Expressiv ist dieser Teil demnach definitiv: Für das Gelingen spielt es keine Rolle, ob der Bürgermeister seine Glückwünsche aufrichtig meint, *ich wünsche* ist eine klassische Routineformel, das Gesagte ist unkontrovers und neue Sachinformationen sind ebenfalls nicht enthalten.

Der zweite Teil widmet sich thematisch der Bearbeitung der Krise: Auch die Gruppe der im Text Adressierten wechselt, wenn *wir [...]* *uns immer klar machen* müssen, dass die *Einschränkungen [...]* *nötig* sind. Die Ermahnung, die sich eher an alle denn an eine bestimmte Gruppe richtet, legt nahe, dass mit *wir* die Dresdner*innen inklusive des Bürgermeisters gemeint sind. Diese Auffassung wird auch durch den legitimierenden Nebensatz *denn wir helfen uns damit gegenseitig* gestützt, in dem eine Gemeinschaft konstruiert wird, die von Zusammenhalt und gegenseitiger Hilfe geprägt ist. Ein solcher Appell kann seine Wirkung nur entfalten, wenn die Einwohner*innen der Stadt als Kollektiv angesprochen werden. Der Dank, den der Bürgermeister diesem Kollektiv für den Zusammenhalt entbietet, rahmt das Hinnehmen der Einschränkungen als Selbstverständlichkeit, es handelt sich nicht um eine Bitte oder eine Forderung. Diese Selbstverständlichkeit, die keine Aushandlung benötigt, ist innerhalb eines Rituals zulässig und bedarf auch keiner weiteren Rechtfertigung. Während im ersten Absatz begrüßt und bestärkt wird, bildet der zweite Absatz mit der Mahnung zu Disziplin und Rück-

⁵ Vgl. dazu die Informationen in Facebooks Hilfebereich: <https://de-de.facebook.com/help/157793540954833> (letzter Zugriff 24.06.2024).

sicht auf andere einen Kontrast zu der positiven Aufladung. Beides dient der Konstruktion eines eingeschworenen Kollektivs und dem Herstellen eines Gemeinschaftsgefühls: Gemeinschaft wird zelebriert bei der Begrüßung von Kindern im Kontext der Einschulung – Gemeinschaft wird zur Notwendigkeit, wenn es darum geht, anderen zu helfen und sie zu schützen. Letztgenanntes kann auch als ein Instrument zur Disziplinierung von Nichtkooperierenden eingesetzt werden, die sich den allgemein anerkannten Regeln des Kollektivs widersetzen, was einen zumindest symbolischen Ausschluss nach sich zieht. Es spricht für die Kraft ritueller Kommunikation, dass der Bürgermeister diese Solidarität von den Bürger*innen fordern kann, ohne dass die implizierte Sanktion praktisch durchzusetzen wäre. Mit Blick auf Antos' Indikatoren für Expressivität ergibt sich für den zweiten Teil des Texts Folgendes: Die Aufrichtigkeitsbedingung ist auch hier suspendiert. Zwar verwendet der Bürgermeister ein (selbst-)inkludierendes *wir*, seine herausragende Position in der Stadt ermöglicht ihm allerdings ein repräsentatives Sprechen, sodass *wir* mehr das Stadtkollektiv, dessen Sprachrohr er ist, denn ihn als Person umfasst. Ebenso ist der Textbaustein informationsleer, er sagt nichts aus, was den Menschen zu diesem Zeitpunkt der Pandemie nicht schon bekannt wäre. Auffallend formelhaft ist der Text allerdings nicht. Weder finden sich Routineformeln noch Gemeinplätze. Der Grund für den Appell an pandemiebezogenes Wohlverhalten müssen Verstöße gegen eben dieses gewesen sein, anderenfalls würde der Appell ins Leere laufen und hätte überhaupt keine Funktion. Formelhaft und erwartbar ist der Inhalt nur vor dem Hintergrund der Pandemie, in der man ständig mit ähnlichen Inhalten und Appellen konfrontiert war. Es bleibt also festzuhalten, dass dieser Textbaustein deutlich weniger expressiv als der erste ist.

Im dritten Teil schließlich spricht der Bürgermeister einem lokalen Unternehmen seinen Dank für gespendete Schultaschen aus: Die Würdigung der Großzügigkeit des Unternehmens durch den Bürgermeister zahlt sich sowohl für das Unternehmen in Form von öffentlicher Aufmerksamkeit und Prestige als auch für den Bürgermeister selbst aus, da er auf die am Gemeinwohl orientierten ortsansässigen Unternehmen, für die er als Oberhaupt der Stadt verantwortlich ist, verweisen kann. Der lokale Bezug wird durch die Nennung Dresdner Stadtteile, in denen das besagte Unternehmen aktiv war, sowie auch die in Sachsen übliche Bezeichnung *Schulranzen* für die Schultaschen der Erstklässler*innen (im Gegensatz z. B. zum andernorts üblichen *Tornister*) hergestellt. Über regionale Sprache und namentlich benannte Orte wird ein Gefühl der Zusammengehörigkeit beschworen, der Bürgermeister demonstriert Lokalwissen und positioniert sich so selbst (vgl. Weiser-Zurmühlen 2021: 50) innerhalb der postulierten Gemeinschaft. Danksagungen als offizielle Rituale sind weit verbreitet und etabliert (vgl. Habscheid/Vogel 2021, Börner/Habscheid 2023), weshalb die Indikatoren der Expressivität hier kurz abgehandelt werden können. Es besteht keine Notwendigkeit für Aufrichtigkeit seitens des Bürgermeisters als individuelle Person, die Danksagung enthält keine neuen, relevanten Informationen für die Adressierten und die Formelhaftigkeit wird in Form von (Dankes)-Routineformeln, unkontroversen Gemeinplätzen und einem erwartbaren Textverlauf ausgedrückt. Durch die explizite Nennung von bestimmten Orten und regional gefärbten Bezeichnungen findet sich sogar eine (leichte) stilistische Markierung von Lokalkolorit im Text.

Hinsichtlich der Institutionalisiertheit kann festgehalten werden, dass für alle drei Textbausteine die offizielle Amtsposition des Bürgermeisters essentiell und die Rollenverteilung somit klar ist. Was eingeschränkte Handlungsmöglichkeiten und Entlastung durch Dauer und Erwartbarkeit betrifft, muss zwischen den einzelnen Textbausteinen unterschieden werden. Während diese Bedingungen für den ersten und dritten Textbaustein erfüllt sind, erscheinen

sie beim zweiten zumindest fragwürdig. Inhaltlich erwartbar ist die zweite Textpassage, wie bereits bemerkt, nur im Kontext des zu diesem Zeitpunkt aktuellen Pandemiegeschehens, eingeschränkt sind die Entscheidungs- und Handlungsmöglichkeiten eigentlich nur für das Publikum, der Bürgermeister kann für die sprachliche Ausgestaltung seines Appells nicht auf etablierte Muster zurückgreifen. Genau genommen haben wir es in diesem Beitrag also mit zwei unterschiedlichen Ritualen (einem Glückwünsch- und einem Dankesritual) sowie einem weniger ritualisierten Textbaustein zu tun. Auffallend ist dabei die (strategische) Platzierung des weniger ritualisierten Teils zwischen den beiden etablierten Ritualen. So werden die Reaktionsmöglichkeiten auf den potenziell kontroversen Teil des Beitrags (scheinbar) beschnitten, wenn er von Ritualen gerahmt wird, die in ihrem Charakter als Ritual unkontrovers sind und im Regelfall nicht problematisiert werden. Das wirft nun die Frage auf, ob soziale Medien für diese Art von strategischer Kommunikation der richtige Ort sind, da dort die Affordanzen für eine Problematisierung von auch vermeintlich unproblematischen Sachverhalten durch direktes Kommentieren und Zitieren gegeben sind.

Was das Nutzen der medialen Möglichkeiten von sozialen Medien betrifft, stechen in diesem Beispiel zwei Phänomene heraus. Zum einen fehlen Anrede- und Abschiedsformel. Dies könnte man als Indikator für einen geringeren Grad an Ritualität betrachten, denn diese Elemente dienen in offiziellen Ritualen als Rahmung, die für alle Teilnehmenden ersichtlich Beginn und Ende des Rituals markieren und eine Beziehung konstituieren. Allerdings weist bereits Antos (1987: 20) darauf hin, dass die von ihm untersuchten Grußworte keine allgemeinen Grußformeln aufweisen. Zudem wird diese Aufgabe auf Facebook von der medialen Umgebung übernommen: Es ist durch visuelle Rahmung klar ersichtlich, wo ein Beitrag beginnt und endet. Zugleich wird die Gruppe der Adressierten auf diese Weise maximal offengehalten: Wenn niemand explizit angesprochen wird, werden alle angesprochen. Das steht im Widerspruch zur Ansprache der durch den Text spezifisch Adressierten (der im dritten Beispiel noch einmal thematisiert werden soll). Das zweite mediale Phänomen betrifft eine in den Beitrag eingebundene, unter dem Text visualisierte Abbildung, die mehrere vor dem Dresdner Rathaus⁶ arrangierte Schultaschen und -utensilien zeigt. Die Positionierung der Schulsachen hat symbolischen Wert: Das Gebäude beherbergt den Hauptsitz der Stadtverwaltung sowie das Büro des Oberbürgermeisters, es ist für die Stadt von enormem repräsentativen Wert. Dass die Schulsachen genau dort platziert wurden, verleiht dem Anlass ebenso Officialität wie die Aufmerksamkeit des Oberbürgermeisters. Diese multimodale Erweiterung des Beitrags zieht durch die ästhetische Gestaltung nicht nur die Aufmerksamkeit Lesender auf sich, sie dient auch der Erzeugung medialer Performanz, die vom Text allein nicht geleistet werden kann: Das Bild fängt symbolisch besetzte, räumliche Relationen ein, aus denen sich metaphorisch viele politische und soziale Beziehungen ableiten lassen (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 229), indem es Gegenstände aus dem Schul- bzw. Spendenkontext vor dem Rathaus zeigt.

⁶ Im Hintergrund zu sehen ist die *Goldene Pforte*, das Eingangstor des Dresdner Rathauses.

4.3 Beispiel 3: Krisenbewältigung und Dank für besonderes Engagement



Abb. 3: Dank an lokalen Unternehmer (Facebook, Matthias Baaß, 2021-02-13)

Das dritte Beispiel stammt vom Profil des Bürgermeisters der Stadt Viernheim⁷ mit einem Dankesritual an einen Unternehmer zu einem Pandemiezeitpunkt, an dem Masken knapp waren. Traditionell finden sich derartige Dankesbekundungen bei Präsenzveranstaltungen mit konkretem Anlass, seltener als schriftbasiertes Ritual in Druckerzeugnissen, mit und ohne klar identifizierbarem initiierenden Moment. Der Bürgermeister ist in der Rolle des (stellvertretend) Dankenden, zugleich popularisiert er sich durch das Ritual selbst (vgl. Döring et al. 2021: 12). Der Empfänger des Dankes und zugleich das „Objekt“ des Rituals ist ein lokaler Unternehmer, der im Namen des kommunalen Kollektivs geehrt und ebenfalls öffentlich präsentiert wird. Das Publikum bilden die Bürger*innen der Kommune, die die Beiträge des Bürgermeisters auf Facebook verfolgen (was mitunter problematisiert werden kann, wie weiter unten noch thematisiert wird). Der Unternehmer wird sowohl in seiner Rolle als auch mit seinem Geschäft zwar namentlich genannt (und ist somit für Rezipierende auffindbar), aber nicht weiter eingeführt. Sein Geschäft und sein Angebot werden als bekannt vorausgesetzt und im Beitrag auch so behandelt. Weitere sprachliche Hinweise, wie *unser städtisches Alten- und Pflegeheim*, ordnen besagte Einrichtung nicht nur einer konstruierten Wir-Gruppe zu, sondern stellen gleichzeitig ein Gemeinschaftsgefühl her.

⁷ Im Gespräch hat sich herausgestellt, dass der Bürgermeister seine Social-Media-Kanäle selbst betreibt und dies nicht von Social-Media-Manager*innen übernommen wird.

Der Beitrag beginnt mit der rhetorischen Frage *Wer hätte das gedacht?* Dieser Einstieg, bei dem das Thema des Beitrags nicht sofort zu erkennen ist, erregt die Aufmerksamkeit der Rezipierenden. Das Buhlen um die Aufmerksamkeit der Lesenden ist bedingt durch die Aufmerksamkeitsökonomie in sozialen Medien (vgl. Baden et al. 2015: 200), von der auch „lokale Eliten“ (Egner 2007) nicht verschont bleiben. Der Bürgermeister fährt mit epistemischen Feststellungen fort, die aber unterschiedliche Dimensionen haben. Mit der Äußerung *war klar* konstruiert der Bürgermeister ein allgemeines Wissen, über das die Rezipierenden des Beitrags definitiv verfügen (sollten). Die Formulierung „*Retter in der Not*“, eine Überhöhung, geradezu Heroisierung, ist expressiv und in hohem Maße symbolisch. Die Anführungszeichen markieren zwar Distanz, was auf eine Ironisierung hinweisen kann, das schmälert jedoch die symbolische Kraft der Bezeichnung nicht.

Die folgenden Absätze zeichnen das Geschehen und die vom Unternehmer geleistete Hilfe nach und stellen den Dank in einen nachvollziehbaren Kontext. Dass dabei gerade das Altersheim *Forum der Senioren* unter den versorgten Institutionen herausgestellt wird, ist kein Zufall. In Zeiten der Corona-Pandemie wurde die Sorge um vulnerable Gruppen als besonderer Dienst an der Gesellschaft geehrt. Damit wird die Belieferung durch den Unternehmer über die Vertragserfüllung hinaus positiv evaluiert und als besondere, gemeinschaftsfördernde Leistung in der Region herausgestellt. Denn *während überörtliche Lieferanten verträsteten und seit Jahren bewährt[e] Lieferfirmen* kein Angebot machten, kamen die benötigten Waren von einem lokal ansässigen Unternehmer. Das Ritual fungiert als kommunaler Identitätsstifter, indem Zuverlässigkeit lokaler Unternehmen betont und so Identifikation mit der Kommune möglich wird. Der Bürgermeister konstruiert kollektiven Stolz auf kommunale wirtschaftliche Leistungen, was auch von der während der Pandemie erstarkten Forderung nach Unterstützung lokaler Unternehmen geprägt wird. Verstärkt und gestützt wird die Würdigung des Unternehmens durch das gruppenspezifische Wissen der in Gesundheits- und Pflegeberufen Arbeitenden, die vor allem in Hochphasen der Pandemie hohes gesellschaftliches Ansehen genossen. Mit dem Verweis *Wer aktuell in der Gesundheitsbranche arbeitet, weiß um die Bedeutung einer solchen Unterstützung* zieht der Bürgermeister aber nicht nur das Wissen der von der Situation Betroffenen als Rechtfertigung für die Würdigung heran, er beansprucht es damit auch für sich selbst, ein Ressort, auf das er aufgrund seiner Stellung in der Kommune zugreifen kann (vgl. Habscheid/Vogel 2021: 512). Ob der postulierte Wissenszugang zur Gesundheitsbranche tatsächlich der Wahrheit entspricht, ist für das Ritual unerheblich, da sein Ziel – die gemeinschafts- und identitätsstiftende Würdigung des Unternehmens – nicht von dieser Wahrheit abhängt.

Auf eine Abschiedsformel verzichtet der Bürgermeister, stattdessen schließt er den Text mit einem *DANKE!* Die Großschreibung stellt sowohl eine Anpassung an die Umgebung der sozialen Medien dar als auch den Versuch, über orthographische Möglichkeiten die durch Schriftlichkeit verlorene Performanz eines Rituals (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 228) wieder einzufangen. Mit der Großschreibung einzelner Wörter wird in sozialen Medien eine Betonung zum Ausdruck gebracht, ähnlich wie es in der Face-to-Face-Interaktion mittels Prosodie geschehen würde (vgl. Heath 2018: 8). Abgeschlossen wird der Beitrag durch einen Link auf die Webseite des Unternehmers, der sowohl als legitimierender Verweis als auch als aufmerksamkeitsfördernde Werbung gelesen werden kann. Mit diesem direkten Verweis nutzt der Bürgermeister die Möglichkeiten der Intertextualität, um die mediale Aufmerksamkeit von seinem Beitrag auf das Unternehmen zu leiten und es so zu größerer lokaler Bekanntheit zu führen. Im Ritual wird ein „System von Geben und Nehmen“ (Antos 1987: 19) etabliert, bei der

auf einer Seite der Unternehmer als Bedankter und Zentrum des Rituals mediale Aufmerksamkeit erhält; auf der anderen Seite bieten sich für den Bürgermeister Plattform und Anlass, ein solches Dankesritual durchführen zu können. Für ihn eröffnet sich nicht nur die Gelegenheit, Gemeinschaft und eine kommunale Identität zu konstruieren, sondern sich selbst auch als den lokalen Unternehmen verpflichtet und dankbar zu inszenieren.

Insgesamt zeigt sich eine Annäherung an mündliche Ausdrucksweisen wie *Nachschub musste her* oder rhetorische Fragen, die an die Rezipierenden gerichtet sind, wodurch scheinbar Dialogizität (vgl. Marx/Weidacher 2014: 193) entsteht. Der erste Absatz ist mit überhöhenden, teilweise heroisierenden Äußerungen (*Retter in der Not*) und rhetorischen Fragen sehr expressiv, während der zweite Absatz deutlich deskriptiver ist und der Fokus auf der Beschreibung der Hergänge und Zusammenhänge liegt. Dass die Reihenfolge so und nicht anders gewählt wurde, ist kein Zufall. Stollberg-Rilinger (2013: 224) beschreibt, wie ein symbolischer Akt umso mehr wirkt, je weniger ritualisiert er erscheint. Für den Beitrag des Bürgermeisters bedeutet das: Er erzielt mehr Wirkung bzw. Reichweite in den sozialen Medien, wenn er die Lesenden auch überraschen kann. Ein symbolischer, expressiver Einstieg vermittelt den Rezipierenden den Eindruck von Spontaneität und Authentizität (vgl. Stollberg-Rilinger 2013: 224), während die institutionalisierte Ritualität mit ihren festen Beteiligungsrollen (vgl. Antos 1987: 14) den Beitrag später entsprechend markiert und einordnet.

Handelt es sich bei dieser Kommunikation um ein Ritual? Hinsichtlich der Expressivität kann festgehalten werden, dass es wie auch in den Beispielen zuvor nicht notwendig für das Gelingen der Kommunikation ist, dass der Bürgermeister beim Aussprechen seines Dankes aufrichtig ist. Das Formelhafte findet sich vor allem im Verbleib bei Gemeinplätzen, die unkontrovers und vorbildhaft sind, der Unternehmer wird zum stereotypen Lokalhelden. Routineformeln wie Gruß- und Abschiedsformeln werden zwar, wie schon im vorhergehenden Beispiel, nicht eingesetzt, dafür aber stilistisch markante Äußerungen wie das übertriebene *Retter in der Not* oder das visuell hervorgehobene *DANKE*. Hinsichtlich sachlicher Informationsleere gibt es eine interessante Beobachtung: Durch das Voraussetzen von Wissen ist der Text nur für „Eingeweihte“, also für Bürger*innen der Kommune, informationsleer. In einem Medium mit räumlicher Begrenzung wie einem Amtsblatt, das nur in der Kommune distribuiert wird, oder der Lokalpresse, die ebenfalls nur in einem überschaubaren Raum verbreitet wird, ist das in der Regel kein Problem. Soziale Medien sind jedoch räumlich vollkommen entgrenzt, potenziell ist es für alle niedrigschwellig möglich, den Beitrag zu rezipieren. Unabhängig vom Eintreten dieser „Fremd-Rezeption“ wird das von den Lesenden wahrgenommen und problematisiert (vgl. Börner/Habscheid 2023: 6).

Indikatoren für Expressivität sind demnach gegeben. Bleibt noch ein Blick auf die Institutionalisiertheit. Die herausragende Rolle des Bürgermeisters als Dank Entbietender ist unabdingbar, da nur er dem Unternehmer stellvertretend für die Kommune als ihr Repräsentant Aufmerksamkeit und Respekt zollen kann. Mit der stilistischen Erwartbarkeit, die bei einem (Dankes-)Ritual gegeben sein sollte, wird bis zu einem gewissen Grad gebrochen. Inhaltlich sind viele Elemente auch in klassischen Grußworten zu finden (vgl. Antos 1987: 20), was für die Institutionalisiertheit spräche, konterkariert werden sie jedoch von der sprachlichen Gestaltung. Performanz-imitierende Schreibweisen sind ein typisches Merkmal sozialer Medien (vgl. Marx/Weidacher 2014: 107), der Link, der zur Webseite des Unternehmers führt, bedient sich intertextueller Möglichkeiten digitaler Umgebungen. Die typischen Kompositionsmuster für diese Art von Ritualen (vgl. Antos 1987: 20) scheinen sich in sozialen Medien zu verändern. Diese Veränderungen stellen in diesem Beispiel das „Neue“ in der Ritualdurchführung unter

den Bedingungen sozialer Medien dar, die jedoch zugleich ihren Grad an Institutionalisiertheit schmälern.

5 Fazit und Ausblick

Im Beitrag wurde an drei Beispielen gezeigt, wie öffentliche Rituale von Bürgermeister*innen in sozialen Medien umgesetzt werden können.

Das erste Beispiel ist ein Nachruf, bei dem der Bürgermeister die medialen Möglichkeiten digitaler Umgebungen bzw. sozialer Medien voll ausnutzt. Durch das Teilen eines Beitrags bedient er sich intertextueller sowie dialogischer, durch das Einbinden einer Abbildung multimodaler und durch sachliche Nachrichtenkommunikation kontrastierende expressive Ritualkommunikation heteroglossischer Elemente. Durch das Verweisen auf den geteilten Beitrag und das Einbinden des Bildes wird Wissen um das Ritual-„Objekt“ nicht vorausgesetzt, sondern mitgeliefert. Das ermöglicht einer größeren Anzahl von Teilnehmenden, das Ritual nachvollziehen, was es zugleich demokratisiert.

Im zweiten Beispiel vollzieht der Bürgermeister gleich zwei Rituale in einem Beitrag, während er eine appellative Textpassage strategisch in der Mitte platziert. Darin werden zwei wesentliche Aspekte von Transformationen in sozialen Medien deutlich: 1) Feststehende rituelle Kompositionsmuster weichen auf und lassen eine größere Gestaltungsfreiheit beim Vollzug der Rituale. Das allerdings geht zu Lasten der Institutionalisiertheit und somit der Erwartbarkeit sowie der Stabilität der Rituale. 2) Die strategische Platzierung des Appells weist auf eine angestrebte Minimierung des Konfliktpotenzials hin. Denn gerade soziale Medien bieten einen Nährboden für verstärkte Problematisierung und Diskursivierung selbst von vermeintlich unkontroversen Äußerungen durch niedrigschwellige Partizipationsmöglichkeiten.

Das dritte Beispiel ist ein Dankesritual, in dem sich der Bürgermeister sprachliche Gewohnheiten in sozialen Medien zu Nutze macht. Durch bestimmte orthographische Markierung (wie das Schreiben in Großbuchstaben) oder auch das Nutzen von Emojis kann die physische Performanz, die einem schriftlichen Ritual im Gegensatz zu einem Ritual in Präsenz verloren geht, zumindest teilweise wieder eingefangen werden. Im Gegensatz zum ersten Beispiel müssen Wissenslücken aber selbstständig geschlossen werden, da das Ritual nur wenig sachlich-relevante Informationen zum Ritual-„Objekt“ liefert. Das kann in sozialen Medien unter Umständen problematisch sein oder zumindest von Rezipierenden als problematisch empfunden werden, wenn zwischen Adressierten – den Bürger*innen der Kommune – und tatsächlichem Publikum – einer viel größeren Öffentlichkeit – (möglicherweise) eine Diskrepanz besteht.

Was alle betrachteten Rituale gemeinsam haben, ist ihr Zweck: Sie dienen der Inszenierung bzw. Konstruktion einer kommunalen Gemeinschaft, die nach außen abgegrenzt ist und sich im Inneren durch Zusammenhalt sowie gegenseitige Unterstützung auszeichnet. Eine Untersuchung der Kommentare unter den Beiträgen würde eine erste Diagnose des Erfolgs von in sozialen Medien durchgeführten Ritualen zulassen. Denn dort finden die Aushandlungen über die Durchführung und das Gelingen des Rituals im Austausch der Rezipierenden untereinander und teilweise auch mit den Bürgermeister*innen statt. Ein weiterer Blick auf die Facebook-Profile von Bürgermeister*innen könnte dagegen Aufschluss darüber geben, ob die Durchführung von Ritualen in sozialen Medien nur eine vorübergehende Erscheinung während der Pandemie war oder ob sie festen Einzug in die Kommunikation von Bürgermeister*innen gehalten haben und dementsprechend möglicherweise eigene Kompositionsmuster ausbilden.

Die Forschung zu kommunaler Kommunikation in sozialen Medien bietet also weiterhin zahlreiche Anschlusspunkte für weitere Untersuchungen.

Literatur

- Androutsopoulos, Janis (2010): „Multimodal – intertextuell – heteroglossisch: Sprachgestalten in ‚Web 2.0‘-Umgebungen.“ *Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Hrsg. Arnulf Deppermann / Angelika Linke. Berlin: De Gruyter. 419–446.
- Antos, Gerd (1986): „Zur Stilistik von Grußworten.“ *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 14: 50–81.
- Antos, Gerd (1987): „Grußworte in Festschriften als ‚institutionale Rituale‘.“ *Sprache und Ritual. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 65: 9–40.
- Audehm, Kathrin / Wulf, Christoph / Zirfas, Jörg (2007): „Rituale.“ *Handbuch Familie*. Hrsg. Jutta Ecarius. Wiesbaden: Springer VS. 424–440.
- Baden, Christian / Koch, Thomas / Steinle, Theresa / Wieland, Alisa (2015): „Personalisierung und Entertainisierung als Strategien der politischen Kommunikation auf kommunaler Ebene. Eine qualitative Befragung bayrischer Kommunalpolitiker.“ *Politik – PR – Persuasion. Strukturen, Funktionen und Wirkungen politischer Öffentlichkeitsarbeit*. Hrsg. Romy Fröhlich / Thomas Koch. Wiesbaden: Springer VS: 193–218.
- Beißwenger, Michael (2020): „Internetbasierte Kommunikation als Textformen-basierte Interaktion: ein neuer Vorschlag zu einem alten Problem.“ *Marx/Lobin/Schmidt (2020): 291–318*.
- Börner, Viviane / Habscheid, Stephan (2023): „Popularisierung von Dankesritualen in der Bürgermeisterkommunikation in Sozialen Medien – Wissenszuschreibungen und Positionierungen auf YouTube und Facebook.“ *Working Paper SFB 1472 6*. DOI: <https://doi.org/10.25819/ubsi/10340>.
- Döring, Jörg / Werber, Niels / Albrecht-Birkner, Veronika / Gerlitz, Carolin / Hecken, Thomas / Paßmann, Johannes / Schäfer, Jörgen / Schubert, Cornelius / Stein, Daniel / Venus, Jochen (2021): „Was bei vielen Beachtung findet: Zu den Transformationen des Populären.“ *Kulturwissenschaftliche Zeitung* 6.2: 1–24.
- Egner, Björn (2007): *Einstellungen deutscher Bürgermeister. Lokale Eliten zwischen Institutionen und Kontext*. Baden-Baden: Nomos.
- Garcia, Angela C. / Baker Jacobs, Jennifer (1999): „The Eyes of the Beholder: Understanding the Turn-Taking System in Quasi-Synchronous Computer-Mediated Communication.“ *Research on Language and Social Interaction* 32.4: 337–367.
- Gehe, David H. (2012): *Bürgermeister. Führungskraft zwischen Bürgerschaft, Rat und Verwaltung*. Stuttgart: Boorberg.
- Gupta, Yash (2022): „Following the Dead. Digital Obituaries as Rituals of Selective Remembrance During the Covid-19 Pandemic.“ *Literary Representations of Pandemics, Epidemics and Pestilence*. Hrsg. Nishi Pulugurtha. London: Routledge India. 176–188.
- Habscheid, Stephan / Vogel, Friedemann (2021): „Eine Krise in der Krise: Corona-Krisenkommunikation von Bürgermeister*innen in Deutschland.“ *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 51.3: 505–528.
- Hausendorf, Heiko / Lindemann, Katrin / Ruoss, Emanuel / Weinzinger, Caroline (2015): „Ko-Konstruktionen in der Schrift? Zur Unterscheidung von Face-to-Face-Interaktion und Textkommunikation am Beispiel des Editierens fremder Beiträge in einem Online-Lernforum.“ *Ko-Konstruktionen in der Interaktion. Die gemeinsame Arbeit an Äußerungen und anderen sozialen Ereignissen*. Hrsg. Ulrich Dausendschön-Gay / Elisabeth Gülich / Ulrich Krafft. Bielefeld: transcript. 111–138.
- Hausendorf, Heiko / Kesselheim, Wolfgang / Kato, Hiloko / Breitholz, Martina (2017): *Textkommunikation. Ein textlinguistischer Neuanatz zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift*. Berlin/Boston: De Gruyter.

- Heath, Maria (2018): „Orthography in Social Media: Pragmatic and Prosodic Interpretations of Caps Lock.“ *Proceedings of the Linguistic Society of America* 3.1: 1–13. <http://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/PLSA/article/view/4350> (24.06.2024).
- Heynderickx, Priscilla C. / Dieltjens, Sylvain M. (2016): “An Analysis of Obituaries in Staff Magazines.” *Death Studies* 40.1: 11–21.
- Imo, Wolfgang (2013): *Sprache in Interaktion. Analysemethoden und Untersuchungsfelder*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Keller, Rudi (1977): „Kollokutionäre Akte.“ *Germanistische Linguistik* 1–2: 4–50.
- Marx, Konstanze / Lobin, Henning / Schmidt, Axel, Hrsg. (2020): *Deutsch in Sozialen Medien. Interaktiv – multi-modal – vielfältig*. Berlin [u. a.]: De Gruyter.
- Marx, Konstanze / Weidacher, Georg (2014): *Internetlinguistik. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Platvoet, Jan (1998): „Das Ritual in pluralistischen Gesellschaften.“ *Ritualtheorien. Ein einführendes Handbuch*. Hrsg. Andréa Belliger / David J. Krieger. Opladen/Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. 173–190.
- Stollberg-Rilinger, Barbara (2013): *Rituale*. Frankfurt a. M.: Campus.
- Weiser-Zurmühlen, Kristin (2021): *Vergemeinschaftung und Distinktion. Eine gesprächsanalytische Studie über Positionierungspraktiken in Diskussionen über TV-Serien*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Werlen, Iwar (1984): *Ritual und Sprache: zum Verhältnis von Sprechen und Handeln in Ritualen*. Tübingen: Narr.

Untersuchungsmaterial

- Facebook, Dirk Hilbert, 2020-08-27.
<https://www.facebook.com/share/p/c3YUL46FGpHPQPnC/> (24.06.2024).
- Facebook, Dirk Hilbert, 2020-08-29.
<https://www.facebook.com/share/p/faHwuuMHafFVBV1/> (24.06.2024).
- Facebook, Matthias Baaß, 2021-02-13.
<https://www.facebook.com/share/p/93UyaMYkjmQ5kDk/> (24.06.2024).

Viviane Börner
Universität Siegen
DFG-SFB 1472 „Transformationen des Populären“
Teilprojekt C04
Herrengarten 3
57072 Siegen
Raum AH-A 005
viviane.boerner@uni-siegen.de

Neologisms with Birth-Certificates. Case of Mineralogical Nomenclature

Jan Holeš

Abstract The article focuses on the recently added items in mineralogical nomenclature, which constitutes an important part of the terminology of this field. Analysis of a sample of the mineral names adopted by the Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification of the International Mineralogical Association in 2022–2023 showed that (a) mineralogical nomenclature represents a hybrid set of names formed by prefixation, suffixation, chemical and physical descriptive names, and names based on onomastic metonymies; (b) despite objections formulated by terminologists and mineralogists, this nomenclature remains predominantly based on proper names of persons and places; (c) other types of names, as names referring to chemical and structural properties of minerals, are relatively rare (even if many names formed from proper names contain affixes referring to the chemical and structural properties of minerals); and (d) metaphors are relatively rarely used to form new names of minerals, although they are very frequent in trivial names of minerals.

Keywords metaphor, metonymy, mineralogy, names, nomenclature, term, terminology

1 Introduction

Mineralogy is one of the oldest branches of science. Let us only think of the several volumes on earths, metals, stones, and gems of Pliny the Elder's *Naturalis Historia* (1st century), *Book XVI* on stones and metals of *The Etymologies* by Isidore of Seville (6th–7th century), medieval lapidaries devoted to the medicinal and magical powers of precious and semiprecious stones, or *De Natura Fossilium* by the Georgius Agricola (17th century) nicknamed the “Father of mineralogy”.

Mineralogical terminology shares a portion of terms with other branches of geology as palaeontology, petrology, gemology, etc., with other natural sciences as chemistry and physics, as well as with technological fields as metallurgy and the mining industry. In addition, it comprises an official list of names designating minerals, which are the main object of interest of mineralogists. In contrast to the nomenclatures of zoology (e. g. Selosse 2016), botany (e. g. Sager 1990: 95–96, Gunnarsson 2011, Minelli 2016), chemistry (e. g. Crosland 1978, Sager 1990: 96–97, Zanolà 2014: 113–128, Bensaude-Vincent 2016, Humbley 2018: 243–249), and medicine (e. g. Sager 1990: 94–95, Humbley 2018: 249–252), that of mineralogy seems to be less investigated, at least by linguists (cf. Holeš 2024 and Kostylev/Tikhomirova 2024 analysing mineral names derived from proper names of persons). However, its history and rules are described by mineralogists (e. g. Povarennykh 1972: 83–92, Mitchell 1979, Nickel/Grice 1998, Hatert et al. 2013, 2023, Fourestier 2002).

Zitiervorschlag / Citation:

Holeš, Jan (2024): “Neologisms with Birth-Certificates. Case of Mineralogical Nomenclature.” *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 46.3–4: 170–183. DOI: 10.24989/fs.v46i3-4.2346

This article focuses on the recently added items in the mineralogical nomenclature. Fourrestier (2002: 1722) states that in the past, minerals were usually named by the person who found them, and the descriptions varied greatly according to the skill of the discoverer, the political climate, the place of residence, the language, etc. The mineralogical literature was, therefore, full of “superfluous, erroneous or fanciful names” until the late 1950s, when the International Mineralogical Association (IMA) was founded in Madrid (1958) and the Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) was established as one of the IMA original eight commissions (1959) (Fourrestier 2002: 1721 f.). Contemporary mineralogical nomenclature includes mineral names formed by prefixation, suffixation, names describing physical and chemical properties of minerals as colour, form of crystals and chemical composition, and, in particular, names based on proper names of persons and places constituting the most important source of new mineral names.

2 Main features of the mineralogical nomenclature

Bozděchová (2017) defines the nomenclature as a set of terms arranged according to a certain classification principle, and Kocourek (1982: 78) explains the term nomenclature as follows:

For many, the terminology is a set of units designating (abstract) notions of a science, while nomenclature is a set of names for concrete “things”, plants, animals, chemical compounds. [...] For us and for most terminologists, the terminology in the broad sense includes both, terminology in the narrow sense and the nomenclature.¹

Sager (1990: 90 f.) remarks that “scientific disciplines concerned with the observation and description of a large number of natural phenomena”, such as biological sciences, geology, including mineralogy, chemistry, and medicine, have a “fundamental need” to order and classify individual objects that have to be unambiguously identified. Laudan (1987) explains that the classification of minerals obsessed generations of scientists and new classifications abounded in the history. In one of the most famous, Carl Linnaeus applied the taxonomic principles he had used for plant and animal kingdoms. He wanted to show that minerals can be treated in the same way as plants and animals and proposed to classify crystalline minerals by counting their various faces and according to their reactions to heat and water. Linnaeus set up a complete hierarchy of mineral kinds, ranging from orders down to classes, genera, species, and varieties (Laudan 1987: 73–75). Even if his proposal has fallen into oblivion and has never been adopted, it surely represents an interesting chapter in the history of mineralogy and terminology of the 18th century. Modern systems of mineral classification were proposed by Hugo Strunz (1941), who introduced chemical classification of minerals into 10 classes (elements, sulphides, halides, oxides, ... organic compounds), subdivided into divisions, families, and groups according to their chemical composition and crystal structure. Aleksandr Sergeevich Povarennykh (1972) proposed to rename all minerals, since he considered their names irrational, suggesting that minerals maintain a one-word name, containing the suffix *-ite* and the root reflecting chemical composition and crystallography of the mineral (Fourrestier 2002: 1722).

¹ Original: « La terminologie est, pour beaucoup, l'ensemble des unités désignant les notions (abstraites) d'une science, alors que la nomenclature est l'ensemble des noms des « choses » concrètes, plantes, animaux, composés chimiques. [...] Pour nous et pour la plupart des terminologues, la terminologie au sens large inclut aussi bien la terminologie au sens étroit que la nomenclature. » (Author's translation).

The “official” and regularly updated list of minerals published on the website of the CNMNC of the IMA² included 5975 minerals at the time of this manuscript (September 2023). The list comprises minerals with several statuses: (a) names approved after the establishment of the IMA in 1958, (b) grandfathered minerals discovered before the birth of the IMA, (c) minerals that were redefined during the IMA era, (d) minerals that were renamed during the IMA era, and (e) poorly characterised minerals of doubtful validity (IMA 2023).

Rules presiding the creation of new mineral names were formulated by Nickel/Grice (1998: 10 f.) and some of them can be resumed as follows. The author of the original description is responsible for the choice of a new mineral name, but the name must be approved by the CNMNC. Minerals are named after the geographical locality of their occurrence, after their discoverer, after a person prominent in the field of mineralogy, or after a particular property of the mineral. The naming of minerals after commercial organisations or groups without specific contributions to mineralogy is discouraged. If the mineral is to be named after a locality, the spelling should conform to that in use at the locality. If it is to be named after a living person, that person should express their consent prior to submission of the proposal to the CNMNC. Several rules concern the spelling: the mineral name should omit a space or a capital letter in the name of the person (e. g. *mcnearite*, not *mcNearite*), the original spelling of the person's name should be retained, other than Latin scripts should be transliterated, diacritical marks should be retained wherever possible, etc.

These general guidelines are further detailed for use of elements called *brachygraphic signs* by Kocourek (1982: 72), including letters, numbers, and special signs, as well as prefixes and suffixes serving for distinction of similar and related minerals.³ These guidelines are followed for newly described minerals, but they are not applied to grandfathered species with well-established names which should be preserved. In case a species is shown as invalid, a renaming, redefinition or discreditation procedure is commenced by the CNMNC (Hatert et al. 2013: 115).

Motivations of mineral names newly adopted and approved by the CNMNC are resumed by Hatert et al. (2013: 113). According to the authors, the name may reflect:

- morphology of the mineral (e. g. *tetrahedrite* in allusion to the tetrahedral crystal shape);
- its colour (e. g. *hematite* < Greek *haima* ‘blood’, according to its characteristic colour);
- its chemical composition (e. g. *uraninite* < *uranium*);
- its physical properties (e. g. *barite* < Greek *barys* ‘heavy’, in allusion to its high specific gravity);
- its use (e. g. *graphite* < Greek *graphein* ‘to write’);
- its similarity to biological objects (e. g. *malachite* < Greek *malakhe* ‘mallows’ in allusion to the green colour of the leaves);
- its structural features (e. g. *clinoenstatite*, for its monoclinic crystal system and chemical identity with enstatite);

² International Mineralogical Association (IMA), founded in 1958, is the world's largest organisation promoting mineralogy, involving 38 national mineralogical societies or groups. It has several committees (including the CNMNC) and working groups and awards an annual medal of excellence in mineralogical sciences (IMA 2023).

³ In line with mineralogical literature, the terms *prefix* and *suffix* are used here even where some linguists would speak about composition (*manganoschafarzikite*, *gysinite*-(La)).

- its type locality or another geographical name (e. g. *andalusite* < Spanish region of Andalusia);
- first or family name or both of outstanding personalities (e. g. *goethite* < Johann Wolfgang von Goethe, German writer and philosopher, or *nielsbohrite* < Niels Hendrik David Bohr, Danish physicist);
- mythological figures (e. g. *aegirine* < Ægir, Scandinavian sea-god, mineral being first described from Norway).

Of course, the above list is not exhaustive and other etymologies come to mind, as

- intricate metaphors describing other mineral properties (e. g. *sphalerite*, from the Greek *sphaleros* ‘treacherous’, because the mineral was mistaken for galena but yielded no lead, or *mimetite* from the Greek *mimetes* ‘imitator’, as it imitates pyromorphite) (Anthony et al. 2023);
- names after institutions (e. g. *museumite* honouring all museums in the world that preserve their samples with care and accuracy, since this new mineral was an old sample of the mineralogical collection of the Natural History Museum of the University of Florence and was not found *in situ* (Bindi/Cipriani 2004: 835);
- names after professional associations (e. g. *afmite* < AFM, Association Française de Microminéralogie, or *sasaite* < SASA, South African Speleological Association) and companies (e. g. *amosite* < AMOS, Asbestos Mines of South Africa, *lillianite* < Lillian Mining Company) (Mitchell 1979: 38).

The CNMNC guidelines allow enough creativity permitting to construct an interesting hybrid mineralogical nomenclature where eponymic and descriptive names are complemented with prefixes and suffixes (Hatert et al. 2013: 113 f.).

3 Terminological neology

The mineralogical nomenclature is an instance of official terminology, called deliberate by Felber (1984: 98). Cabré (1998: 206) enumerates several features distinguishing terminological neologisms from lexical ones: (a) their necessity arising from the need for a designation and their stability, contrasting with the spontaneity of lexical neologisms, (b) the lack of synonymy distorting communicative efficiency, contrasting with frequent coexistence of lexical neologisms and synonyms, (c) their phrastical nature, opposed to the conciseness of lexical neologisms, (d) their formation on neoclassical languages, opposed to lexical neologisms often “appealing to old and dialectal forms of the language”, and (e) their international character, compared to the existence of lexical neologisms confined within a language in which they have been created. Let us add that nomenclatures, as a type of terminology, are specific by a higher degree of systematicity, controlled meaning and usage of word-forming elements, as well as a stronger international harmonisation and unification, including the organised coining of new names on national or international level.

Out of these features, three points are to be underlined in case of the mineralogical nomenclature, namely (a) creation of new designations of minerals formed exactly to fill a gap in the nomenclature, (b) the inadmissibility of synonymy that would contradict the very sense of the nomenclature, and (e) the names being predetermined to become international. The suffix *-ite*, of Greek origin, serves for the formation of names, among others, of minerals and fossils (Rey 2011). It systematically corresponds with a series of suffixes in most Indo-Euro-

pean languages (French and Italian *-ite*, Spanish and Portuguese *-ita*, German, Romanian and Russian *-it*, etc.), increasing the international character of the nomenclature and motivating its semantic transparency, which is highly desirable in the environment of intensive international cooperation (Honová 2020: 16). Monoreferentiality of the names is sometimes perturbed by the presence of variants, mainly graphical, e. g. *barite/baryte* or *sulfur/sulphur*. Obsolete and new names may coexist for some time beyond the official nomenclature, e. g. *chalybite/siderite*. As far as the above point (c) is concerned, the official mineral names are always single words, despite many of them being apparent compounds of various types, possibly complemented with chemical prefixes and suffixes. However, multi-word traditional and popular names of minerals are possible, as *lapis lazuli* or *tiger's eye*. As for point (d), Greco-Latin formants, so typical of the language of natural sciences and medicine, are commonly found in mineral names, but they do not represent the privileged type of word formation. Instead, the nomenclature is predominantly based on metonymies consisting in the use of proper names.

4 Corpus and methods

A sample containing 164 mineral names adopted in 2022–2023 (list ends in March 2023 at the time of this manuscript) was selected for the analysis, excerpted from *Newsletters* 65–72 of the CNMNC of the IMA (Miyawaki et al. 2022a–e, 2023, Bosi et al. 2023a–b). *Newsletters* themselves do not mention etymology of the names, although it is sometimes apparent from the type locality or chemical formula. Etymology may be verified in other mineralogical resources (Mitchell 1979, Anthony et al. 2023 and Hudson Institute for Mineralogy 2023 were particularly useful for this article). In addition, descriptions of new minerals usually contain a sentence or a paragraph explaining the name etymology, which may be very brief or quite exhaustive. Let us see a justification of the name *holubite*, given to honour a person:

A new sulfosalt mineral species, holubite, ideally $\text{Ag}_3\text{Pb}_6(\text{Sb}_8\text{Bi}_3)_{\Sigma 11}\text{S}_{24}$, has been found on medieval mine dumps of the Staročeské pásmo Lode of the historic Kutná Hora Ag–Pb–Zn ore district, Central Bohemia, Czech Republic. The mineral is named after Milan Holub (born 1938), a Czech geologist and the author of the crucial modern geological work on geology of the Kutná Hora deposit “The Polymetallic Mineralization of Kutná Hora Ore District” [...]. Milan Holub is the author of over 30 publications in the field of mining and economic geology and history of mining with a specialisation in the Kutná Hora ore district. He has cooperated closely with archaeologists who made use of his vast knowledge in the field of medieval mining and metallurgy. The new mineral and its name have been approved by the Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) of the International Mineralogical Association [...]. (Pažout et al. 2023)

Detailed etymologies of “older” minerals are also scattered in articles devoted to the history of mineralogy, as a series of articles on the Czech mining locality of Jáchymov and its geological exploration (Veselovský/Ondruš/Horák 1997, Veselovský et al. 2003, Plášil/Škácha/Horák 2014). In the event the etymology was missing in available resources (descriptions of new minerals are published only after the approval of the name by the CNMNC and some have not been yet published at the time of this manuscript), the authors of the names themselves were

addressed.⁴ It appears from the analysis that current denominative motivations in mineralogical nomenclature can be roughly divided in the following groups.

5 Analysis of the contemporary mineralogical nomenclature

5.1 Names of persons and groups of people

Names of persons are used to honour outstanding mineralogists, petrologists, geologists, and professors, less often mineral collectors, laboratory technicians, museum curators, dealers, chemists, and other persons for their contribution to the mineralogical research. Names based on other relations are not attested in the corpus, even if they do exist, e. g. *mozartite* < Wolfgang Amadeus Mozart, mineral discovered in the 200th year after the composer's death. Sometimes, a group of anonymous persons may be honoured, as in *philolithe* from Greek *philos* 'loving' and *lithos* 'stone', dedicated to the organization Friends of Mineralogy, Inc., and all the mineral lovers (Anthony et al. 2023). The corpus contained one instance of the name based on an ethnonym, *cherokeite* from the Cherokee, who inhabited the area of its type locality. *Cuprocherokeite* is derived from the same name using a chemical prefix.

Formally, and the most often, mineral names contain surnames (e. g. *bakakinite* < Vladimir Vasilievich Bakakin, Russian crystallographer and chemist; *borzeckiite* < Robert Borzecki, Polish mineral collector and museologist; *chenowethite* < William L. Chenoweth, American uranium geologist; *ebnerite* < John Ebner, American collector of minerals; *elkinstantonite* < Lindy Elkins-Tanton, American planetary scientist; *hanahanite* < John Hanahan, American professor of geology; *holubite* < Milan Holub, Czech geologist (see above); *kayupovaite* < Maria Mikhailovna Kayupova, Russian mineralogist; *loomisite* < Tom Loomis, American mineral collector and dealer; *okruginite* < Victor Mikhailovich Okrugin, Russian mineralogist; *yeite* < Danian Ye, Chinese mineralogist), or the combination of first names and surnames (*bernardevansite* < Bernard W. Evans, American professor in mineralogy and petrology; *louisfuchsite* < Louis H. Fuchs, American specialist in meteorites; *manuelarossiite* < Manuela Rossi, Italian mineralogist and gemologist; *mikewite* < Mike New, mineral dealer, owner of Top Gem Minerals, Inc.; *raydemarkite* < Ray DeMark, American mineral collector; *rudolphhermannite* – Rudolf Hermann, German chemist and mineralogist). Sometimes, informal first names are used (*kennygayite* < Kennedy (Kenny) Gay, American geologist; *franksousaite* < Francis (Frank) X. Sousa, American collector of minerals; *jimkriehite* < James D. Krieh, American meteorite

⁴ Many thanks to the mineralogists, authors of many names mentioned in the article, who helped me ascertain the etymology: Atali Agakhanov (Fersman Mineralogical Museum, Russia), Cristian Biagioni (Università di Pisa, Italy), Jan Cempírek (Masaryk University, Czech Republic), Li Guowu (China University of Geosciences, China), Chris Herd (University of Alberta, Canada), Shyh-Lung Hwang (University of Michigan, USA), Peng Liu (Northwest University, China), Anthony R. Kampf (Natural History Museum, Los Angeles, USA), Daisuke Nishio-Hamane (University of Tokyo, Japan), Xiang-Ping Gu (Central South University, China), Sergey V. Krivovichev and Oleg S. Vereshchagin (St. Petersburg University, Russia), Chi Ma (California Institute of Technology, USA), Juraj Majzlan (Friedrich Schiller University Jena, Germany), Richard Pažout (University of Chemistry and Technology, Czech Republic), Jakub Plášil (Czech Academy of Sciences, Czech Republic), Igor Pekov (Lomonosov State University, Russia), Adam Pieczka (AGH University of Science and Technology, Poland), Jiří Sejkora (National Museum, Prague, Czech Republic), Oliver Tschauer (University of Nevada, USA), Anna Vymazalová (Czech Geological Survey, Czech Republic), and Hexiong Yang (University of Arizona, USA).

hunter). Minerals containing first names of persons only were not found in the corpus, even if they do exist (*adrianite* < Adrian J. Brearley, American mineralogist and cosmochemist; *honzaite* < Jan “Honza” Hloušek, Czech mineralogist and mineral collector). In rare cases, there are more minerals named after a single person, differentiated by prefixes or suffixes, e. g. *hakite-(Fe)*, *hakite-(Zn)*, *hakite-(Cd)* < Jaroslav Hak, Czech geologist and mineralogist, found in the corpus, or *sklodowskite* and *cuprosklodowskite* < Marie Skłodowska-Curie, outside the corpus.

Names from non-Latin scripts are transliterated (e. g. *tzeferisite* < Peter Tzeferis, Director of the Mineral Raw Materials Directorate of the Greek Ministry of Environment and Energy; *ikorskyite* < Serafim Veniaminovich Ikorsky, Russian geologist, mineralogist). Foreign diacritic signs are retained (e. g. *magnéliite* < Arne Magnéli, Swedish chemist; *škáchaite* < Pavel Škácha, curator at Mining Museum in Příbram, Czech Republic).

Personal names contained in root are often complemented with prefixes referring to chemical and structural properties of minerals (e. g. *arsenoveszelyite* < Ágost Veszely, Hungarian mining engineer; *cuprodobrovolskyite* < Vladimir Vitalievich Dolivo-Dobrovolsky, Russian petrologist and chemist; *manganoschafarzikite* < Ferenc Schafarzik, Hungarian mineralogist and engineering geologist; *scandio-winchite* < Howard James Winch, British analytical chemist and mining engineer; *zincochenite* < Tzong Tzy Chen, Canadian mineralogist; *zincorietveldite* < Hugo M. Rietveld, Dutch crystallographer). Prefixes may be multiplied (*ferro-ferri-holmquistite* < Per Johan Holmquist, Swedish petrologist). The same applies to suffixes (e. g. *gysinite-(La)* < Marcel Gysin, Swiss professor of mineralogy; *kalyuzhnyite-(Ce)* < Vasily Avksentievich Kalyuzhny, Russian geologist; *pendevilleite-(Y)* < Jean-Marie Pendeville, Belgian collector of minerals; *tennantite-(Mn)* < Smithson Tennant, English chemist; *wenlanzhangite-(Y)* < Wenlan Zhang, Chinese geologist), which may again be multiplied (*whiteite-(CaMnFe)* < John Sampson White, Jr., American curator of minerals). Prefixes and suffixes can be combined in a single word (e. g. *beryllocordierite-Na* < Louis Antoine Cordier, French mining engineer and geologist; *beryllosachanbińskiite-Na* < Michał Sachanbiński, Polish geologist).

In addition, the corpus contains *ginelfite*, composed of surnames of two persons, Carlo Gini and Francesco Guelfi, technicians of the X-ray laboratory of the Earth Science Department of University of Pisa, the name being intended to recognize the fundamental role played by lab-technicians all around the world in supporting research in mineralogy. Outside the corpus, the nomenclature contains acronymic names based on even more names, e. g. *armalcolite* < Neil A. Armstrong, Edwin E. Aldrin, and Michael Collins, the three astronauts of Apollo 11. The acronym may also contain several parts of a single surname, e. g. *rohaite*, from the name of the Danish mineralogist John Rose-Hansen.

Four mineral names contained an allusion to mythological creatures and in this case, the metonymy is not honorific. The following names, in the corpus, originate in American, Chinese, and Greek mythologies: *boojumite* < Boojum, legendary creature in Haywood County folklore, mixture of man and beast living in caves and coveting precious gemstones; *changesite-(Y)* < Chang'e, Moon goddess in Chinese mythology, the mineral being found in Beijing from lunar surface samples; *nioboixiolite-(Mn²⁺)* and *nioboixiolite-(□)* < Ixion, Greek mythological king bound on a fiery wheel in Tartaros, inhabited also by Tantalus, in allusion to the mineral's relation to *tantalite*. In total 102 names containing a name of person were identified in the corpus, i. e. 62 % of the mineral names adopted during the given period.

The eponyms, which are largely used in the mineralogical nomenclature, are sometimes criticised by terminologists in other fields. In medicine, Bozděchová (2009: 102 f.) remarks that

such terms are sometimes factually incorrect because they do not always represent the true pioneer or discoverer and continue to be used without respect to the state-of-the-art knowledge in the field. In addition, Humbley (2018: 183) underlines the multiplicity of motivations of such terms, which may be based not only on the name of the researcher who discovered the disease, but also on the biblical, mythological, historical, literary names and even the names of famous patients. Let us add that in the nomenclatures of natural sciences, certain names reflect past social values and tastes and may arouse controversy, as the extinct ichthyosaur *Leninia stellans* commemorating Vladimir Lenin, and the blind beetle *Anophthalmus hitleri* honouring Adolf Hitler, living in certain Slovenian caves and endangered by the collectors of Nazi militaria. Despite various arguments, both names persist in the official paleontological and zoological nomenclatures.

The mineralogical nomenclature seems to be less prone to the inconsistent assessment of history, although it also became target of criticism. Let us recall the words of the renowned mineralogist Povarennykh (1972), mentioned above for his proposal of crystal chemical classification of minerals, criticising the naming of minerals to honour various persons:

[...] this method of naming can be understood when the financing of science was almost entirely dependent on the generosity of aristocrats as in feudal Germany or Russia; but with the loss of this cause the principle became modified, names being given after scientists, mainly mineralogists and chemists. Gradually and imperceptibly this irrational principle gained the upper hand and became traditional; now over half of all minerals bear empty irrational names without relation to their nature, and which are mere dead weight on memory. This impairs free thinking in mineralogy, because the name is often unrelated to the composition or chemical class. For this reason even leading mineralogists are forced regularly to use mineralogical dictionaries. (Povarennykh 1972: 84)

5.2 Names of localities (toponyms)

Place names include

- mines (e. g. *bounahasite* < Bou Nahas Mine, Morocco; *driekopite* < Driekop mine, South Africa; *tomsquarryite* < Tom's quarry, Australia; *wortupaite* < Wortupa gold mine, Australia),
- villages (e. g. *vienneite-(Ce)* < Vielle-Aure, France; *vrančiceite* < Vrančice, Czech Republic),
- towns and cities (e. g. *arsenogoldfieldite* < Goldfield, USA; *napoliite* < Naples, Italy),
- administrative areas (e. g. *gunmaite* < Gunma Prefecture, Japan; *haywoodite* < Haywood County, USA; *manganrockbridgeite* < Rockbridge County, USA),

and natural objects, as

- mountains (e. g. *ermeloite* < Ermelo, Spain; *montpelvouxite* < Mont Pelvoux, France),
- geological formations (*chinleite-(Nd)* < Chinle Formation, USA; *shinarumpite* < Shinarump formation, USA),
- islands (*hokkaidoite* < Hokkaido, Japan),
- creeks and rivers (*finescreekite* < Fines Creek, USA; *amgaite* < Amga, Russia),
- and even meteorites (*elaliite* < El Ali meteorite, Somalia).

Outside the corpus, other types are possible, containing names of states, countries, historical provinces, geological deposits, mountain ranges, volcanoes, and even of extraterrestrial localities (*tranquillityite* < Sea of Tranquillity, Moon, Apollo 11 landing site). The names usually refer to the localities where the mineral was first discovered, but other relations occur, and minerals may also be named after seats of university or laboratory where they were described. In *tartarosite*, the place is taken from Greek mythology in which Tartaros is a mythological abyss where Titans were imprisoned. The name was used in allusion to the great depth and extreme conditions in which mineral formed. In the corpus, this is probably the only case of the metonymy not based on a relation between the place of discovery and the mineral name.

Names from non-Latin scripts are transliterated (*mizraite-(Ce)* < village of Mizra, Israel; *selsurtite* < Selsurt mountain, Russia; *wodegongjieite* < Wode Gongjie mountain, China, etc). Foreign diacritic signs are retained (e. g. *vrančiceite*, *arsenoústalečite*, *zvěstovite-(Fe)*).

Prefixes and suffixes referring to chemical properties may be combined with place names (e. g. *arsenoústalečite* < Ústaleč, Czech Republic; *manganrockbridgeite* < Rockbridge County, USA; *chinleite-(Nd)* < Chinle Formation, USA; *vielleaureite-(Ce)* < Vielle-Aure, France; *zvěstovite-(Fe)* < Zvěstov, Czech Republic). Prefixes and suffixes can be used in a single word (*oxyytrobetafite-(Y)* < Betafo, Madagascar).

Formation from toponyms is very popular and flexible (e. g. *staročeskéite*, after the Staročeské pásmo lode in Czech Republic, based on the adjectival part of the original compound proper name of locality). Sometimes, the toponym itself is not used any longer, but it remains preserved in the mineral name, as in *ezochiite*, in our corpus, < Ezochi, older name of the island of Hokkaido (cf. names outside the corpus, as *leningradite* < *Leningrad*, now *St. Petersburg*, or *mutinaite* < Mutina, ancient Latin name of Modena). In total 39 names containing a place name were identified in the corpus, i. e. 24 % of the mineral names adopted in course of the studied period.

5.3 Names based on chemical and structural properties

Surprisingly, names based on chemical and structural properties of minerals are rarer than expected in the current mineralogical nomenclature, even if they are not uncommon. They include several types of compound and derived names, as *tetrahedrite-(Mn)*, in which the suffix indicates chemical composition and the root the tetrahedral form of crystals, *hexathio-plumbite*, hexagonal thiosulfate of lead, *nickelalumite*, containing nickel and aluminium, *auroselenide*, containing gold and selenium, etc. Mineral names based on acronyms depicting chemical composition seem to be an original mineralogical solution, e. g. *naffeasite*, named for the composition, including *natrium*, *ferrum*, and *arsenic (As)*, and *carbocalumite*, named for *carbonium*, *calcium*, and *aluminium*. Sometimes, they include words other than chemical elements, as *nacareniobsite-(Y)* for *natrium*, *calcium*, rare earths and *niobium*, and in some cases, they may be even more inventive, as *fluorsigaiite*, for *fluorine*, *si* as the Chinese pronunciation of strontium, and *gai* as the Chinese pronunciation of calcium.

The brachygraphic signs complementing the names may further describe the mineral features (Mitchell 1979: 71–75, Hatert et al. 2013, 2023). In general, they include Greek symbols (*domeykite-β*, *uranophane-α*), Roman numerals (*nováčekite-I*, *nováčekite-II*), and chemical symbols (*bastrnäsitate-(Nd)*, *labuntsovite-Fe*), which may be multiplied (*jahnsite-(MnMnFe)*). All of them are used to distinguish separate mineral species having the same composition and different crystal structures or presenting structural analogies with significant chemical varia-

tions. In addition, a series of prefixes is used in the nomenclature, designating, e. g., different crystal systems, as *cubo-* (cubic), *hexa-* (hexagonal), *tetra-* (tetragonal), *trigo-* (trigonal), etc. Prefixes also refer to chemical, morphological, and physical features of minerals, e. g. *hexahydrite* (six H₂O molecules in the formula) and *clinohedrite* (inclined faces of the crystals). The prefix *para-* may designate polymorphs (*paraberzeliite*, *parabrandtite*), *pseudo-* designates polymorphs with a different crystal system showing a pseudosymmetry, etc. A maximum of three chemical suffixes and prefixes is allowed.

Only 19 names of this type were identified in the corpus, i. e. 12 % of the total. However, many minerals based on personal and place names would also partly belong to this group, since they sometimes contain prefixes and suffixes designating chemical and physical properties, e. g. *kenorozhdestvenskayaite-(Fe)* in which the root honours the Russian mineralogist Irina Rozhdestvenskaya, whereas the prefix *keno* and suffix *Fe* indicate vacancy at the S(2) site and the dominant C constituent, respectively.

5.4 Figurative names alluding to colours, objects, and other mineral properties

Before the development of chemistry in the 18th century and X-ray diffraction in the 20th century, physical properties such as colour, lustre, hardness, and shape were often the first and the only features people could note in new minerals (Hatert et al. 2013: 113). Let us compare a series of mineral names containing Greek *khrysos* ‘gold-coloured’: *chrysotile*, *chrysocholla*, *chrysolite*, *chrysoberyl*, *chrysothallite*, etc. Such names are usually drawn from classical languages (e. g. *leucite* and *albite* from Greek *leukos* and Latin *albus*, both meaning ‘white’), but this is not a rule (e. g. *eztlite* formed on the Nahuatl word for ‘blood’ and *azurite* from the Persian word for ‘blue’) (Anthony et al. 2023). In the current nomenclature, however, this type seems to be quite rare, and the only chromatic name in the sample is *asagiite*, from Japanese *asagi-iro* ‘light blue’.

In two cases, shape metaphors are used to form a new mineral name: *hayelasdiite*, which is based on the Cherokee word *hayelasdi* ‘blade’, in allusion to blade-like form of the mineral and the locality, which was inhabited by the Indian tribe, and *calcioancylite-(La)*, from Greek *ankylos* ‘curved’, with a root referring to its rounded distorted crystals and a prefix and a suffix referring to its chemical composition (Hudson Institute for Mineralogy 2023).

In some cases, other metaphors are used in reference to distinctive properties of newly discovered minerals, e. g. *monazite-(Gd)* from Greek *monazeis* ‘solitary’ in allusion to its rarity in the first localities. The same principle applies to the newly adopted mineral *magnesio-ferri-hornblende*, the root of which is an ancient geological name composed from an old German *horn* and *blende* ‘deceive’, since the material did not contain any valuable metal.

Description of the mineral appearance is a means commonly used in trivial names of stones, which are often mere varieties of minerals not included in the IMA list. Colour etymology can be found in *emerald*, *aquamarine*, and *heliodor*, green, blue, and yellow varieties of beryl. *Tiger’s eye* is one of the most common names, in which the zoological metaphor is used to depict the stone chatoyance due to its fibrous structure. A parallel metaphor is found across languages, usually resulting from calquing (Kocourek 1982: 148) (cf. French *œil-de-tigre*, German *Tigerauge*, Spanish *ojo de tigre*, Russian *tigrovyy glaz*, etc.). According to Guiraud, popular taxonomies often use parts of animal body, as the author demonstrated on French folk names of plants (Guiraud 1967: 155–171). These metaphors are also used in English trivial denominations of stones as *cat’s eye*, *tiger’s eye*, *falcon’s eye*, *dragon’s eye*, etc.

The role of metaphors as a terminogenic process has been acknowledged since long. Ullmann (1972: 212), for whom the metaphor results from “similarity of senses”, underlines its creative force in the language and distinguishes its four major types (anthropomorphic and animal metaphors, shifts from concrete to abstract, and synaesthetic metaphors) (Ullmann 1972: 212–218), out of which, as we have seen above, the second type recurrently appears in popular names of minerals. In the official nomenclature, however, they are exceptional, identified only in a couple of the aforementioned names which represent 2 % of the sample from 2022–2023.

6 Conclusion

The mineralogical nomenclature established and regularly updated since 1958, year of the IMA foundation, represents an interesting hybrid, consisting of names formed by prefixation, suffixation, descriptive names and names based on metonymies. The analysis of a sample of 164 mineral names, adopted by the CNMNC from January 2022 to March 2023, showed that the motivations of new mineral names can be divided into the following groups: (a) metonymies based on names of persons, (b) metonymies based on names of places, (c) descriptive names based on chemical and structural features, and (d) figurative names alluding to colours, objects, and other mineral properties. In terms of their frequency, we may conclude that:

- despite objections formulated by terminologists and some mineralogists themselves, mineralogical nomenclature remains predominantly based on proper names of persons and places, representing respectively 62 % and 24 % of cases;
- other types of names, as names referring to chemical and structural properties of minerals, are relatively rare (12 %); however, this group would be much larger if the names containing suffixes and prefixes are added;
- metaphors, popular in the past, are relatively rarely used to form new names of minerals, although they are very frequent in trivial names of minerals.

In conclusion, we may state that the mineralogical nomenclature more than confirms Benveniste’s words (1974: 247) pronounced in connection with the term *scientific*:

In any science, constituting its own terminology marks the advent or development of a new conceptualisation, and it thereby signals a decisive moment in its history. We could even say that the history proper of a science can be summed up in that of its own terms.⁵

⁵ Original: « La constitution d’une terminologie propre marque dans toute science l’avènement ou le développement d’une conceptualisation nouvelle, et par là elle signale un moment décisif de son histoire. On pourrait même dire que l’histoire propre d’une science se résume en celle de ses termes propres. » (Author’s translation).

References

- Anthony, John W. / Bideaux, Richard A. / Bladh, Kenneth W. / Nichols, Monte C., eds. (2023): *Handbook of Mineralogy*. Mineralogical Society of America, USA. <http://www.handbookofmineralogy.org> (24.10.2023).
- Bensaude-Vincent, Bernadette (2016): "Chimie." *Manuel des langues de spécialité*. Eds. Werner Forner / Britta Thörlle. Berlin/Boston: De Gruyter. 440–445.
- Benveniste, Émile (1974): *Problèmes de linguistique générale*. Volume II. Paris: Gallimard.
- Bindi, Luca / Cipriani, Curzio (2004): "Museumite, Pb₅AuSbTe₂S₁₂, a New Mineral from the Gold-telluride Deposit of Sacarimb, Metaliferi Mountains, Western Romania." *European Journal of Mineralogy* 16: 835–838. DOI 10.1127/0935-1221/2004/0016-0835.
- Bosi, Ferdinando / Hatert, Frédéric / Pasero, Marco / Mills, Stuart J. (2023a): "IMA Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) – Newsletter 72." *European Journal of Mineralogy* 35: 285–293. DOI 10.5194/ejm-35-285-2023.
- Bosi, Ferdinando / Miyawaki, Ritsuro / Hatert, Frédéric / Pasero, Marco / Mills, Stuart J. (2023b): "IMA Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) – Newsletter 71." *European Journal of Mineralogy* 35: 75–79. DOI 10.5194/ejm-35-75-2023.
- Bozděchová, Ivana (2009): *Současná terminologie (se zaměřením na kolokační termíny z lékařství)*. Praha: Karolinum.
- Bozděchová, Ivana (2017): "Terminologie." *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* Eds. Petr Karlík / Marek Nekula / Jana Pleskalová. <https://www.czechency.org/slovník/TERMINOLOGIE> (24.10.2023).
- Cabré, Teresa M. (1998): *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Crosland, Maurice P. (1978): *Historical Studies in the Language of Chemistry*. Mineola, New York: Dover Publications.
- Felber, Helmut (1984): *Terminology Manual*. Paris: Unesco/Infoterm.
- Fourestier, Jeffrey de (2002): "The Naming of Mineral Species Approved by the Commission on New Minerals and Mineral Names of the International Mineralogical Association: A Brief History." *The Canadian Mineralogist* 40.6: 1721–1735. DOI 10.2113/gscanmin.40.6.1721.
- Guiraud, Pierre (1967): *Structures étymologiques du lexique français*. Paris: Larousse.
- Gunnarsson, Britt-Louise, ed. (2011): *Languages of Science in the Eighteenth Century*. Berlin/Boston: De Gruyter. DOI 10.1515/9783110255065.
- Hatert, Frédéric / Mills, Stuart J. / Pasero, Marco / Williams, Peter A. (2013): "CNMNC Guidelines for the Use of Suffixes and Prefixes in Mineral Nomenclature, and for the Preservation of Historical Names." *European Journal of Mineralogy* 25.1: 113–115. DOI 10.1127/0935-1221/2013/0025-2267.
- Hatert, Frédéric / Mills, Stuart J. / Pasero, Marco / Miyawaki, Ritsuro / Bosi, Ferdinando (2023): "CNMNC Guidelines for the Nomenclature of Polymorphs and Polysomes." *Mineralogical Magazine* 87: 225–232. DOI 10.1180/mgm.2023.13.
- Holeš, Jan (2024): "Vlastní jména osob spojených s českým prostředím v mineralogické nomenklatuře." *Acta onomastica* 65.1: 60–76. DOI 10.58756/a1658736.
- Honová, Zuzana (2020): *Le terme dans sa variabilité dans la perspective contextuelle en français contemporain*. Ostrava: Ostravská univerzita.
- Hudson Institute for Mineralogy (2023): Mindat.org. <https://www.mindat.org> (24.10.2023).
- Humbley, John (2018): *La néologie terminologique*. Limoges: Lambert-Lucas.
- IMA – International Mineralogical Association (2023): "About IMA." <https://mineralogy-ima-wordpress.websi- te/> (24.10.2023).
- Kocourek, Rostislav (1982): *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.

- Kostylev, Yuri Sergeevich / Tikhomirova, Alexandra Vasilievna (2024): "Deanthroponymic Names of Ural Minerals: Word-Formation Patterns." *Voprosy onomastiki* 21.1: 111–130. DOI 10.15826/vopr_onom.2024.21.1.005.
- Laudan, Rachel (1987): *From Mineralogy to Geology: The Foundations of a Science, 1650–1830*. Chicago/London: The University of Chicago Press. DOI 10.7208/chicago/9780226924755.001.0001.
- Minelli, Alessandro (2016): "Zoologie." *Manuel des langues de spécialité*. Eds. Werner Forner / Britta Thörle. Berlin/Boston: De Gruyter. 430–439.
- Mitchell, Richard Scott (1979): *Mineral Names: What Do They Mean?* New York: Van Nostrand Reinhold.
- Miyawaki, Ritsuro / Hatert, Frédéric / Pasero, Marco / Mills, Stuart J. (2022a): "IMA Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) – Newsletter 65." *Mineralogical Magazine* 86.2: 354–358. DOI 10.1180/mgm.2022.14.
- Miyawaki, Ritsuro / Hatert, Frédéric / Pasero, Marco / Mills, Stuart J. (2022b): "IMA Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) – Newsletter 66." *Mineralogical Magazine* 86.2: 359–362. DOI 10.1180/mgm.2022.33.
- Miyawaki, Ritsuro / Hatert, Frédéric / Pasero, Marco / Mills, Stuart J. (2022c): "IMA Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) – Newsletter 67." *Mineralogical Magazine* 86.5: 849–853. DOI 10.1180/mgm.2022.56.
- Miyawaki, Ritsuro / Hatert, Frédéric / Pasero, Marco / Mills, Stuart J. (2022d): "IMA Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) – Newsletter 68." *Mineralogical Magazine* 86.5: 854–859. DOI 10.1180/mgm.2022.93.
- Miyawaki, Ritsuro / Hatert, Frédéric / Pasero, Marco / Mills, Stuart J. (2022e): "IMA Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) – Newsletter 69." *Mineralogical Magazine* 86.6: 988–992. DOI 10.1180/mgm.2022.115.
- Miyawaki, Ritsuro / Hatert, Frédéric / Pasero, Marco / Mills, Stuart J. (2023): "IMA Commission on New Minerals, Nomenclature and Classification (CNMNC) – Newsletter 70." *Mineralogical Magazine* 87.1: 160–168. DOI 10.1180/mgm.2022.135.
- Nickel, Ernest H. / Grice, Joel D. (1998): "The IMA Commission on New Minerals and Mineral Names; Procedures and Guidelines on Mineral Nomenclature." *The Canadian Mineralogist* 36.3: 913–926.
- Pažout, Richard / Plášil, Jakub / Dušek, Michal / Sejkora, Jiří / Dolníček, Zdeněk (2023): "Holubite, Ag₃Pb₆(Sb₈Bi₃)Σ₁₁S₂₄, from Kutná Hora, Czech Republic, a New Member of the Andorite Branch of the Lillianite Homologous Series." *Mineralogical Magazine* 87.4: 582–590. DOI 10.1180/mgm.2023.34.
- Plášil, Jakub / Škácha, Pavel / Horák, Vladimír (2014): "Kdo byl kdo (III)? – osobnosti v názvech jáchymovských minerálů." *Bulletin mineralogicko-petrologického oddělení Národního muzea v Praze* 22.2: 182–191.
- Povarennykh, Aleksandr Sergeevich (1972): *Crystal Chemical Classification of Minerals*. J. E. S. Bradley, Translation. New York: Plenum Press. DOI 10.1007/978-1-4684-1743-2.
- Rey, Alain, ed. (2011): *Dictionnaire historique de la langue française. Édition numérique*. Paris: Les Dictionnaires Le Robert (24.10.2023).
- Sager, Juan C. (1990): *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Selosse, Philippe (2016): "Botanique." *Manuel des langues de spécialité*. Eds. Werner Forner / Britta Thörle. Berlin/Boston: De Gruyter. 415–430.
- Strunz, Hugo (1941): *Mineralogische Tabellen*. Leipzig: Becker & Erler.
- Ullmann, Stephen (1972): *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.
- Veselovský, František / Ondruš, Petr / Gabašová, Ananda / Hloušek, Jan / Vlašímský, Pavel / Chernyshev, Igor Vladimirovich (2003): "Who was Who in Jáchymov mineralogy II." *Journal of the Czech Geological Society* 48.3–4: 193–205.

- Veselovský, František / Ondruš, Petr / Horák, Vladimír (1997): "Who was Who? – In Names of Secondary Minerals Discovered in Jáchymov (Joachimsthal)." *Journal of the Czech Geological Society* 42.4: 123–126.
- Zanola, Maria Teresa (2014): *Arts et métiers au XVIII^e siècle. Études de terminologie diachronique*. Paris: L'Harmattan.

Dr. Jan Holeš, Ph.D.
Faculty of Arts / Filozofická fakulta
University of Ostrava / Ostravská univerzita
Reální 5
701 03 Ostrava, Czech Republic
jan.holes@osu.cz
ORCID: 0000-0003-2270-2073

Editors

Prof. Dr. Jan Engberg
Aarhus University
je@cc.au.dk

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer
Westfälische Hochschule Zwickau
Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

Prof. Dr. Nina Janich
Technische Universität Darmstadt
nina.janich@tu-darmstadt.de

Prof. Dr. Merja Koskela
University of Vaasa
merja.koskela@uwasa.fi

Editorial Secretary

Dr. Anja Steinhauer
Redaktionsbüro textfit
fachsprache@facultas.at

International Advisory Board

Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter Bierbaumer
Karl-Franzens-Universität Graz

apl. Prof. Dr. Albert Busch
Universität Göttingen

Dr. Marianne Grove Ditlevsen
Aarhus University

Univ.-Prof. Dr. Maureen Ehrensberger-Dow
Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaft

Priv.-Doz. Dr. med. univ. Christian Enzinger
Medizinische Universität Graz

Prof. Dr. Pamela Faber Benítez
Universidad de Granada

Univ.-Prof. Dr. Ekkehard Felder
Universität Heidelberg

Prof. Dr. Daniel Gile
Sorbonne Nouvelle Paris

Univ.-Prof. Dr. Claus Gnutzmann
Technische Universität Braunschweig

Prof. Dr. Maurizio Gotti
Università degli studi di Bergamo

Prof. Dr. Joachim Grabowski
Leibniz-Universität Hannover

Prof. Dr. Dorothee Heller
Università degli studi di Bergamo

Prof. Dr. Britta Hufeisen
Technische Universität Darmstadt

Prof. John Humbley
Université Paris Diderot

Dr. Peter Kastberg
Aalborg University

Prof. Dr. Bernhard Kettmann
Karl-Franzens-Universität Graz

Prof. Dr. Wolf Peter Klein
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Prof. Bruce Maylath, Ph.D.
North Dakota State University, Fargo

doc. Mgr. Martin Mostýn, Ph. D.
Universität Ostrava

Dr. Markus Nickl
doctima GmbH Erlangen

Dr. Markus Nussbaumer
Bundeskanzlei Zentrale Sprachdienste, Bern

Prof. Dr. Thorsten Roelcke
Technische Universität Berlin

Prof. Margaret Rogers
University of Surrey, Guildford

Prof. Dale Sullivan
North Dakota State University, Fargo

Prof. Dr. Elke Teich
Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Prof. Dr. Rita Temmerman
Erasmushogeschool Brussel

Dr. Catherine Way
Universidad de Granada

Univ.-Prof. Dr. Arne Ziegler
Karl-Franzens-Universität Graz

FACHSPRACHE – Journal of Professional and Scientific Communication

is a refereed international journal that publishes original articles on all aspects of specialized communication and provides an interdisciplinary forum for researchers and teachers interested in this field. **FACHSPRACHE** is committed to promoting high-quality research and to improving professional and scientific communication and knowledge transfer including the qualifications required for this. The journal places equal emphasis on rigour and comprehensibility in an attempt to bridge the gap between researchers who may come from different disciplines but who share a common interest in professional and scientific communication. These disciplines may range from linguistics, psychology, lexicography, terminology, and translation studies to the neurosciences as well as domains such as business administration, economics, law, medicine, science and engineering. Special issues focusing on particular individual areas are published regularly.